叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 离开罗马教会的原因(reasons For Leaving The Church Of Rome) 000001

2. 离开罗马教会的原因(reasons For Leaving The Church Of Rome) 000002

3. 离开罗马教会的原因(reasons For Leaving The Church Of Rome) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

离开罗马教会的原因(Reasons for Leaving the Church of Rome)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['kɑːs(ə)n] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1835** **William** **Carson** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 威廉 卡森 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1835年威廉·卡森版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ]
REASONS **FOR** **LEAVING**
原因 为了 离开

离职原因

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .
CHURCH **OF** **ROME** **.**
教会 的 罗马 .

罗马教会。

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[el] . [dʒeɪ] . ['nəʊlən] ,
L **.** **J** **.** **NOLAN** **,**
L . J . 诺兰 ,

LJ·诺兰

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [miːθ; miːð] :
OF **THE** **DIOCESE** **OF** **MEATH** **:**
的 这 教区 的 米斯 :

梅斯教区:

['leɪtli]
LATELY
最近

最近

[ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒimən] ,
A **ROMAN** **CATHOLIC** **CLERGYMAN** **,**
一个 罗马 天主教 牧师 ,

一位罗马天主教神职人员

[bʌt; bət] [naʊ]
BUT **NOW**
但 现在

但现在

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .
OF **THE** **ESTABLISHED** **CHURCH** **.**
的 这 已确立的 教会 .

属于国教。

['dʌblɪn] :
DUBLIN **:**
都柏林 :

都柏林:

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

['wɪljəm] ['kɑːs(ə)n] , - , ['gɹɑːftɒn] - [striːt] ;
WILLIAM **CARSON** **,** **92** **,** **GRAFTON** **-** **STREET** **;**
威廉 卡森 , - , 格拉夫顿 - 街道 ;

威廉·卡森，92岁，格拉夫顿街；

[ænd; ənd][səʊld][baɪ] ['mesəz] .
AND **SOLD** **BY** **MESSRS** **.**
和 卖 经过 先生们 .

由先生们出售。

[ɑː(r)] . [em] . [tɪmz] ; ['wɪljəm] ['kʌri] , [dʒʌn] . & [ˌsiː 'əʊ] . ; [dʒeɪ] . ['rɒbətsən] & [ˌsiː 'əʊ] ;
R **.** **M** **.** **TIMS** **;** **WILLIAM** **CURRY** **,** **Jun** **.** **&** **CO** **.** **;** **J** **.** **ROBERTSON** **&** **CO** **;**
拉 . M . 时间 ; 威廉 咖喱 , 俊 . & 一氧化碳 . ; J . 罗伯逊 & 一氧化碳 ;

RM TIMS；WILLIAM CURRY, Jun. & CO.；J. ROBERTSON & CO.;

[dʒeɪ] . ['bɜːnsaɪd] ; [grɑːnt] [ænd; ənd] ['bəʊltən] ,
J **.** **BURNSIDE** **;** **GRANT** **AND** **BOLTON** **,**
J . 伯恩赛德 ; 授予 和 博尔顿 ,

J. BURNSIDE；GRANT 和 BOLTON，

[dʒeɪ] . ['bəʊlstə(r)] , [kɔːk] ; [dʒiː] . ['fɪlɪps] , [ænd; ənd][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
J **.** **BOLSTER** **,** **CORK** **;** **G** **.** **PHILIPPS** **,** **AND** **WM** **.**
J . 支撑 , 软木 ; G . 菲利普斯 , 和 西摩 .

J. BOLSTER，CORK；G. PHILIPPS 和 WM.

- , [ˌbel'fɑːst] ;
M'COMB **,** **BELFAST** **;**
- , 贝尔法斯特 ;

麦库姆，贝尔法斯特；

[dʒeɪ] . ['nɪzˌbɛt] , ['lʌndən] ; [wɔː] [ænd; ənd] ['ɪnɪs] , ['edɪnbrə] .
J **.** **NISBET** **,** **LONDON** **;** **WAUGH** **AND** **INNIS** **,** **EDINBURGH** **.**
J . 尼斯贝特 , 伦敦 ; 沃 和 伊尼斯 , 爱丁堡 .

J. NISBET，伦敦；WAUGH AND INNIS，爱丁堡。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
M **.** **DCCC** **.** **XXXV** **.**
M . dccc . xxxv .

M.DCCC.XXXV.

[piː] . [θriː]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION **.**
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [rɪtʃ] .
TO **SIR** **GEORGE** **RICH** **.**
到 先生 乔治 富有的 .

致乔治·里奇爵士。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ,
My **Dear** **Sir** **George** **,**
我的 亲爱的 先生 乔治 ,

亲爱的乔治爵士，

[jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æz; əz][ə; eɪ]
Your **zeal** **in** **the** **cause** **of** **religion** **,** **your** **accomplishments** **as** **a**
你的 热情 在 这 原因 的 宗教 , 你的 成就 作为 一个
['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] ,
perfect **Gentleman** **,**
完美的 绅士 ,

您对宗教事业的热忱，您作为一位完美绅士的成就，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vɜːtjuːz][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ,
and **your** **virtues** **as** **a** **true** **Christian** **,**
和 你的 美德 作为 一个 真的 基督教 ,

以及你作为一名真正基督徒的美德，

[ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .
induce **me** **to** **dedicate** **to** **you** **the** **following** **avowal** **of** **my** **religious** **opinions** **.**
诱导 我 到 奉献 到 你 这 下列的 承认 的 我的 宗教 意见 .

请您引导我向您郑重声明我的宗教信仰。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz][tuː; tə]['pʌblɪk]['kærəktə(r)][ʃʊd; ʃəd][dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm][ˌem 'iː]
Though **your** **high** **estimation** **as** **to** **public** **character** **should** **demand** **from** **me**
尽管 你的 高的 估算 作为 到 民众 特点 应该 要求 从 我
[ə; eɪ] [les] [fə'mɪliə(r)][təʊn][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ,
a **less** **familiar** **tone** **of** **language** **in** **addressing** **you** **,**
一个 较少的 熟悉的 语气 的 语言 在 解决 你 ,

虽然您对公众品格的高度评价应该要求我在与您交谈时使用较为正式的语言，

[stɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst]['kaɪndnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːldli]
still **the** **thoughts** **of** **your** **past** **kindness** **,** **in** **the** **hours** **of** **my** **worldly**
仍然 这 想法 的 你的 过去的 仁慈 , 在 这 小时 的 我的 世俗
[ə'bændənmənt] ,
abandonment **,**
放弃 ,

即使在我与世隔绝的那些日子里，我依然记得你过去的恩情。

[bɪd][ˌem 'iː] [leɪ] [ə'saɪd] [ðəʊz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] ['etɪkət] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
bid **me** **lay** **aside** **those** **expressions** **which** **a** **more** **formal** **etiquette** **might** **require** **,**
出价 我 躺 旁边 那些 表达式 哪个 一个 更多的 正式的 礼仪 可能 要求 ,

请让我放下那些出于正式礼仪可能要求的措辞。

[ænd; ənd] [ə'dres] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [truː] , [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , [bʌt; bət][məʊst] ['ɒnəd]
and **address** **you** **now** **as** **I** **would** **a** **true** **,** **a** **sincere** **,** **but** **most** **honored**
和 地址 你 现在 作为 我 会 一个 真的 , 一个 真诚 , 但 最多 荣幸
[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [frend] .
and **respected** **friend** **.**
和 受人尊敬 朋友 .

现在，我将以对待一位真正、真诚、且极其尊敬的朋友的方式来称呼您。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [nəʊ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

As	I	have	received	no	special	favor	from	you	,	but	the	ordinary
作为	我	有	已收到	不	特别的	偏爱	从	你	,	但	这	普通的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kaɪndnəs] ;

manifestation	of	your	kindness	;
表现	的	你的	仁慈	;

我并没有从你那里得到任何特殊的恩惠，只是你一贯的友善；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ɪk'spekt][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'vɪləti] ,

and	as	I	expect	no	more	than	your	continuance	of	such	civility	,
和	作为	我	预计	不	更多的	比	你的	继续	的	这样的	礼貌	,

而我所期望的，也仅仅是您继续保持这种礼貌而已。

[ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [wɜ:dz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌædju'leɪʃ(ə)n] ,

I	hope	you	will	not	look	upon	those	words	as	the	result	of	adulation	,
我	希望	你	将要	不是	看	之上	那些	字	作为	这	结果	的	崇拜	,

我希望你不要把这些话视为奉承之词。

[nɔ:(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

nor	the	public	consider	them	as	the
也不	这	民众	考虑	他们	作为	这

公众也不认为他们是

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]

p	.	iv
p	.	四

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌædju'leɪʃ(ə)n]['nevə(r)][bendz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'tendɪd]

language	of	hypocrisy	;	for	adulation	never	bends	without	some	intended
语言	的	虚伪	;	为了	崇拜	绝不	弯曲	没有	一些	故意的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

虚伪的语言；因为奉承从来都不是无缘无故的。

[nɔ:(r)] [dʌz] [hɪ'pɒkrəsi] ['evə(r)][ækt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

nor	does	hypocrisy	ever	act	without	some	hope	of	compensation	.
也不	做	虚伪	曾经	行为	没有	一些	希望	的	赔偿	.

虚伪的行为也从来都不是毫无希望的，总会寻求某种补偿。

[ai] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ði:z] ['dedɪkətəri] [laɪnz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lsəʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtju:d]

I	would	wish	that	these	dedicatory	lines	should	be	also	expressive	of	my	gratitude
我	会	希望	那	这些	献词	线条	应该	是	还	富有表现力的	的	我的	感激

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][maɪ] ['leɪtli] [ə'kwaɪəd] [frendz] .

for	the	kindness	of	my	lately	acquired	friends	.
为了	这	仁慈	的	我的	最近	获得	朋友们	.

我希望这些献词也能表达我对新结识的朋友们的感激之情。

[ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] ['ɜ:rdʒɪz][ˌem 'i:][ɒn][tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] ,

The	warmth	of	my	feelings	urges	me	on	to	a	public	recital	of	their	names	,
这	温暖	的	我的	情怀	敦促	我	在	到	一个	民众	独奏会	的	他们的	姓名	,

我心中涌起的暖意促使我当众念出他们的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ku:l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪk'teɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][prə'praɪəti]

but	a	more	cool	reflection	dictates	to	me	at	the	same	time	the	propriety
但	一个	更多的	凉爽的	反射	规定	到	我	在	这	相同的	时间	这	礼

[ɒv; əv][ðeə(r)]['saɪləns] .

of	their	silence	.
的	他们的	沉默	.

但冷静的思考同时让我觉得，他们保持沉默也是合情合理的。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [im'paːtid] — [ðə; ði][də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	useful	instructions	they	have	imparted	—	the	domestic	happiness	of	which
这	有用	指示	他们	有	传授	—	这	国内的	幸福	的	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [paː'teikə] ,

they	had	often	made	me	a	partaker	,
他们	有	经常	制成	我	一个	参与者	,

他们传授给我的那些有益的教诲——他们常常让我分享的家庭幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evɪdənt][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɪ'tɜːn(ə)l]

and	the	evident	anxiety	they	have	displayed	in	contributing	to	my	eternal
和	这	明显	焦虑	他们	有	显示	在	贡献	到	我的	永恒

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

以及他们在为我永恒的利益做出贡献时所表现出的明显焦虑，

[hæv; həv] [meɪd] [ɪm'preʃnz] [ɒn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

have	made	impressions	on	my	mind	which	shall	never	be	obliterated	.
有	制成	印象	在	我的	头脑	哪个	将	绝不	是	彻底摧毁	.

这些记忆在我心中留下了永不磨灭的印象。

[ðə; ði] ['prɔfə] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] — [aɪ] [miːn] [ðəʊz] , [huː] ,

The	proffered	liberality	of	others	I	shall	never	forget	—	I	mean	those	,	who	,
这	提供的	自由主义	的	其他的	我	将	绝不	忘记	—	我	意思是	那些	,	WHO	,

我永远不会忘记他人所展现的慷慨——我是指那些.....

[wen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ɪm'bærəsmənt] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

when	imagining	me	in	a	state	of	pecuniary	embarrassment	,	have	made	me	a
什么时候	想象	我	在	一个	状态	的	金钱	尴尬	,	有	制成	我	一个

['tendə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] .

tender	of	their	purses	.
投标	的	他们的	钱包	.

想象我陷入经济困境，就把我当成了他们钱包里的施舍者。

[bʌt; bət][let][nɒt][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ][ɒn][maɪ][pɑːt]

But	let	not	my	refusal	on	such	occasions	bespeak	a	want	of	humility	on	my	part
但	让	不是	我的	拒绝	在	这样的	场合	表明	一个	想	的	谦逊	在	我的	部分

;

;
;

但是，我在这种情况下拒绝，并不代表我缺乏谦逊；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ]

but	rather	let	it	be	attributed	to	the	suggestions	of	that	principle	,	which
但	相当	让	它	是	归因于	到	这	建议	的	那	原则	,	哪个

[təʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

而是应该将其归功于那条原则的建议，那条原则告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪ'mɒljumənt] ,

that	it	is	religion	,	and	not	emolument	,
那	它	是	宗教	,	和	不是	报酬	,

这是宗教，而不是报酬。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] .

which	should	constitute	the	chief	object	of	my	change	.
哪个	应该	构成	这	首席	目的	的	我的	改变	.

这应当构成我变革的主要目的。

[waɪl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)] ['leɪtli] [ə'kwaɪəd] [frendz] ,

While	to	you	,	Sir	George	,	and	my	other	lately	acquired	friends	,
尽管	到	你	,	先生	乔治	,	和	我的	其他	最近	获得	朋友们	,

而对于您，乔治爵士，以及我其他新结识的朋友们，

[aɪ]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtju:d] , [aɪ] [lʊk] [wɪð] ['pɪti] , [æt; ət][ðə; ði]

I	offer	the	warmest	acknowledgement	of	my	gratitude	,	I	look	with	pity	,	at	the
我	提供	这	最温暖	致谢	的	我的	感激	,	我	看	和	遗憾	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

我表达最诚挚的谢意，同时，我也带着怜悯的目光看着他们。

[ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['nɒmɪn(ə)l] [prə'fesər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] — [ðəʊz] [hu:]

upon	those	who	are	the	mere	nominal	professors	of	our	faith	—	those	who
之上	那些	WHO	是	这	仅仅	名义上的	教授们	的	我们的	信仰	—	那些	WHO

[kɔ:t] [wʌnz] ['frendʃɪp] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd]

court	one's	friendship	when	they	imagine	that	either	his	name	or	his	presence	would
法庭	一个人的	友谊	什么时候	他们	想象	那	任何一个	他的	姓名	或者	他的	在场	会

[bi:; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] [ʌn'merɪtɪd] [ˌpɒpju'lærəti] ;

be	an	addition	to	their	unmerited	popularity	;
是	一个	添加	到	他们的	不应得的	人气	;

对于那些只是名义上信奉我们信仰的人——那些为了博取他人的友谊，而以为对方的名声或出现能为他们不应得的声望添砖加瓦的人；

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] ['ɑ:ftəwədz] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔ:s] ,

but	who	would	afterwards	reject	his	intercourse	,
但	WHO	会	然后	拒绝	他的	交往	,

但之后谁又会拒绝与他发生性关系呢?

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔ:z] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['membə(r)][ɒv; əv]

for	no	other	cause	than	that	of	becoming	a	conscientious	member	of
为了	不	其他	原因	比	那	的	成为	一个	尽责的	成员	的

[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

their	religion	.
他们的	宗教	.

仅仅是为了成为一名虔诚的宗教信徒。

[sʌtʃ] ['nɒmɪn(ə)l][əd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:s] [ɪn][ɪts][ækts][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]

Such	nominal	adhesion	to	our	faith	is	sometimes	worse	in	its	acts	than	the	most
这样的	名义上的	粘附	到	我们的	信仰	是	有时	更糟	在	它是	行为	比	这	最多

[ə'vaʊd] [hɒ'stɪlətɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [kri:d] .

avowed	hostility	to	our	creed	.
公开承认	敌意	到	我们的	信条	.

这种名义上的信仰奉行，有时其行为比公开敌视我们的信条还要糟糕。

[aɪ] [met] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z] ,

I	met	with	one	or	two	others	,
我	遇见	和	一	或者	二	其他的	,

我还遇到了另外一两个人。

[hu:z] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk][ɪn][laɪf] [mait] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kɔ:s] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

whose	elevated	rank	in	life	might	point	to	a	more	distinguished	course	in	religion	,
谁	升高	秩	在	生活	可能	观点	到	一个	更多的	杰出的	课程	在	宗教	,

其显赫的社会地位或许预示着其在宗教领域将走上更为卓越的道路。

[ænd; ənd] [huːz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʊd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpleɪnt] ;

and	whose	conduct	to	me	would	afford	a	sufficient	subject	for	complaint	;
和	谁	执行	到	我	会	买得起	一个	充足的	主题	为了	抱怨	;

他的行为足以构成我投诉的理由；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈpæmflət] [ɪz][daɪˈvestɪd][ɒv; əv]['eni] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈrefrəns] ,

but	as	my	intended	pamphlet	is	divested	of	any	insidious	reference	,
但	作为	我的	故意的	小册子	是	剥离	的	任何	阴险	参考	,

但由于我计划的小册子已经剔除了任何阴险的暗示，

[ðɪs] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsəʊ] [friːd] [frɒm; frəm] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˌpɜːrsnˈæləti] .

this	dedication	must	be	also	freed	from	unbecoming	personalities	.
这	奉献	必须	是	还	自由	从	不体面	个性	.

这种奉献精神也必须摆脱不合时宜的个性。

[let] , [haʊˈevə(r)] , [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [rɪˈflekt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Let	,	however	,	such	individuals	reflect	that	,	should	I	refrain	from	the	following
让	,	然而	,	这样的	个人	反映	那	,	应该	我	避免	从	这	下列的

[əˈvaʊəl] [ɒv; əv][maɪ]

avowal	of	my
承认	的	我的

然而，请这些人思考一下，如果我不做出以下声明，我的

[piː] . ['sɪksθ]

p	.	vi
p	.	六

['sentɪmənts] , [ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði]

sentiments	,	the	resources	of	a	respectable	relationship	would	furnish	me	with	the
情感	,	这	资源	的	一个	可敬	关系	会	提供	我	和	这

[miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [səbˈsɪstəns] .

means	of	independent	subsistence	.
方法	的	独立的	生存	.

情感上，一段体面的关系所带来的资源将为我提供独立生活的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈvɑːnsmənt] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi]

But	the	advancement	of	religion	is	my	object	—	conscience	must	be
但	这	进步	的	宗教	是	我的	目的	—	良心	必须	是

[maɪ][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmɒljumənt] [ɪz][nɒt][maɪ] [θiːm] .

my	director	—	for	emolument	is	not	my	theme	.
我的	导演	—	为了	报酬	是	不是	我的	主题	.

但我的目标是推进宗教发展——良心必须指引我——因为我的目的不是谋取私利。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [kautʃ] [ɪn][ðə; ði]

Should	any	portion	of	the	following	pages	be	considered	as	couched	in	the
应该	任何	部分	的	这	下列的	页面	是	经过考虑的	作为	卧倒	在	这

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ə'bjuːs][ɔː(r)] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

language	of	either	abuse	or	misrepresentation	,
语言	的	任何一个	虐待	或者	虚假陈述	,

如果以下页面的任何部分被认为使用了辱骂或歪曲的语言，

[let][ðə; ði] [fɔːlt] [biː; bi][əˈskraɪbd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəsnəs]

let	the	fault	be	ascribed	not	to	the	intention	,	but	to	the	unconsciousness
让	这	过错	是	归因于	不是	到	这	意图	,	但	到	这	无意识

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ;

of	the	writer	;
的	这	作家	;

过错不应归咎于作者的意图，而应归咎于作者的无意识；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [skə'rɪləti] [æz; əz] [pruːf] , [nɔː(r)] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æz; əz]

for	I	have	never	looked	upon	scurrility	as	proof	,	nor	misrepresentation	as
为了	我	有	绝不	看起来	之上	粗俗	作为	证明	,	也不	虚假陈述	作为

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

因为我从不把诽谤当作证据，也不把歪曲事实当作论据。

[ðə; ði][wʌn]['predʒədɪsɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

The	one	prejudices	individuals	against	the	writer	,
这	一	偏见	个人	反对	这	作家	,

其中一个人对作者抱有偏见，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɜːrvz] ['əʊnli][tuː; tə][kən'fɜːm] [ðəʊz] ['erə(r)z] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ziːl] [mait]

while	the	other	serves	only	to	confirm	those	errors	which	a	mistaken	zeal	might
尽管	这	其他	服务	仅有的	到	确认	那些	错误	哪个	一个	错误	热情	可能

[biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'rekt] .

be	anxious	to	correct	.
是	焦虑的	到	正确的	.

而另一种做法只会证实那些错误的、出于错误热情而急于纠正的错误。

[ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðəʊz] [θɔːts] [ai][faɪnd][ai][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪmɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]

In	pursuing	those	thoughts	I	find	I	have	exceeded	the	usual	limits	of	a
在	追求	那些	想法	我	寻找	我	有	超出	这	通常	限制	的	一个

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evə(r)] ,

dedication	;	however	,
奉献	;	然而	,

在追寻这些想法的过程中，我发现自己已经超越了通常意义上的专注；然而，

[ai] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'veɪ] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ə'pɒlədʒi][bəuθ]

I	trust	that	the	matter	I	had	to	convey	will	serve	as	an	apology	both
我	相信	那	这	事情	我	有	到	传达	将要	服务	作为	一个	道歉	两个都

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	the	public	and	to	you	,
到	这	民众	和	到	你	,

我相信我所传达的信息足以向公众和您表达歉意。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [frɒm; frəm]

my	dear	Sir	George	,	from
我的	亲爱的	先生	乔治	,	从

我亲爱的乔治爵士，来自

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]

Your	most	obedient	and
你的	最多	听话	和

您最顺从的

['evə(r)]['greɪtf(ə)l] ,

Ever	grateful	,
曾经	感激的	,

永远心怀感激，

[el] . [dʒeɪ] . ['nəʊlən] .

L	.	J	.	NOLAN	.
L	.	J	.	诺兰	.

LJ 诺兰。

['dʌblɪn] , 14th ['februəri] , - .

Dublin	,	14th	February	,	1835	.
都柏林	,	14th	二月	,	-	.

都柏林，1835年2月14日。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[tuː; tə][ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

ROMAN	CATHOLICS	OF	IRELAND	.
罗马	天主教徒	的	爱尔兰	.

爱尔兰罗马天主教徒。

“ [səʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

“	So	as	much	as	in	me	is	I	am	ready	to	preach	the	Gospel	to	you	that
“	所以	作为	很多	作为	在	我	是	我	是	准备好	到	布道	这	福音	到	你	那

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rəʊm] ['ɔːlsəʊ] .

are	at	Rome	also	.
是	在	罗马	还	.

“所以，只要我愿意，我随时准备向你们这些在罗马的人传福音。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ;

For	I	am	not	ashamed	of	the	Gospel	of	Christ	;
为了	我	是	不是	羞愧	的	这	福音	的	基督	;

我不以传基督的福音为耻；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] .

for	it	is	the	power	of	God	unto	salvation	to	every	one	that	believeth	.
为了	它	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	到	每一个	一	那	相信	.

” — [rɒm] .

”	—	Rom	.
”	—	只读存储器	.

因为基督本是神的大能，要救一切相信的。——罗马书

[ai] . - – - .

i	.	15	–	16	.
我	.	-	–	-	.

i. 15–16。

[maɪ][dɪə(r)]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [frendz] ,

My	Dear	Roman	Catholic	Friends	,
我的	亲爱的	罗马	天主教	朋友们	,

我亲爱的罗马天主教朋友们，

[sʌm; səm] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kə'mjuːnəti] .

Some	months	have	now	elapsed	since	my	separation	from	your	community	.
一些	几个月	有	现在	过去	自从	我的	分离	从	你的	社区	.

我离开你们的社区已经几个月了。

[ðə; ði][pɑːst] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] — [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['djuːti][ai][hæv; həv]

The	past	delicacy	of	my	health	—	the	thoughts	of	the	important	duty	I	have
这	过去的	美味	的	我的	健康	—	这	想法	的	这	重要的	责任	我	有

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

hereafter	to	discharge	,
此后	到	释放	,

我过去身体虚弱——想到我今后要履行的重要职责，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

and	a	consideration	of	its	awful	responsibility	,
和	一个	考虑	的	它是	可怕	责任	,

以及对自身所肩负的沉重责任的思考，

[hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['fəʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][maɪ]

have	obliged	me	to	defer	until	now	the	following	open	avowal	of	my
有	有义务	我	到	推迟	直到	现在	这	下列的	打开	承认	的	我的

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .

religious	opinions	.
宗教	意见	.

这使得我不得不推迟到现在才公开表明我的宗教信仰。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf][hæz; həz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪtʃuəl]

But	my	change	in	life	has	not	diminished	my	ardour	for	your	spiritual
但	我的	改变	在	生活	有	不是	减少	我的	热情	为了	你的	精神

['ɪntrəsts] ;

interests	;
兴趣	;

但我生活境遇的改变并没有减弱我对你们属灵事务的热忱;

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [maɪ] [dɪ'zaɪr] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] [ɪn'kriːst] .

on	the	contrary	,	my	desires	for	your	eternal	salvation	have	increased	.
在	这	相反	,	我的	欲望	为了	你的	永恒	救恩	有	增加	.

相反，我对你获得永恒救赎的渴望与日俱增。

[jɔː(r); jə(r)][pɑːst]['kaɪndnəs][hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kleɪm][ə'pɒn][maɪ]['grætɪtjuːd] ,

Your	past	kindness	has	a	particular	claim	upon	my	gratitude	,
你的	过去的	仁慈	有	一个	特别的	宣称	之上	我的	感激	,

您过去的恩情我尤其感激不尽。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	highly	undeserving	should	I	be	in	the	eyes	of	the	public	,
和	高度	不配	应该	我	是	在	这	眼睛	的	这	民众	,

在公众眼中，我是多么不配啊。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

were	I	to	remain	unmindful	of	your	generosity	.
是	我	到	保持	漫不经心	的	你的	慷慨	.

如果我辜负了您的慷慨。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'sɜːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

Yes	,	I	will	assert	without	any	fear	of	contradiction	,
是的	,	我	将要	断言	没有	任何	害怕	的	矛盾	,

是的，我可以毫不畏惧地断言，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒimən] [ɪn]['aɪələnd][kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][mɔː(r)][ækts][ɒv; əv]

that	there	is	no	Roman	Catholic	Clergyman	in	Ireland	could	boast	of	more	acts	of
那	那里	是	不	罗马	天主教	牧师	在	爱尔兰	可以	夸	的	更多的	行为	的

[ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

attention	from	a	people	,
注意力	从	一个	人们	,

爱尔兰没有任何一位罗马天主教神职人员能像他一样，获得如此多的民众关注。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['klerɪkl]

than	I	have	experienced	from	your	hands	in	the	discharge	of	my	clerical
比	我	有	经验丰富的	从	你的	双手	在	这	释放	的	我的	文员

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

比我在履行文书职责时从您手中得到的体验还要好。

[jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz][hæd; həd]['evə(r)] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs]

Your	actions	had	ever	corresponded	with	the	profession	of	your	kindness
你的	行动	有	曾经	对应	和	这	职业	的	你的	仁慈

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

你的行为一贯与你对我表现出的友善相符。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌlɪbə'rælətɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stæmpt] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

and	your	liberality	had	always	stamped	the	mark	of	your	approbation
和	你的	自由主义	有	总是	盖章	这	标记	的	你的	赞许

[ə'pɒn][maɪ]

upon	my
之上	我的

而你的慷慨总是让我感受到你的认可。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[kən'dʌkt] [ɪn][laɪf] .

conduct	in	life	.
执行	在	生活	.

为人处事。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

But	I	hope	you	will	do	me	the	justice	in	saying	,
但	我	希望	你	将要	做	我	这	正义	在	说	,

但我希望你能公正地评价我：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

that	I	have	never	deviated	from	the	path	of	honor	to	catch	the	air	of
那	我	有	绝不	偏离	从	这	小路	的	荣誉	到	抓住	这	空气	的

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌpɒpju'lærətɪ] .

a	fleeting	popularity	.
一个	转瞬即逝	人气	.

我从未为了追求转瞬即逝的人气而偏离正道。

[wel] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,

Well	then	,	my	dear	friends	,
出色地	然后	,	我的	亲爱的	朋友们	,

那么，我亲爱的朋友们，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][səb'mɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [sɪn'serəti][tuː; tə]

allow	me	to	submit	a	few	humble	questions	in	the	language	of	sincerity	to
允许	我	到	提交	一个	很少	谦逊的	问题	在	这	语言	的	诚意	到

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

your	most	serious	consideration	.
你的	最多	严肃的	考虑	.

请允许我以最诚挚的语言向您提出几个恳切的问题，希望您能认真考虑。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][aɪ][duː; də][səʊ] ,

But	before	I	do	so	,
但	前	我	做	所以	,

但在此之前，

[duː; də][juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz] — [kɑːst] [ɒf] [ðəʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʌn'faʊndɪd]

do	you	throw	aside	your	prejudices	—	cast	off	those	thoughts	which	unfounded
做	你	扔	旁边	你的	偏见	—	投掷	离开	那些	想法	哪个	毫无根据

['kæləmni] [mait] [sə'dʒest] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] — [ænd; ənd] [ðen] ,

calumnies	might	suggest	to	your	minds	—	and	then	,
诽谤	可能	建议	到	你的	思想	—	和	然后	,

你是否愿意抛开偏见——摒弃那些毫无根据的诽谤可能在你脑海中滋生的想法——然后，

[æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][aɪ'zaɪə] , “ [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][let][juː 'es]['riːz(ə)n] [tə'geðə(r)] .

as	is	mentioned	in	Isaiah	,	“	Come	now	,	and	let	us	reason	together	.
作为	是	提及	在	以赛亚	,	“	来	现在	,	和	让	我们	原因	一起	.

正如以赛亚书中所提到的，“你们来，让我们彼此辩论。

” ['aɪsə] . [ai] . - .

”	Isa	.	i	.	18	.
”	伊萨	.	我	.	-	.

“以赛亚书 1:18

[waɪ] [hæv; həv][ai][left][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [traɪd] ['frendʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtnti]

Why	have	I	left	the	circles	of	your	tried	friendship	,	for	the	uncertainties
为什么	有	我	左边	这	界	的	你的	尝试	友谊	,	为了	这	不确定性

[ɒv; əv] [jet] ['daʊtf(ə)l] [ə'kweɪntəns] ?

of	yet	doubtful	acquaintances	?
的	然而	疑	熟人	?

我为何离开你久经考验的友谊，转而投身于尚存疑虑的熟人之间的不确定关系?

[waɪ] [hæv; həv][ai] [b'ɑːtəd] [ðə; ði] [smaɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [sniə] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][wʌns]

Why	have	I	bartered	the	smiles	for	the	insulting	sneers	of	you	a	once
为什么	有	我	以物易物	这	微笑	为了	这	侮辱	冷笑	的	你	一个	一次

[ə'tætʃt] ['piːp(ə)l] ?

attached	people	?
随附的	人们	?

我为何要用微笑换来你们这些曾经亲密无间的人们的侮辱和冷笑?

[waɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [iːz] , [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] ['wɜːldli]

Why	exchange	the	scenes	of	worldly	ease	,	of	worldly	comfort	,	and	worldly
为什么	交换	这	场景	的	世俗	舒适	,	的	世俗	舒适	,	和	世俗

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

为什么要舍弃世俗的安逸、舒适和自由呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] ['djuːti] ?

for	the	struggles	of	a	more	arduous	duty	?
为了	这	斗争	的	一个	更多的	艰巨	责任	?

为了应对更艰巨的任务?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə'weə(r)] ,

Are	you	not	aware	,
是	你	不是	意识到的	,

你难道不知道吗?

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][bend][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['maɪtəd] [hed] [ɒv; əv]

that	were	I	to	bend	the	knee	of	hypocrisy	beneath	the	mitred	head	of
那	是	我	到	弯曲	这	膝盖	的	虚伪	下面	这	斜接	头	的

['rəʊmən] [ɪ'pɪskəpl] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

Roman	Episcopal	jurisdiction	,
罗马	圣公会	管辖权	,

如果我向罗马主教的教冠下屈膝，承认虚伪，

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] ['rəʊmən] [krɪ'dju:ləti] [wʊd] [ɪm'pəʊz] ,

and	submit	to	those	doctrines	which	Roman	credulity	would	impose	,
和	提交	到	那些	教义	哪个	罗马	轻信	会	强加	,

并服从罗马盲从强加的那些教义，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [hu:z] ['prɒspekts] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['ri:əlaɪz] , [ɔ:(r)] [hu:z] [ˌɪndɪ'pendəns] [mɔ:(r)] [sɪ'kjʊə(r)] ?

there	is	not	one	whose	prospects	would	be	more	realised	,	or	whose	independence	more	secure	?
那里	是	不是	一	谁	前景	会	是	更多的	意识到	,	或者	谁	独立	更多的	安全的	?

没有谁的前景比他更光明，也没有谁的独立更有保障?

[waɪ] [hæv; həv] [ai] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæmpəd] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['welθi] [tʃɜ:tʃ] ,

Why	have	I	retired	from	the	pampered	sanctuary	of	your	wealthy	church	,
为什么	有	我	退休	从	这	娇惯	避难所	的	你的	富裕	教会	,

我为何要离开你那富裕教会的舒适庇护所?

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'sʌlt] [rɪ'lɪdʒən] ?

to	look	for	shelter	beneath	the	persecution	of	an	insulted	religion	?
到	看	为了	庇护所	下面	这	迫害	的	一个	受辱	宗教	?

在遭受侮辱的宗教迫害下寻求庇护?

[waɪ] [hæv; həv] [ai] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [laɪf] ?

Why	have	I	made	such	an	exchange	in	life	?
为什么	有	我	制成	这样的	一个	交换	在	生活	?

我为何要在人生中做出这样的改变?

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

Oh	,	my	friends	,	I	will	tell	you	.
哦	,	我的	朋友们	,	我	将要	告诉	你	.

哦，我的朋友们，我会告诉你们的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [tu:; tə] [seɪv] ,

It	is	because	I	have	a	poor	soul	to	save	,
它	是	因为	我	有	一个	贫穷的	灵魂	到	节省	,

因为我还有一颗可怜的灵魂需要拯救。

[ænd; ənd] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪts] [sæl'veɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['klɜ:dʒimən] .

and	feel	convinced	that	its	salvation	could	not	be	acquired	by	continuing	in	the	character	of	a	Roman	Clergyman	.
和	感觉	确信	那	它是	救恩	可以	不是	是	获得	经过	继续	在	这	特点	的	一个	罗马	牧师	.

并深信，继续以罗马教士的身份生活是无法获得救赎的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [ɒn] [bendɪd] [ni:z] ,

It	is	because	I	have	made	a	solemn	promise	on	bended	knees	,
它	是	因为	我	有	制成	一个	庄严	承诺	在	弯曲	膝盖	,

这是因为我曾跪地许下庄严的承诺，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hevənz] [tu:; tə] [ə'test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜ:dz] ,

and	have	called	upon	the	heavens	to	attest	the	sincerity	of	my	words	,
和	有	称为	之上	这	天	到	证明	这	诚意	的	我的	字	,

我已向苍天祈求，以证明我所言非虚。

[ðæt] [ai] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ækt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv]

that	I	would	no	longer	act	under	the	garb	of
那	我	会	不	更长	行为	在下面	这	外衣	的

我将不再以.....的名义行事

[piː] . [naɪn]
p . **9**
p . 9

[hɪˈpɒkrəsi] .
hypocrisy .
虚伪 .

虚伪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ˈθrəʊɪŋ] [ɔːl] [ˈwɜːldli] [kənˈsɜːnz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [vjuː] ,
It **is** **because** **,** **throwing** **all** **worldly** **concerns** **out** **of** **my** **view** **,**
它 是 因为 , 投掷 全部 世俗 担忧 出去 的 我的 看法 ,

那是因为我抛开了所有世俗的烦恼，

[ænd; ənd] [ˈbænɪʃɪŋ] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɛmpəˌraɪzɪŋ] [nəˈsesəti] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
and **banishing** **all** **thoughts** **of** **a** **temporising** **necessity** **from** **my** **mind** **,**
和 驱逐 全部 想法 的 一个 暂时搁置 必要性 从 我的 头脑 ,

并将所有暂时性的必要想法从我的脑海中驱逐出去，

[ai][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əkˈseptɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] , [ˈseɪɪŋ] ,
I **have** **at** **length** **accepted** **of** **the** **kind** **invitation** **of** **Jesus** **,** **saying** **,**
我 有 在 长度 公认 的 这 种类 邀请 的 耶稣 , 说 ,

我最终接受了耶稣的盛情邀请，说道：

“ [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [ˈseprət] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪˈsiːv]
“ **Come** **out** **from** **among** **them** **and** **be** **ye** **separate** **—** **and** **I** **will** **receive**
“ 来 出去 从 之中 他们 和 是 是的 分离 — 和 我 将要 收到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“你们要从他们中间出来，与他们分别，我就收纳你们，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] .
and **be** **a** **Father** **unto** **you** **.**
和 是 一个 父亲 到 你 .

并像父亲一样对待你。

” [ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˈsɪksθ] . - , - .
” **2** **Cor** **.** **vi** **.** **17** **,** **18** **.**
” 2 科尔 . 六 . - , - .

“哥林多后书 6:17, 18。

[ɪn] [əˈdɔpt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] , [ai] [ænˈtɪsɪpeɪt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
In **adopting** **my** **present** **change** **in** **life** **,** **I** **anticipate** **,** **more** **or** **less** **,**
在 收养 我的 展示 改变 在 生活 , 我 预料 , 更多的 或者 较少的 ,

在适应目前的生活变化的过程中，我预计或多或少会……

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈkaʊntə(r)] — [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] ,
the **difficulties** **I** **have** **to** **encounter** **—** **the** **troubles** **I** **have** **to** **overcome** **,**
这 困难 我 有 到 遇到 — 这 麻烦 我 有 到 克服 ,

我将要遇到的困难——我必须克服的困难，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][ai][mʌst; məst][ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪk] [ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtraɪɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
and **the** **sacrifices** **I** **must** **naturally** **make** **on** **the** **present** **trying** **occasion** **.**
和 这 牺牲 我 必须 自然 制作 在 这 展示 尝试 场合 .

以及在当前艰难时刻我自然必须做出的牺牲。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][laɪf] — [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] ,
The **friends** **of** **my** **past** **life** **—** **the** **companions** **of** **other** **days** **,**
这 朋友们 的 我的 过去的 生活 — 这 同伴 的 其他 天 ,

我前世的朋友——昔日的伙伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ][mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] , [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] .

and	the	acquaintances	of	my	more	mature	years	,	have	abandoned	me	.
和	这	熟人	的	我的	更多的	成熟	年	,	有	弃	我	.

我成熟时期结识的那些人，都离我而去。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huː] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][maɪ]['ɪnfənt] [j'iəz] — [huː] [led][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd]

The	very	relations	who	watched	over	my	infant	years	—	who	led	me	by	the	hand
这	非常	关系	WHO	观看	超过	我的	婴儿	年	—	WHO	引领	我	经过	这	手

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv][laɪf] ,

from	the	cradle	of	youth	into	the	maturity	of	life	,
从	这	摇篮	的	青年	进入	这	到期	的	生活	,

正是那些在我幼年时期悉心照料我的亲人——那些牵着我的手，从孩提时代一路引领我走向成熟人生的人，

[hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , [aɪ] [trʌst] , [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [səʊ] — [gɒd] , [aɪ]

have	also	forsaken	me	;	but	Heaven	,	I	trust	,	has	not	done	so	—	God	,	I
有	还	被遗弃的	我	;	但	天堂	,	我	相信	,	有	不是	完毕	所以	—	上帝	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

他们也离弃了我；但我相信，上天没有离弃我——我相信上帝没有。

[wɪl] [biː; bi][maɪ][prə'tektə(r)] ; [ænd; ənd] “ [ɪf] [gɒd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'genst]

will	be	my	protector	;	and	“	if	God	be	for	us	,	who	can	be	against
将要	是	我的	保护者	;	和	“	如果	上帝	是	为了	我们	,	WHO	能	是	反对

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

祂将成为我的保护者；“如果上帝帮助我们，谁能敌挡我们呢？”

” [rɒm] . [eɪtθ] . - .

”	Rom	.	viii	.	31	.
”	只读存储器	.	八	.	-	.

“罗马书 8:31。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[let] [p'ɜːsənz] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kən'dem] — [let] [truːθ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] — [let]

let	persons	pause	before	they	condemn	—	let	truth	take	the	place	of	falsehood	—	let
让	人	暂停	前	他们	谴责	—	让	真相	拿	这	地方	的	谬误	—	让

['riːz(ə)n][bʌt; bət][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['predʒədɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði]

reason	but	act	as	the	substitute	for	prejudice	—	and	then	I	will	ask	the
原因	但	行为	作为	这	代替	为了	偏见	—	和	然后	我	将要	问	这

['kændɪd][maɪnd][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

candid	mind	the	important	question	,
坦率	头脑	这	重要的	问题	,

在人们妄下断言之前，让他们停下来思考——让真理取代谬误——让理性取代偏见——然后，我将向坦诚的心灵提出一个重要的问题。

“ [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] ?

“	should	I	remain	under	a	conviction	of	my	error	?
“	应该	我	保持	在下面	一个	定罪	的	我的	错误	?

“我应该继续背负着犯错的罪名吗？”

” [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['temprərɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['bɑːtə(r)][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [gʊd] ?

”	Should	I	,	for	a	mere	temporary	gratification	,	barter	an	eternal	good	?
”	应该	我	,	为了	一个	仅仅	暂时的	满足感	,	物物交换	一个	永恒	好的	?

“我是否应该为了短暂的满足而出卖永恒的福祉？”

[ʃʊd; ʃəd][ai] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪəli] ['ministə] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

Should	I	,	for	merely	ministering	to	the	wishes	of	friends	and	relations	,
应该	我	,	为了	仅仅	服侍	到	这	愿望	的	朋友们	和	关系	,

我仅仅因为满足了亲朋好友的愿望，就应该这样做吗?

[dæm] [ðɪs] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] ?

damn	this	soul	which	is	destined	for	immortality	?
该死	这	灵魂	哪个	是	注定	为了	不朽	?

诅咒这注定永生的灵魂?

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['pri:sthʊd] ,

Oh	,	my	friends	,	consider	me	,	when	in	the	character	of	the	Roman	Priesthood	,
哦	,	我的	朋友们	,	考虑	我	,	什么时候	在	这	特点	的	这	罗马	圣职	,

哦，我的朋友们，请想想我扮演罗马祭司角色时的情景，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'gen] [pʊt][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] ,

and	I	will	again	put	the	important	question	,
和	我	将要	再次	放	这	重要的	问题	,

我将再次提出这个重要的问题:

“ [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] ?

“	should	I	remain	any	longer	under	a	conviction	of	my	error	?
“	应该	我	保持	任何	更长	在下面	一个	定罪	的	我的	错误	?

我是否应该继续背负着犯错的罪责?

” [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

”	Think	of	me	,	going	from	the	sanctuary	to	the	altar	,
”	思考	的	我	,	去	从	这	避难所	到	这	坛	,

“想象一下我从圣所走向祭坛的情景，

[kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['pri:stli] [vest] — [ə; eɪ][vest] [wɪtʃ] [ai] [kən'sɪdəd]

clothed	in	the	priestly	vest	—	a	vest	which	I	considered
穿着衣服	在	这	祭司	背心	—	一个	背心	哪个	我	经过考虑的

我穿着祭司的背心——一件我认为

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [pɒmp] . [kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:] [ðen] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [lʊkt]

as	a	mere	parade	of	ecclesiastical	pomp	.	Consider	me	then	as	being	looked
作为	一个	仅仅	游行	的	教会的	盛大场面	.	考虑	我	然后	作为	存在	看起来

[ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] —

upon	as	the	medium	of	propitiation	between	the	living	and	the	dead	—
之上	作为	这	中等的	的	安抚	之间	这	活的	和	这	死的	—

[bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] — [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] ,

between	heaven	and	earth	—	between	man	and	his	Creator	,
之间	天堂	和	地球	—	之间	男人	和	他的	创作者	,

仅仅把这看作是一场教会排场的游行。那么，请把我视为生者与死者之间——天与地之间——人与造物主之间——的调解媒介吧。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [baɪ]

and	offering	up	what	was	considered	as	a	sacrifice	of	propitiation	by
和	提供	向上	什么	曾是	经过考虑的	作为	一个	牺牲	的	安抚	经过

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

并献上一些人认为是赎罪祭品的东西，

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɔː(r)][mə'mɔːriəl][baɪ][ˌem 'iː] [ðæt]

but	what	was	believed	to	be	only	a	figure	or	memorial	by	me	that
但	什么	曾是	相信	到	是	仅有的	一个	数字	或者	纪念馆	经过	我	那

['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ;

offered	on	the	occasion	;
提供	在	这	场合	;

但我认为那只是我在场合献上的一个雕像或纪念品;

[wʊd] [aɪ][nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌʌn'sæŋktifaid] [ɪk'spreʃ(ə)n] —

would	I	not	deserve	to	be	damned	—	shall	I	repeat	the	unsanctified	expression	—
会	我	不是	应得	到	是	该死的	—	将	我	重复	这	未受圣化	表达	—

[wʊd] [aɪ][nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

would	I	not	deserve	to	be	damned	for	ever	,
会	我	不是	应得	到	是	该死的	为了	曾经	,

难道我不该下地狱吗？——我是否应该重复这不雅的表达？——难道我不该永远下地狱吗？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'tɪnjuː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [niː] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]

should	I	continue	any	longer	bending	the	knee	of	hypocrisy	beneath	the	altar	of
应该	我	继续	任何	更长	弯曲	这	膝盖	的	虚伪	下面	这	坛	的

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ?

dissimulation	?
伪装	?

我还要继续向虚伪低头，向伪装的祭坛屈膝吗?

[jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] ,

Yes	,	and	for	having	continued	so	long	under	a	conviction	of	my	error	,
是的	,	和	为了	拥有	持续	所以	长的	在下面	一个	定罪	的	我的	错误	,

是的，也正因为我长期以来一直深信自己错了，

[aɪ] [naʊ] [məʊst] ['hʌmbli] [ɪm'plɔː(r)] [fə'gɪvnəs] ,

I	now	most	humbly	implore	forgiveness	,
我	现在	最多	谦卑地	恳求	饶恕	,

我现在最谦卑地请求宽恕。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['æktɪd][ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	I	should	have	long	since	acted	in	correspondence	with	the	words	of	our
为了	我	应该	有	长的	自从	行动	在	一致	和	这	字	的	我们的

['seɪvjə(r)] — “ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

Saviour	—	“	For	what	shall	it	profit	a	man	if	he	shall	gain	the	whole	world
救主	—	“	为了	什么	将	它	利润	一个	男人	如果	他	将	获得	这	所有的	世界

,

,

,

因为我早就应该遵行救主的话——“人若赚得全世界，有什么益处呢？”

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ? — [ɔː(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	lose	his	own	soul	?	—	or	what	shall	a	man	give	in	exchange	for	his
和	失去	他的	自己的	灵魂	?	—	或者	什么	将	一个	男人	给	在	交换	为了	他的

[səʊl] ?

soul	?
灵魂	?

难道他会失去自己的灵魂吗？——人可以用什么来换取自己的灵魂呢?

” [mɑːk] [eɪtθ] . - – - .

”	Mark	viii	.	36	–	37	.
”	标记	八	.	-	–	-	.

“马可福音 8:36-37。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,

Perhaps	it	would	be	asserted	by	some	,
也许	它	会	是	断言	经过	一些	,

或许有人会这样断言：

[ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪts]

that	my	present	change	is	the	effect	of	the	moment	—	that	it	originates
那	我的	展示	改变	是	这	影响	的	这	片刻	—	那	它	起源于

[frɒm; frəm] [wɪm] [ɔː(r)] [kə'priːs] ,

from	whim	or	caprice	,
从	一时兴起	或者	任性	,

我现在的改变是当下情境的结果——它源于一时兴起或反复无常。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	is	not	the	result	of	coolness	and	reflection	.
和	是	不是	这	结果	的	凉爽	和	反射	.

这不是冷静思考的结果。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,

But	,	my	friends	,
但	,	我的	朋友们	,

但是，我的朋友们，

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst]['əʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts]

the	months	that	have	passed	by	since	the	first	open	avowal	of	my	sentiments
这	几个月	那	有	通过了	经过	自从	这	第一的	打开	承认	的	我的	情感

[tuː; tə][maɪ] [ðen] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] ,

to	my	then	Roman	Catholic	Bishop	,
到	我的	然后	罗马	天主教	主教	,

自从我第一次向当时的罗马天主教主教公开表达我的感受以来，已经过去了几个月。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒimən] , [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən]

in	the	presence	of	another	Roman	Catholic	Clergyman	,	would	serve	as	an
在	这	在场	的	其他	罗马	天主教	牧师	,	会	服务	作为	一个

['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌækjuː'zeiʃən] ;

answer	to	such	accusations	;
回答	到	这样的	指控	;

在另一位罗马天主教神职人员在场的情况下，可以对这类指控作出回应；

[waɪl] [maɪ] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

while	my	written	as	well	as	personal	communications	upon	this	subject	,
尽管	我的	书面	作为	出色地	作为	个人的	通讯	之上	这	主题	,

虽然我曾就此主题进行过书面和私人交流，

[wɪð] [ðə; ði]['truːli]['paɪəs][ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] ['rektə(r)][ɒv; əv] - ,

with	the	truly	pious	and	Protestant	Rector	of	Castletowndelvin	,
和	这	真的	虔诚的	和	新教	校长	的	-	,

与卡斯尔敦德尔文那位真正虔诚的新教牧师一起，

[lɒŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][maɪ] ['bɪʃəp] ,

long	previous	to	the	open	announcement	of	my	sentiments	to	my	bishop	,
长的	以前的	到	这	打开	公告	的	我的	情感	到	我的	主教	,

[mʌst; məst]['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

must	falsify	the	assertion	,
必须	伪造	这	断言	,

早在向主教公开表达我的感受之前，就必须否认这一说法。

[ðæt] “ [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

that	“	this	change	is	the	result	of	the	moment	.
那	“	这	改变	是	这	结果	的	这	片刻	.

“这种变化是当下形势的结果。”

” [ə'laʊ] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]

”	Allow	me	also	to	tell	you	,	that	I	have	mentioned	my
”	允许	我	还	到	告诉	你	,	那	我	有	提及	我的

“还请允许我告诉你们，我曾提到过我的

第11页

[pɑːst] [daut] , [nɒt]['əʊnli] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
past **doubts** **,** **not** **only** **months** **,** **but** **years** **ago** **,** **to** **a** **near** **relation** **,**
过去的 疑虑 , 不是 仅有的 几个月 , 但 年 前 , 到 一个 靠近 关系 ,

过去的疑虑，不仅是几个月前，而是几年前，发给了一位近亲。

[huː] [sʌmd] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːgjumənt][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [kɔːs] ,
who **summed** **up** **many** **a** **plausible** **argument** **to** **dissuade** **me** **from** **that** **course** **,**
WHO 总结 向上 许多 一个 合情合理 争论 到 劝阻 我 从 那 课程 ,

他总结了许多看似合理的论点，试图劝阻我选择那条道路。

[wɪtʃ] , [ai] [trʌst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ai][hæv; həv] [naʊ] [ə'dɒptɪd] : [ænd; ənd]
which **,** **I** **trust** **,** **under** **the** **guidance** **of** **heaven** **I** **have** **now** **adopted** **:** **and**
哪个 , 我 相信 , 在下面 这 指导 的 天堂 我 有 现在 已采用 : 和
[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
what **is** **more** **,**
什么 是 更多的 ,

我相信，在上天的指引下，我已采纳了这一真理；而且，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [frendz] ,
in **compliance** **with** **the** **request** **of** **my** **late** **friends** **,**
在 遵守 和 这 要求 的 我的 晚的 朋友们 ,

遵照我已故朋友的遗愿，

[ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]
I **have** **gone** **to** **some** **of** **the** **most** **distinguished** **members** **of** **the** **Roman**
我 有 已消失 到 一些 的 这 最多 杰出的 成员 的 这 罗马
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

我拜访了一些罗马宗教中最杰出的人物，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] [daut] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [pleɪn]
to **explain** **to** **them** **my** **doubts** **;** **but** **their** **mystified** **evasions** **upon** **plain**
到 解释 到 他们 我的 疑虑 ; 但 他们的 困惑 逃避 之上 清楚的
[ænd; ənd] ['evɪdənt] [truːðz] ,
and **evident** **truths** **,**
和 明显 真相 ,

我试图向他们解释我的疑惑；但他们却用故弄玄虚的借口回避显而易见的真相。

[hæv; həv]['əʊnli] [tend] [tuː; tə][kən'fɜːm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['erə(r)z] .
have **only** **tended** **to** **confirm** **me** **in** **the** **conviction** **of** **their** **errors** **.**
有 仅有的 倾向于 到 确认 我 在 这 定罪 的 他们的 错误 .

这只会让我更加确信他们的错误。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Oh **,** **my** **friends** **,** **my** **present** **change** **is** **not** **the** **effect** **of** **the** **moment** **,**
哦 , 我的 朋友们 , 我的 展示 改变 是 不是 这 影响 的 这 片刻 ,

朋友们，我现在的改变并非一时兴起的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l]

but	it	is	the	effect	of	a	mind	that	has	overcome	an	almost	invincible
但	它	是	这	影响	的	一个	头脑	那	有	克服	一个	几乎	无敌

['predʒədɪs] — [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ðæt] [gruː] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['juːθfl] [deɪz] — [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ]

prejudice	—	a	prejudice	that	grew	up	with	my	youthful	days	—	that	accompanied	my
偏见	—	一个	偏见	那	生长	向上	和	我的	青春	天	—	那	伴随	我的

[mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] ,

more	mature	years	,
更多的	成熟	年	,

但这是一种克服了几乎不可战胜的偏见的思想所产生的效果——这种偏见伴随着我的青年时代成长，并一直伴随我的成熟岁月。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [ˌɪntə'wəʊvən][ɪt'self][ə'raʊnd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['destini] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .

and	had	nearly	interwoven	itself	around	the	future	destinies	of	my	soul	.
和	有	几乎	交织	本身	大约	这	未来	命运	的	我的	灵魂	.

它几乎与我灵魂的未来命运交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [gaɪd] ,

It	is	the	effect	of	a	mind	that	has	taken	impartiality	for	its	guide	,
它	是	这	影响	的	一个	头脑	那	有	已采取	公正性	为了	它是	指导	,

这是以公正无私为指导原则的心灵所产生的结果。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts][æm'bɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][maɪnd]

and	looked	upon	truth	as	the	sole	object	of	its	ambition	—	a	mind
和	看起来	之上	真相	作为	这	唯一	目的	的	它是	志向	—	一个	头脑

[ðæt] [hæz; həz] ['ruːmineit] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ðæt] [hæz; həz] [vjuː] [bəuθ]

that	has	ruminated	day	and	night	upon	the	subject	—	that	has	viewed	both
那	有	反刍	天	和	夜晚	之上	这	主题	—	那	有	已查看	两个都

[saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ['kuːlli] ,

sides	of	the	question	coolly	,
侧面	的	这	问题	冷静地	,

并将真理视为其毕生追求的唯一目标——一个日夜思考这个问题、冷静地审视问题正反两面的头脑。

[ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [rɪ'lɪdʒəsli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

attentively	,	and	I	trust	religiously	,	and	has	now	come	to	this
认真地	,	和	我	相信	宗教地	,	和	有	现在	来	到	这

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

我认真思考，并且虔诚地信任，现在终于做出了这个决定。

[wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['rektɪtjuːd] .

which	is	founded	on	a	consciousness	of	its	rectitude	.
哪个	是	创立	在	一个	意识	的	它是	正直	.

它是建立在对自身正直的意识之上的。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

During	those	hours	of	darkness	,
期间	那些	小时	的	黑暗	,

在那些黑暗的时刻，

[wen] “ [sliːp] ['fɔːləθ] [ə'pɒn][mæn] ” — [wen] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

when	“	sleep	falleth	upon	man	”	—	when	others	were	taking	that	repose	to	which
什么时候	“	睡觉	坠落	之上	男人	”	—	什么时候	其他的	是	采取	那	休息	到	哪个

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] — [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː]

the	silence	of	the	night	or	exhausted	nature	might	invite	them	—	I	trust	it
这	沉默	的	这	夜晚	或者	筋疲力尽的	自然	可能	邀请	他们	—	我	相信	它

[ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

is	not	too	much	the	language	of	egotism	for	me	to	say	,
是	不是	也	很多	这	语言	的	自负	为了	我	到	说	,

当"人入睡"——当其他人享受着夜晚的寂静或疲惫的自然所带来的休憩——我想，我这样说应该不算太自负吧。

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['saɪlənt] ['aʊəz] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,

that	during	the	silent	hours	,	when	thinking	of	my	present	change	,
那	期间	这	沉默的	小时	,	什么时候	思维	的	我的	展示	改变	,

在那些寂静的时刻，当我思考我目前的改变时，

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'dju:d] [ðə; ði] ['naɪtli] ['pɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] — “ [maɪ] [aɪ] -

I	had	often	bedewed	the	nightly	pillow	with	the	tears	of	affliction	—	“	my	eye	-
我	有	经常	露水	这	每晚	枕头	和	这	眼泪	的	痛苦	—	“	我的	眼睛	-

[lɪdz][hæd; həd] [grəʊn] [dɪm] [wɪð] [gri:f] ” — [maɪ] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

lids	had	grown	dim	with	grief	”	—	my	nights	were	turned	into	day	because
盖子	有	生长	暗淡	和	悲伤	”	—	我的	夜晚	是	转向	进入	天	因为

[ɒv; əv][maɪ] ['wɒtʃɪŋ] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][rest] [ʌn'tɪl][ai] [əu'bei] [ðə; ði]

of	my	watching	—	and	I	could	find	no	rest	until	I	obeyed	the
的	我的	观看	—	和	我	可以	寻找	不	休息	直到	我	服从	这

我常常用痛苦的泪水浸湿夜枕——“我的眼皮因悲伤而变得昏暗”——由于我的守望，我的夜晚如同白昼——直到我服从了……我才得以安息。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , ['seɪɪŋ] , “ [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [jɒn] [wɪl] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['hɑ:d(ə)n]

advice	of	the	Psalmist	,	saying	,	“	To	-	day	if	yon	will	hear	his	voice	—	harden
建议	的	这	诗篇作者	,	说	,	“	到	-	天	如果	远	将要	听到	他的	嗓音	—	硬化

[nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] .

not	your	hearts	.
不是	你的	心	.

诗篇作者劝诫说：“今日你们若听他的话，就不可硬着心。”

” [sɑ:m] [ˌɛksˌsi:'vi:] . ['sɛvən] – [eit] .

”	Psalm	xcv	.	7	–	8	.
”	诗篇	xcv	.	7	–	8	.

诗篇 95:7-8。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [eɪd][frɒm; frəm] ['meməri]

There	was	a	period	of	time	which	does	not	require	much	aid	from	memory
那里	曾是	一个	时期	的	时间	哪个	做	不是	要求	很多	援助	从	记忆

[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

to	bring	to	your	recollection	,
到	带来	到	你的	回忆	,

有一段时期，无需太多记忆就能唤起你的回忆。

[wen] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['tɜ:mɔɪl] [hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [wen]

when	political	turmoil	had	diffused	itself	over	the	face	of	this	country	—	when
什么时候	政治的	动荡	有	扩散	本身	超过	这	脸	的	这	国家	—	什么时候

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [si:md] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [sə'spendɪd] ,

the	feelings	of	charity	seemed	more	or	less	suspended	,
这	情怀	的	慈善机构	似乎	更多的	或者	较少的	暂停	,

当政治动荡席卷全国——当慈善之心似乎或多或少地消逝时，

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [məʊd]

and	violence	of	language	was	frequently	resorted	to	as	the	surest	mode
和	暴力	的	语言	曾是	频繁地	复原	到	作为	这	最可靠的	模式

[ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz]

of	pleasing	—	a	time	when	a	state	of	indifference	was	looked	on	as
的	令人愉悦	—	一个	时间	什么时候	一个	状态	的	漠不关心	曾是	看起来	在	作为

['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] ,

highly	criminal	,
高度	刑事	,

语言暴力常常被视为最有效的取悦方式——在那个时代，冷漠被视为重罪。

[ænd; ənd] [wen] , ['i:v(ə)n] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kɔ:s]

and	when	,	even	persons	in	the	sacerdotal	character	,	had	sometimes	recourse
和	什么时候	,	甚至	人	在	这	祭司	特点	,	有	有时	追索权

[tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [hə'ræŋ] ,

to	political	harangues	,
到	政治的	长篇大论	,

甚至连一些具有神职人员身份的人，有时也会诉诸政治演说。

[æz; əz][ə; eɪ][daɪ'dʒest][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .

as	a	digest	for	religious	instruction	from	the	altar	.
作为	一个	消化	为了	宗教	操作说明	从	这	坛	.

作为祭坛上宗教教义的摘要。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['meni] [θru:] ['moʊtɪvz] , [pə'hæps] ,

At	that	time	many	through	motives	,	perhaps	,
在	那	时间	许多	通过	动机	,	也许	,

当时许多人或许出于各种动机，

[ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] — ['ʌðə(r)z] [θru:] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][veɪn] ['glɔ:ri] — [waɪl] [sʌm; səm] [θru:] [ə; eɪ]

of	ambition	—	others	through	a	desire	of	vain	glory	—	while	some	through	a
的	志向	—	其他的	通过	一个	欲望	的	徒劳	荣耀	—	尽管	一些	通过	一个

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts][ju:'tɪlətɪ] ,

conviction	of	its	utility	,
定罪	的	它是	公用事业	,

有些人出于野心——有些人出于对虚荣的渴望——而有些人则出于对其实用性的信念，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

engaged	in	the	political	struggles	of	the	day	;
已订婚的	在	这	政治的	斗争	的	这	天	;

参与当时的政治斗争；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə]['ædvɜ:t][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	though	it	may	be	painful	to	my	feelings	to	advert	to	such	a
和	尽管	它	可能	是	痛苦	到	我的	情怀	到	广告	到	这样的	一个

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

虽然提及那段时期可能会让我感到痛苦，

[stɪl] [aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

still	I	feel	bound	to	acknowledge	,	that	a	mistaken	zeal	for	religion	,
仍然	我	感觉	边界	到	承认	,	那	一个	错误	热情	为了	宗教	,

但我仍然觉得有必要承认，对宗教的盲目狂热，

[ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['weɪzə(r)] [deɪz] , [ɜ:rdʒd][ˌem 'i:][ɒn][æz; əz][nəʊ]['aɪd(ə)l]

unaccompanied	with	the	experience	of	wiser	days	,	urged	me	on	as	no	idle
无人陪伴	和	这	经验	的	更明智	天	,	敦促	我	在	作为	不	闲置的

[spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

spectator	of	the	scene	.
旁观者	的	这	场景	.

缺乏过往经验的磨砺，促使我不再是袖手旁观的旁观者。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] — [wen] [maɪ][maɪnd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪəriəs]

blessed	be	God	for	all	things	—	when	my	mind	turned	upon	the	serious
蒙福	是	上帝	为了	全部	事物	—	什么时候	我的	头脑	转向	之上	这	严肃的

['kwestʃən][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] — [wen] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ðə; ði][səʊl]

question	of	religion	—	when	I	looked	upon	the	book	of	God	as	the	sole
问题	的	宗教	—	什么时候	我	看起来	之上	这	书	的	上帝	作为	这	唯一

['stændəd][ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] — [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [vjuː] ,

standard	of	my	faith	—	when	I	began	to	view	,
标准	的	我的	信仰	—	什么时候	我	开始	到	看法	,

感谢上帝赐予的一切——当我认真思考宗教问题时——当我把上帝的圣书视为我信仰的唯一标准时——当我开始审视，

[θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] , [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][ɪ'tɜːn(ə)l]

through	the	medium	of	impartiality	,	the	important	subject	of	my	eternal
通过	这	中等的	的	公正性	,	这	重要的	主题	的	我的	永恒

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

通过公正无私的媒介，探讨我永恒救赎这一重要议题，

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒd] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪk'spændɪd][baɪ]

my	mind	became	the	more	enlarged	,	and	my	thoughts	the	more	expanded	by
我的	头脑	成为	这	更多的	放大	,	和	我的	想法	这	更多的	扩展	经过

[ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

the	occurrence	.
这	发生	.

这件事让我的思维更加开阔，我的思想也更加丰富。

[daʊt] ['fɒləʊd] [daʊt] — [maɪ]['predʒədɪsɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

Doubt	followed	doubt	—	my	prejudices	began	to	vanish	beneath	the	sunshine	of
怀疑	随后	怀疑	—	我的	偏见	开始	到	消失	下面	这	阳光	的

[ə; eɪ][mɔː(r)]['lɪbərəl] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

a	more	liberal	knowledge	—	the	elements	of	darkness	became	at	length
一个	更多的	自由主义	知识	—	这	元素	的	黑暗	成为	在	长度

[ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ʌn'ɜːrɪŋ] [laɪt] — [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv]

superseded	by	the	glorious	principles	of	unerring	light	—	while	the	effulgence	of
被取代	经过	这	辉煌	原则	的	毫无错误	光	—	尽管	这	光辉	的

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	religion	,
那	宗教	,

怀疑接踵而至——我的偏见在更开阔的知识之光下开始消散——黑暗的因素最终被无误之光的光辉原则所取代——而那宗教的光辉，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [θruː] [laɪf] , [pɪəst]

which	I	had	so	often	misrepresented	through	life	,	pierced
哪个	我	有	所以	经常	歪曲事实	通过	生活	,	穿孔

我一生中常常误解的，刺穿了

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[θruː] [ðə; ði]['mɪstɪk][veɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

through	the	mystic	veil	,	in	which	my	mind	was	enveloped	,
通过	这	神秘	面纱	,	在	哪个	我的	头脑	曾是	被包裹	,

透过那层神秘的面纱，我的心智被笼罩其中，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ][maɪ] ['prɒtɪstənt]
leaving **me** **the** **consolation** **upon** **this** **day** **of** **being** **addressed** **by** **my** **Protestant**
离开 我 这 安慰 之上 这 天 的 存在 已解决 经过 我的 新教
['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] — “ [ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] ['pəːsikjuːtid] [ˌjuː 'es][ɪn]
brethren **in** **the** **language** **of** **the** **Apostle** **—** **“** **That** **he** **which** **persecuted** **us** **in**
弟兄们 在 这 语言 的 这 使徒 — “ 那 他 哪个 受迫害 我们 在
[taɪmz][pɑːst] ,
times **past** **,**
时代 过去的 ,

今天，我的新教弟兄们用使徒的语言安慰我，这让我感到一丝慰藉——“那从前逼迫我们的，如今却要叫我们得救，并且得着救赎。”

[naʊ] [priːtʃəθ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] .
now **preacheth** **the** **faith** **which** **once** **he** **destroyed** **.**
现在 传道 这 信仰 哪个 一次 他 损毁 .

如今他却宣扬自己曾经摧毁的信仰。

” [gæl] . [ai] . - .
” Gal . i . 23 .
” 加尔 . 我 . - .

“Gal. i. 23.

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , [pə'hæps] , [huː] , [ɪf] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
There **are** **some** **,** **perhaps** **,** **who** **,** **if** **similarly** **situated** **as** **I** **am** **,**
那里 是 一些 , 也许 , WHO , 如果 相似地 位于 作为 我 是 ,

或许有些人，如果处境与我类似，

[wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['praɪvət]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]
would **prefer** **the** **private** **moment** **to** **the** **public** **hour** **for** **making** **an** **open**
会 更喜欢 这 私人的 片刻 到 这 民众 小时 为了 制作 一个 打开
[ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sentɪmənts] ;
avowal **of** **their** **sentiments** **;**
承认 的 他们的 情感 ;

他们更喜欢在私下而非公开场合公开表达自己的情感；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ,
but **I** **have** **considered** **it** **to** **be** **the** **imperative** **,**
但 我 有 经过考虑的 它 到 是 这 至关重要的 ,

但我认为这是当务之急。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [kən'vɜːt] [ɪn]['dʒiːzəs] ,
the **indispensable** **duty** **of** **a** **true** **convert** **in** **Jesus** **,**
这 必不可少 责任 的 一个 真的 转变 在 耶稣 ,

一个真正皈依耶稣的人不可或缺的责任

[tuː; tə][ækt][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
to **act** **in** **conformity** **with** **the** **advice** **of** **the** **Scriptures** **,**
到 行为 在 一致性 和 这 建议 的 这 经文 ,

要遵行圣经的教导，

“ [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
“ by raising his voice like a trumpet to strengthen his brethren ,
“ 经过 提高 他的 嗓音 喜欢 一个 喇叭 到 加强 他的 弟兄们 ,

“他高声呼喊，如同吹响号角，以此坚固他的弟兄们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðeə(r)]['erə(r)z] .
and **to** **shew** **the** **people** **their** **errors** **.**
和 到 展示 这 人们 他们的 错误 .

并向人们指出他们的错误。

” [jes] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəs] ['epəˌθets] [ɒv; əv] “ ['renɪgeɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]
” Yes ; and though the opprobrious epithets of “ renegade to the religion of
” 是的 ; 和 尽管 这 可耻 绰号 的 “ 叛逆者 到 这 宗教 的
[maɪ] [juːθ] ,
my youth ,
我的 青年 ,

“是的；尽管我被冠以‘背叛我年轻时信仰的宗教’这样不光彩的称号，

[ænd; ənd] [ə'pɒsteɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] ,
and apostate from the faith of my fathers ,
和 叛教者 从 这 信仰 的 我的 父亲们 ,

我背弃了我祖先的信仰，

” [meɪ] [biː; bi] ['ænekst; ə'nekst] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [səʊl] , [stɪl] ,
” may be annexed to my present conviction of soul , still ,
” 可能 是 附件 到 我的 展示 定罪 的 灵魂 , 仍然 ,

“或许可以与我目前内心的信念相联系，仍然，

[æz; əz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [fuːl] , ['mædmən] , [ænd; ənd] [ə'pɒsteɪt] ,
as St . Paul gloried in the titles of fool , madman , and apostate ,
作为 英石 . 保罗 光荣的 在 这 标题 的 傻子 , 狂人 , 和 叛教者 ,

圣保罗以愚人、疯子和叛教者的称号为荣，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌp'breid] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['glɔːri]
with which disbelief upbraided him on his conversion to Christianity , so shall I glory
和 哪个 怀疑 责备 他 在 他的 转换 到 基督教 , 所以 将 我 荣耀
[ɪn] ['sɪmələ(r)] [æpə'leɪʃnz] ,
in similar appellations ,
在 相似的 名称 ,

那些曾因他皈依基督教而对他表示怀疑和责备的人，我也将以类似的称谓为荣。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪst] .
“ for I am not ashamed of the Gospel of Christ .
“ 为了 我 是 不是 羞愧 的 这 福音 的 基督 .

“因为我不以基督的福音为耻。”

” [ai] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] ,
” I know , my friends ,
” 我 知道 , 我的 朋友们 ,

我知道，我的朋友们，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mjuːnəti] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [pə'zes] [ðə; ði]
that among your community there are Roman Catholic Clergymen who possess the
那 之中 你的 社区 那里 是 罗马 天主教 神职人员 WHO 具有 这
[seɪm] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] [ai] [duː; də] ,
same conviction of soul that I do ,
相同的 定罪 的 灵魂 那 我 做 ,

你们的社群中也有像我一样拥有相同灵魂信念的罗马天主教神职人员，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːldli] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
as to the errors of your religion ; but the worldly considerations of
作为 到 这 错误 的 你的 宗教 ; 但 这 世俗 考虑因素 的
['prez(ə)nt] [iːz] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['trʌb(ə)lz] ,
present ease and anticipated troubles ,
展示 舒适 和 预期 麻烦 ,

至于你们宗教中的错误；但世俗的考量，比如眼前的安逸和将来可能面临的困境，

[prɪ'vent] [ðeə(r)] [djuː] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
prevent their due exercise of conscience .
防止 他们的 到期的 锻炼 的 良心 .

阻止他们行使良心自由。

[ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['epɪθet] [ɒv; əv] [ə'pɑːstəsi] [ə'lɑːmz] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ]

The	unmerited	epithet	of	apostacy	alarms	them	—	the	thoughts	of	separating
这	不应得的	别名	的	背教	警报	他们	—	这	想法	的	分离

[frɒm; frəm] ['wɜːldli] ['kʌmfət] ,

from	worldly	comforts	,
从	世俗	舒适	,

“背教”这个不应得的称号令他们感到恐惧——一想到要与世俗的安逸生活分离，

[frɒm; frəm]['prez(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

from	present	friends	and	relations	,
从	展示	朋友们	和	关系	,

来自现在的朋友和亲戚，

[straɪk] ['hɒrə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [səʊlz] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðəʊz] [k'eəz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [laɪf]

strike	horror	into	their	souls	—	and	thus	it	is	that	those	cares	of	passing	life
罢工	恐怖	进入	他们的	灵魂	—	和	因此	它	是	那	那些	关心	的	通过	生活

[ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l]['welfeə(r)] . — [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

supersede	the	concerns	of	their	eternal	welfare	.	—	But	will	they	go	to	the
取代	这	担忧	的	他们的	永恒	福利	.	—	但	将要	他们	去	到	这

[tuːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

tomb	with	the	consciousness	of
墓	和	这	意识	的

在他们的灵魂深处激起恐惧——因此，对短暂人生的忧虑凌驾于对永恒福祉的关切之上。——但他们是否会带着这样的意识走向坟墓呢?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[sʌtʃ] ['erə(r)z][æz; əz][ðeə(r)] [ə'kʌmpənɪmənt] ?

such	errors	as	their	accompaniment	?
这样的	错误	作为	他们的	伴奏	?

这些错误是否也伴随着这些错误呢?

— [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['trænzətri] ['ɒbdʒɪkts] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

—	and	for	those	transitory	objects	will	they	destroy	that	soul	which	is	to	be
—	和	为了	那些	短暂的	对象	将要	他们	破坏	那	灵魂	哪个	是	到	是

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ?

the	heir	of	immortality	?
这	继承人	的	不朽	?

——难道他们会为了那些转瞬即逝的事物而毁灭那注定要继承永生的灵魂吗?

[əʊ] ! [let][ðem; ðəm] [kʌm] [fɔːθ] .

Oh	!	let	them	come	forth	.
哦	!	让	他们	来	前进	.

哦！让他们出来吧。

[ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rævənz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [prə'vaɪd]

That	hand	which	provideth	food	for	the	ravens	of	the	air	,	will	also	provide
那	手	哪个	普罗维德	食物	为了	这	渡鸦	的	这	空气	,	将要	还	提供

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

那只喂养空中乌鸦的手，也必喂养我们。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [dɪ'fens] — “ [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [pʊt]

and	God	will	be	our	defence	—	“	for	God	is	a	shield	to	those	that	put
和	上帝	将要	是	我们的	防御	—	“	为了	上帝	是	一个	盾	到	那些	那	放

[ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] .

their	trust	in	him	.
他们的	相信	在	他	.

上帝必作我们的盾牌——“因为上帝是投靠他的人的盾牌。

” [maɪ] [frendz] , ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑːsk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rev] .

” My	friends	,	many	of	you	ask	each	other	,	how	is	it	possible	that	the	Rev	.
” 我的	朋友们	,	许多	的	你	问	每个	其他	,	如何	是	它	可能的	那	这	牧师	.

['mɪstə(r)] . ['nəʊlən] ,

Mr	.	Nolan	,
先生	.	诺兰	,

“我的朋友们，你们很多人都在互相询问，诺兰牧师先生怎么可能……”

[huː] [hæz; həz] [spent] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kə'liːdʒiət] [kɔːs] ,

who	has	spent	so	many	years	at	his	academical	and	collegiate	course	,
WHO	有	花费	所以	许多	年	在	他的	学术的	和	大学	课程	,

他多年来一直致力于学术和大学课程的学习，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spendɪd] ,

and	upon	whose	education	so	much	money	and	pains	had	been	expended	,
和	之上	谁	教育	所以	很多	钱	和	疼痛	有	到过	已支出	,

人们为他的教育投入了大量的金钱和精力，

[ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ?

should	only	now	become	a	convert	to	the	Protestant	religion	?
应该	仅有的	现在	变得	一个	转变	到	这	新教	宗教	?

现在才应该皈依基督教新教吗?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] .

This	is	a	general	question	among	you	all	.
这	是	一个	一般的	问题	之中	你	全部	.

这是大家普遍关心的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [æt; ət] [æn; ən] [həʊ'tel] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

It	was	proposed	to	me	a	few	days	ago	at	an	hotel	in	Dublin	,
它	曾是	建议的	到	我	一个	很少	天	前	在	一个	酒店	在	都柏林	,

几天前在都柏林的一家酒店，有人向我求婚了。

[baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] , [ɒv; əv] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

by	a	respectable	Roman	Catholic	,	one	of	the	very	few	,	of	that	persuasion	,
经过	一个	可敬	罗马	天主教	,	一	的	这	非常	很少	,	的	那	劝说	,

出自一位受人尊敬的罗马天主教徒之手，他是极少数持有这种信仰的人之一。

[ðæt] [hæz; həz] [kən'vəːs] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

that	has	conversed	with	me	since	my	change	from	the	Church	of	Rome	.
那	有	交谈	和	我	自从	我的	改变	从	这	教会	的	罗马	.

自从我脱离罗马教会以来，一直与我交谈的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['ɒbviəs] .

But	the	answer	to	such	a	question	is	obvious	.
但	这	回答	到	这样的	一个	问题	是	明显的	.

但这个问题的答案显而易见。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] ;

The	human	mind	in	this	instance	may	be	compared	to	the	human	body	;
这	人类	头脑	在	这	实例	可能	是	比较的	到	这	人类	身体	;

在这种情况下，人的思维可以比作人体；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][əd'vɑ:nsɪz][ɪn] [j'iəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ɪn] [streŋθ] ;

for	as	it	advances	in	years	,	it	increases	in	strength	;
为了	作为	它	进展	在	年	,	它	增加	在	力量	;

随着年龄增长，它的力量也会增强；

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][pv; əv] [ði:z] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['keəfəli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

so	that	some	of	these	doctrines	which	were	so	carefully	inculcated	during	the
所以	那	一些	的	这些	教义	哪个	是	所以	小心	灌输	期间	这

[taɪm][pv; əv] [ju:θ] ,

time	of	youth	,
时间	的	青年	,

因此，其中一些在青年时期被精心灌输的教义，

[meɪ] ['ɑ:ftəwədz] , [wen] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][test][pv; əv]['waɪzə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]['betə(r)]

may	afterwards	,	when	placed	before	the	test	of	wiser	days	and	better
可能	然后	,	什么时候	放置	前	这	测试	的	更明智	天	和	更好的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

或许，在日后经历更明智的岁月和更丰富的经验考验之后，

[ə'pɪə(r)] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [pv; əv][ðeə(r)][fɔ:'meɪʃ(ə)n] .

appear	in	all	the	inconsistency	of	their	formation	.
出现	在	全部	这	不一致	的	他们的	形成	.

它们在形成过程中表现出的所有不一致性。

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [vju:] [pv; əv][ðə; ði][laɪf][pv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] ['destɪnd]

Take	a	short	view	of	the	life	of	an	individual	who	may	be	destined
拿	一个	短的	看法	的	这	生活	的	一个	个人	WHO	可能	是	注定

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] ['pri:stli] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

from	his	infancy	to	discharge	the	priestly	functions	,
从	他的	婴儿期	到	释放	这	祭司	函数	,

简要了解一下那些可能从婴儿时期就被注定要履行神职的人的一生。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [sə'praɪz] ['kænɒt] [bi:; bi][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][maɪ] [dɪ'fɜ:rɪŋ] [maɪ] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ðʌs] [lɒŋ]

and	your	surprise	cannot	be	excited	at	my	deferring	my	conversion	thus	long
和	你的	惊喜	不能	是	兴奋的	在	我的	推迟	我的	转换	因此	长的

.

:

.

你不会因为我推迟皈依基督教这么久而感到惊讶。

['skeəsli] [ɪz][ðə; ði]['ɪnfənt] [tʌŋ] [fɔ:md] [tu:; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Scarcely	is	the	infant	tongue	formed	to	expression	,
几乎	是	这	婴儿	舌头	形成	到	表达	,

婴儿的舌头几乎还没发育完全，无法表达情感。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [nems] [pv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['dɒktrɪnz] ;

when	it	is	taught	to	pronounce	the	names	of	the	Roman	doctrines	;
什么时候	它	是	教授	到	发音	这	姓名	的	这	罗马	教义	;

当教授如何发音罗马教义的名称时；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ɪz][ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [pv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] [dɪ'skʌvəd] ,

and	scarcely	is	the	developement	of	the	human	mind	discovered	,
和	几乎	是	这	发展	的	这	人类	头脑	发现	,

人类心智的发展历程鲜为人知。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['keəfəli] [ˌɪntrə'djuːst] ; [ænd; ənd]

when	the	principles	of	these	doctrines	are	most	carefully	introduced	;	and
什么时候	这	原则	的	这些	教义	是	最多	小心	介绍	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

当这些教义的原则被最仔细地介绍之后；然后，

[laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['tendə(r)]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

like	the	young	Scion	of	the	land	,	or	the	tender	flower	of	the	field	,
喜欢	这	年轻的	继承人	的	这	土地	,	或者	这	投标	花	的	这	场地	,

就像这片土地上的幼苗，或是田野里娇嫩的花朵，

[ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [bɪ'kʌmz] [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	youthful	mind	becomes	susceptible	of	the	first	impression	.
这	青春	头脑	变成	易受影响的	的	这	第一的	印象	.

年轻人的思想容易受到第一印象的影响。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɑːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['peərənts] ; [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

The	anxious	watchings	of	affectionate	but	misguided	parents	;	the	successful
这	焦虑的	观看	的	亲热	但	错误的	父母	;	这	成功的

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪd] [ə'tendənts] ,

examples	of	employed	attendants	,
示例	的	受雇	服务员	,

充满爱意却又误入歧途的父母的焦虑注视；受雇护理人员的成功案例，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [peɪd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['waɪli][ɔː(r)] [dɪ'luːdɪd] [ɪn'strʌktəz] ,

and	the	well	paid	services	of	wily	or	deluded	instructors	,
和	这	出色地	有薪酬的	服务	的	狡猾的	或者	妄想	教师	,

以及那些狡猾或受蒙蔽的教师提供的高薪服务，

[ɔːl] [kəm'baɪn] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] ['erə(r)][hæd; həd] [ɪm'plɑːntɪd] .

all	combine	in	confirming	those	opinions	which	error	had	implanted	.
全部	结合	在	确认	那些	意见	哪个	错误	有	植入式	.

所有这些都证实了那些错误植入的观点。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk(ə)l] [kɔːs] .

The	individual	enters	upon	his	academical	course	.
这	个人	进入	之上	他的	学术的	课程	.

该学生开始了他的学业课程。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə]['skrɪptʃərəl] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz] ['skeəsli] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

There	his	mind	,	as	to	Scriptural	knowledge	,	is	scarcely	enlarged	by	the	change	;
那里	他的	头脑	,	作为	到	圣经	知识	,	是	几乎	放大	经过	这	改变	;

在那里，他对圣经的认识并没有因为这种变化而有所提高；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] ,

for	,	if	he	hears	of	any	reference	to	the	book	of	life	,
为了	,	如果	他	听到	的	任何	参考	到	这	书	的	生活	,

因为，如果他听到任何关于生命册的记载，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][beə(r)][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][teksts] ,

it	is	only	for	a	partial	selection	of	bare	and	isolated	texts	,
它	是	仅有的	为了	一个	部分的	选择	的	裸	和	孤立	文本	,

这仅适用于部分孤立的文本。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

that	may	be	calculated	to	uphold	the	members	of	one	religion	,	and
那	可能	是	计算	到	坚持	这	成员	的	一	宗教	,	和

[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ə'betə(r)] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

misrepresent	the	abettors	of	another	.
歪曲	这	教唆者	的	其他	.

其目的可能是为了维护某一宗教信徒的利益，而歪曲另一宗教的支持者。

[ðʌs] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['dɑ:knəs] ,
Thus **enveloped** **in** **unscriptural** **darkness** **,**
因此 被包裹 在 不符合圣经的 黑暗 ,

就这样，被笼罩在不符合圣经教义的黑暗之中。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'li:dʒɪət] [dɪ'pɑ:tmənt] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
the **individual** **enters** **into** **the** **collegiate** **department** **as** **the** **last** **preparation**
这 个人 进入 进入 这 大学 部门 作为 这 最后的 准备
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] ['leibə] .
for **his** **missionary** **labors** **.**
为了 他的 传教士 劳动 .

该人进入大学系学习，作为其传教工作的最后准备。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['skrɪptʃərəl] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'kʌm] ['pɑ:ʃəli]
But **here** **,** **also** **,** **the** **advantages** **of** **Scriptural** **knowledge** **become** **partially**
但 这里 , 还 , 这 优势 的 圣经 知识 变得 部分
[kən'træktɪd] ;
contracted **;**
合同 ;

但在这里，圣经知识的优势也部分地被削弱了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ,
for **that** **time** **which** **should** **be** **occupied** **in** **searching** **the** **word** **of** **God** **,**
为了 那 时间 哪个 应该 是 占领 在 搜索 这 单词 的 上帝 ,

把原本应该用来研读神话语的时间，

[ɪz] ['nɪəli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kwibl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] [θi'ɒlədʒi] .
is **nearly** **engrossed** **with** **what** **are** **called** **the** **quibbles** **of** **a** **moral** **theology** **.**
是 几乎 全神贯注 和 什么 是 称为 这 吹毛求疵 的 一个 道德 神学 .

几乎完全沉浸于所谓的道德神学的吹毛求疵之中。

[sʌtʃ] , [maɪ] [frendz] ,
Such **,** **my** **friends** **,**
这样的 , 我的 朋友们 ,

朋友们，就是这样。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] [hu:z] [mi:nz] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
you **know** **to** **be** **the** **description** **of** **him** **whose** **means** **would** **allow** **a** **similar**
你 知道 到 是 这 描述 的 他 谁 方法 会 允许 一个 相似的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pri:sthʊd] ;
preparation **for** **the** **priesthood** **;**
准备 为了 这 圣职 ;

你知道，这是对那些有能力接受类似神职人员培训的人的描述；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['reɪtə(r)][ɒv; əv] [ði:z]
and **as** **such** **it** **is** **perfectly** **applicable** **to** **him** **who** **is** **the** **writer** **of** **these**
和 作为 这样的 它 是 完美 适用的 到 他 WHO 是 这 作家 的 这些
[laɪnz] .
lines **.**
线条 .

因此，这段话也完全适用于写下这些文字的他。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɪn'kaʊntə(r)] — [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
Such **were** **the** **difficulties** **I** **had** **to** **encounter** **—** **such** **were** **the**
这样的 是 这 困难 我 有 到 遇到 — 这样的 是 这
['predʒədɪsɪz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['kɒmbæt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)]
prejudices **I** **had** **to** **combat** **—** **and** **such** **must** **be** **my** **apology** **for**
偏见 我 有 到 战斗 — 和 这样的 必须 是 我的 道歉 为了
[ðə; ði] [dɪ'fɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ðəʊz] [j'iəz] [bæk] .
the **deferring** **of** **my** **conversion** **those** **years** **back** **.**
这 推迟 的 我的 转换 那些 年 后退 .

这就是我当年所遇到的困难——这就是我当年所要面对的偏见——这就是我对当年推迟皈依基督教的歉意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

It	was	only	when	placing	my	hand	on	the	Bible	,
它	曾是	仅有的	什么时候	放置	我的	手	在	这	圣经	,

只有当我把手放在圣经上时，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kɒntents] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði]

and	saying	that	its	contents	should	form	the	ground	-	work	of	my	faith	,	the
和	说	那	它是	内容	应该	形式	这	地面	-	工作	的	我的	信仰	,	这

['bʊlwək] [ɒv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

bulwark	of	my	salvation	;
堡垒	的	我的	救恩	;

并说它的内容应该构成我信仰的基础，我得救的堡垒；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd]

it	was	only	then	the	spirit	of	God	had
它	曾是	仅有的	然后	这	精神	的	上帝	有

直到那时，神的灵才显现出来。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][bəuθ][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] ,

entered	into	my	heart	,	giving	me	both	the	understanding	to	perceive	,
进入	进入	我的	心	,	给予	我	两个都	这	理解	到	感知	,

进入我的内心，使我既能理解又能领悟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ]['erə(r)] .

and	the	courage	to	acknowledge	my	error	.
和	这	勇气	到	承认	我的	错误	.

以及承认错误的勇气。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [gaɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['erə(r)z] ,

May	the	same	spirit	guide	you	into	a	similar	perception	of	your	errors	,
可能	这	相同的	精神	指导	你	进入	一个	相似的	洞察力	的	你的	错误	,

愿同样的精神引导你对自己的错误有类似的认识。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['fɪələsnəs] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

and	a	similar	fearlessness	as	to	their	acknowledgement	.
和	一个	相似的	无畏	作为	到	他们的	致谢	.

并且同样无所畏惧地承认这一点。

['sekənd] [pɑːt] .

SECOND	PART	.
第二	部分	.

第二部分。

['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , [maɪ] [frendz] ,

Having	mentioned	,	my	friends	,
拥有	提及	,	我的	朋友们	,

话虽如此，我的朋友们，

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [ðə; ði]['kaɪndnəs][juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['eksəd]

in	the	preceding	part	of	this	pamphlet	the	kindness	you	had	always	exercised
在	这	前	部分	的	这	小册子	这	仁慈	你	有	总是	锻炼

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['wɜːldli] ['kʌmfət] [ai][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

towards	me	—	the	worldly	comforts	I	could	enjoy	by	remaining	in	your	church	,
向	我	—	这	世俗	舒适	我	可以	享受	经过	其余的	在	你的	教会	,

在本手册的前一部分中，我提到了您一直以来对我的友善——以及我留在您的教会所能享受到的世俗舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ai][mʌst; məst][naʊ] [ɪn'kaʊntə(r)][baɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]

and	the	difficulties	I	must	now	encounter	by	separating	from	your
和	这	困难	我	必须	现在	遇到	经过	分离	从	你的

[kə'mju:niən] ,

communion	,
圣餐	,

以及我如今因与你们分离而必须面对的种种困难，

[ai] [wɪl] [səb'mɪt][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['sʌbsɪkwənt] [pɑ:ts][ɒv; əv][maɪ] ['pæmflət] ,

I	will	submit	to	you	in	the	two	subsequent	parts	of	my	pamphlet	,
我	将要	提交	到	你	在	这	二	随后的	部分	的	我的	小册子	,

我将在小册子的后两部分中提交给您，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [maɪ][kən'dʌkt] [ə'pɒn][səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə; eɪ]

some	of	the	reasons	that	have	influenced	my	conduct	upon	so	important	a
一些	的	这	原因	那	有	影响	我的	执行	之上	所以	重要的	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] .

change	in	life	.
改变	在	生活	.

人生中如此重大的变故影响了我的一些行为。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] , [wɪð] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [wɒnt]

I	will	not	dwell	,	however	,	upon	those	doctrines	,	with	which	,	from	your	want
我	将要	不是	住	,	然而	,	之上	那些	教义	,	和	哪个	,	从	你的	想

[ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] ['nɒlɪdʒ] ,

of	Scriptural	knowledge	,
的	圣经	知识	,

然而，我不会赘述那些由于你缺乏圣经知识而产生的教义。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] :

you	are	but	little	acquainted	:
你	是	但	小的	熟人	:

你对此知之甚少：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [naʊ] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]

and	though	I	do	not	now	detain	you	on	the	doctrine	of	Justification	by
和	尽管	我	做	不是	现在	扣留	你	在	这	教义	的	理由	经过

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

虽然我现在不打算就因信称义的教义耽搁你们，

[stɪl] [ju:; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] , “ [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

still	you	must	admit	,	as	the	Apostle	says	,	“	that	without	faith	it	is	impossible
仍然	你	必须	承认	,	作为	这	使徒	说道	,	“	那	没有	信仰	它	是	不可能的

[tu:; tə] [pli:z] [gɒd] .

to	please	God	.
到	请	上帝	.

但你必须承认，正如使徒所说，“没有信心，就不能讨神的喜悦。”

” ['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ][ækt][ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [gʊd] [ɔ:(r)][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

”	Therefore	no	act	of	ours	can	be	considered	as	good	or	acceptable	in	the
”	所以	不	行为	的	我们的	能	是	经过考虑的	作为	好的	或者	可接受	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][gɒd] ,

sight	of	God	,
视线	的	上帝	,

因此，我们的任何行为在上帝眼中都不能被视为好的或可接受的。

[ɪk'sept] [feɪθ] [bi:; bi][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

except	faith	be	its	foundation	.
除了	信仰	是	它是	基础	.

除非以信仰为根基。

[ə'gen] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [ɔ:(r)][ək'septəb(ə)l] [ðəʊz] [wɜ:ks] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
Again , **no** **matter** **how** **good** **or** **acceptable** **those** **works** **may** **be** **in** **the** **sight** **of**
再次 , 不 事情 如何 好的 或者 可接受 那些 作品 可能 是 在 这 视线 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

再说一遍，无论这些行为在上帝眼中多么好或多么可接受，

[stɪl] [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]['merɪt][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] 2d
still **they** **cannot** **be** **said** **to** **merit** **salvation** **;** **for** **it** **is** **mentioned** **in** **the** **2d**
仍然 他们 不能 是 说 到 优点 救恩 ; 为了 它 是 提及 在 这 2d
[tʃæp] .
chap **.**
小伙子 .

但还不能说他们配得上救赎；因为救赎在第二章中有所提及。

8th [ænd; ənd] 9th ['vɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fi:ʒənz] — " [baɪ] [greɪs] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [seɪvd] [θru:]
8th **and** **9th** **verses** **of** **the** **Ephesians** **—** **"** **By** **grace** **are** **you** **saved** **through**
8th 和 9th 诗句 的 这 以弗所书 — " 经过 优雅 是 你 已保存 通过
[feɪθ] ,
faith **,**
信仰 ,

以弗所书第8节和第9节——"你们得救是本乎恩，也因着信，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt][ɒv; əv] [jɔ:'selvz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] , [nɒt][ɒv; əv] [wɜ:ks] ,
and **that** **not** **of** **yourselves** **,** **it** **is** **the** **gift** **of** **God** **,** **not** **of** **works** **,**
和 那 不是 的 你们自己 , 它 是 这 礼物 的 上帝 , 不是 的 作品 ,

这并非出于你们自己，乃是神所赐的；也不是出于行为。

[lest] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [bəʊst] ; " [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn]
lest **any** **man** **should** **boast** **;** **"** **and** **therefore** **it** **is** **not** **according** **to** **our** **own**
免得 任何 男人 应该 夸 ; " 和 所以 它 是 不是 根据 到 我们的 自己的
['merɪts] ,
merits **,**
优点 ,

免得有人自夸；"因此，这并非出于我们自身的功绩，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [ə'kwaɪəd] .
but **through** **the** **merits** **of** **Jesus** **Christ** **,** **that** **salvation** **can** **be** **acquired** **.**
但 通过 这 优点 的 耶稣 基督 , 那 救恩 能 是 获得 .

但是，通过耶稣基督的功德，我们可以获得救赎。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[maɪ] [frendz] , [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪk'sklu:d][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜ:ks] [ə'pɒn]['aʊə(r)][pɑ:t] ,
my **friends** **,** **this** **does** **not** **exclude** **the** **necessity** **of** **good** **works** **upon** **our** **part** **,**
我的 朋友们 , 这 做 不是 排除 这 必要性 的 好的 作品 之上 我们的 部分 ,

朋友们，但这并不意味着我们不需要行善。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [wɜ:ks] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fɔ:məbl] [tu:; tə]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,
for **our** **good** **works** **must** **be** **conformable** **to** **our** **faith** **in** **Christ** **,**
为了 我们的 好的 作品 必须 是 符合 到 我们的 信仰 在 基督 ,

因为我们的善行必须与我们对基督的信仰相符。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˈevɪdəns] .

of	which	they	are	the	external	evidence	.
的	哪个	他们	是	这	外部的	证据	.

它们就是外部证据。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ˈaɪðə(r)] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ɪnˌfæləˈbɪləti] ,

I	will	not	dwell	either	,	upon	the	doctrine	of	Infallibility	,
我	将要	不是	住	任何一个	,	之上	这	教义	的	绝对正确	,

我不会过多赘述无误论。

[səʊ] [ˈfɔːlsli] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

so	falsely	claimed	by	the	Church	of	Rome	,
所以	错误地	声称	经过	这	教会	的	罗马	,

这是罗马教会所错误宣称的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpæmflət] [wʊd] [əˈlaʊ] ,

as	it	would	require	more	than	the	compass	of	this	pamphlet	would	allow	,
作为	它	会	要求	更多的	比	这	罗盘	的	这	小册子	会	允许	,

因为篇幅有限，无法详尽阐述。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [neɪm] [ˈiːv(ə)n][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

to	make	its	name	even	intelligible	to	most	of	you	;
到	制作	它是	姓名	甚至	可理解的	到	最多	的	你	;

为了让你们大多数人都能理解它的名字；

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [maɪt] [ˈbriːfli] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði][waɪld] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæləb(ə)l] [ˈbiːɪŋs]

although	I	might	briefly	hint	at	the	wild	supposition	of	a	few	fallible	beings
虽然	我	可能	简要地	暗示	在	这	荒野	假设	的	一个	很少	易犯错的	生物

[ˈmiːtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [æn; ən][ɪnˌfæləˈbɪləti] ;

meeting	together	and	constituting	an	infallibility	;
会议	一起	和	构成	一个	绝对正确	;

虽然我可能会简要地暗示一下，几个易犯错的人聚在一起，就能构成一个绝对正确；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	much	as	to	say	,
作为	很多	作为	到	说	,

也就是说，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [meɪ] [kənˈteɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm]

that	a	compound	of	any	thing	may	contain	that	which	is	essentially	different	from
那	一个	化合物	的	任何	事物	可能	包含	那	哪个	是	本质上	不同的	从

[ɪts] [pɑːts] ,

its	parts	,
它是	部分	,

任何物质的复合体都可能包含与其组成部分本质上不同的成分。

[wɪtʃ] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][məʊst][ɪkˈstrævəgənt] .

which	appears	to	me	as	most	extravagant	.
哪个	出现	到	我	作为	最多	靡	.

在我看来，这简直太铺张浪费了。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

As	to	your	doctrine	of	the	invocation	of	saints	,
作为	到	你的	教义	的	这	调用	的	圣徒	,

至于你们关于祈求圣徒庇佑的教义，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [taɪm] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] .

I	will	not	detain	you	for	any	time	upon	this	subject	.
我	将要	不是	扣留	你	为了	任何	时间	之上	这	主题	.

我不会就此事耽误你们的时间。

[ai]['nevə(r)] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ;

I	never	believed	in	the	necessity	of	invoking	them	;
我	绝不	相信	在	这	必要性	的	调用	他们	;

我从不认为有必要援引它们;

[nɔ:(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

nor	does	the	intelligent	portion	of	Roman	Catholics	believe	in	the	necessity	of
也不	做	这	聪明的	部分	的	罗马	天主教徒	相信	在	这	必要性	的

[ɪn'vəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ;

invoking	them	;
调用	他们	;

罗马天主教徒中理智的那部分人也不认为有必要诉诸这些法老;

[nɔ:(r)][du:; də] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][di'vain] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] ['lɜ:nɪŋ] ,

nor	do	any	of	your	divines	who	have	the	least	pretensions	to	learning	,
也不	做	任何	的	你的	神灵	WHO	有	这	至少	虚荣心	到	学习	,

你们那些自诩博学的神职人员中，没有一个明白这一点。

[ə'tempt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]

attempt	to	say	that	it	is	indispensably	requisite	to	have	recourse	to	the
试图	到	说	那	它	是	不可或缺	必需品	到	有	追索权	到	这

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] :

invocation	of	saints	:
调用	的	圣徒	:

试图说明诉诸圣人的祈祷是必不可少的:

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['seʃ(ə)n] ,

for	though	your	Council	of	Trent	,	in	the	twenty	-	fifth	session	,
为了	尽管	你的	理事会	的	特伦特	,	在	这	二十	-	第五	会议	,

尽管你们的特伦托会议在第二十五届会议上，

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ɪk'splɪsɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)]

would	appear	to	some	to	be	quite	explicit	upon	the	subject	,	still	your
会	出现	到	一些	到	是	相当	显式	之上	这	主题	,	仍然	你的

[di'vain] ,

divines	,
神灵	,

在某些人看来，这似乎对这个问题表达得相当明确，但你们的神明们，

[ɪn] [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] , [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] ,

in	interpreting	that	council	,	agree	that	it	is	only	useful	and	profitable	,
在	翻译	那	理事会	,	同意	那	它	是	仅有的	有用	和	有利可图	,

在解读该委员会时，同意它只有有用且有利可图的。

[bʌt; bət][nɒt] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]

but	not	indispensably	requisite	for	you	to	have	recourse	to	the
但	不是	不可或缺	必需品	为了	你	到	有	追索权	到	这

[ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

intercession	of	the	saints	.
代祷	的	这	圣徒	.

但这并非你向圣徒求助的必要条件。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

Such	an	assertion	may	be	a	matter	of	surprise	to	some	of	my
这样的	一个	断言	可能	是	一个	事情	的	惊喜	到	一些	的	我的

['prɒtɪstənt] [frendz] ,

Protestant	friends	,
新教	朋友们	,

这种说法或许会让我的一些新教朋友感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][juː'tɪləti] :

but	to	you	let	it	serve	as	a	subject	of	utility	:
但	到	你	让	它	服务	作为	一个	主题	的	公用事业	:

但对你而言，它应该成为一种实用工具：

[ænd; ənd][lest][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɑːtfl] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː]

and	lest	it	might	be	considered	as	the	result	of	artful	invention	with	me
和	免得	它	可能	是	经过考虑的	作为	这	结果	的	巧	发明	和	我

，

,

，

以免被人认为是我精心炮制的产物，

[ai] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['milnə(r)] , [ɒn]

I	will	now	give	you	the	words	of	your	favorite	divine	,	Dr	.	Milner	,	on
我	将要	现在	给	你	这	字	的	你的	最喜欢的	神圣的	,	博士	.	米尔纳	,	在

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] . —

the	occasion	.	—
这	场合	.	—

现在我将向你们转达你们最喜爱的神学家米尔纳博士就此发表的讲话。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] , ” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] “ ['θɜːti] - [θɜːd]

In	his	book	entitled	“	The	End	of	Controversy	,	”	and	in	his	“	Thirty	-	third
在	他的	书	标题	“	这	结尾	的	争议	,	”	和	在	他的	“	三十	-	第三

['letə(r)] [tuː; tə][dʒeɪmz] [braʊn] ,

Letter	to	James	Browne	,
信	到	詹姆斯	布朗	,

在他的著作《争议的终结》和《致詹姆斯·布朗的第三十三封信》中，

[ˌiː es 'kjuː] .

Esq	.
先生	.

先生

” [hiː; hi] [sez] — “ [ɪn] [kən'kluːʒn] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] ['beəli]

”	he	says	—	“	In	conclusion	you	will	observe	that	the	Council	of	Trent	barely
”	他	说道	—	“	在	结论	你	将要	观察	那	这	理事会	的	特伦特	仅仅

['tiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vəʊk][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;

teaches	that	it	is	good	and	profitable	to	invoke	the	prayers	of	the	saints	;
教导	那	它	是	好的	和	有利可图	到	调用	这	祈祷	的	这	圣徒	;

他说——“总而言之，你会发现特伦托会议几乎没有教导说，祈求圣徒的祈祷是好的、有益的；

[hens] ['aʊə(r)][di'vain][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ɔːl]

hence	our	divines	infer	that	there	is	no	positive	law	of	the	church	incumbent	on	all
因此	我们的	神灵	推断	那	那里	是	不	积极的	法律	的	这	教会	现任	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

her	children	to	pray	to	the	saints	.
她	孩子们	到	祈祷	到	这	圣徒	.

因此，我们的神学家推断，教会并没有明文规定所有信徒都必须向圣徒祈祷。

” [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] [bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'siːst] [rev] . ['dɑːktər; draɪv]

”	Such	are	the	words	of	your	respected	but	now	deceased	Rev	.	Dr
”	这样的	是	这	字	的	你的	受人尊敬	但	现在	死者	牧师	.	博士

. ['milnə(r)] .

.	Milner	.
.	米尔纳	.

“以上是你们尊敬的已故米尔纳牧师博士的话。”

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He	died	a	few	years	ago	.
他	死亡	一个	很少	年	前	.

他几年前去世了。

[ðə; ði][beə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['kæriz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	bare	mention	of	his	name	carries	to	each	of	you	the	recollection	of
这	裸	提到	的	他的	姓名	携带	到	每个	的	你	这	回忆	的

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

his	character	.
他的	特点	.

仅仅提及他的名字，就能让你们每个人想起他的为人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ,

He	was	looked	on	as	the	standard	of	your	faith	,
他	曾是	看起来	在	作为	这	标准	的	你的	信仰	,

他被视为你们信仰的标杆。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] . — [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

as	the	almost	infallible	guide	in	your	religion	.	—	His	words	are	only
作为	这	几乎	绝对正确	指导	在	你的	宗教	.	—	他的	字	是	仅有的

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][di'vain][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;

expressive	of	the	real	sentiments	of	your	other	divines	upon	this	subject	;
富有表现力的	的	这	真实的	情感	的	你的	其他	神灵	之上	这	主题	;

作为你们宗教中几乎绝对可靠的指导者——他的话仅仅表达了你们其他神学家对此事的真实看法；

[səʊ] [ðæt] , [maɪ] [frendz] ,

so	that	,	my	friends	,
所以	那	,	我的	朋友们	,

所以，我的朋友们，

[juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['ɪgnərəns] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz]

you	may	observe	that	it	is	only	a	partial	ignorance	among	some	of	you	as
你	可能	观察	那	它	是	仅有的	一个	部分的	无知	之中	一些	的	你	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['dɒktrɪn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

to	the	real	doctrine	in	this	respect	,
到	这	真实的	教义	在	这	尊重	,

你们或许会注意到，你们当中有些人对这方面的真正教义只是略知一二。

[ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə][səʊ][waɪd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['prɒtɪstənt] ['breðrən] .

that	points	to	so	wide	a	distinction	between	you	and	my	Protestant	brethren	.
那	积分	到	所以	宽的	一个	区别	之间	你	和	我的	新教	弟兄们	.

这表明你和我的新教弟兄们之间存在着巨大的差异。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

Nor	shall	I	dwell	upon	the	doctrine	of	confession	,
也不	将	我	住	之上	这	教义	的	忏悔	,

我也不想赘述认罪的教义，

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] [ʃəʊ] [tuː; tə][biː; bi]

the	modern	observance	of	which	I	may	at	some	future	period	shew	to	be
这	现代的	观察	的	哪个	我	可能	在	一些	未来	时期	展示	到	是

['naɪðə(r)] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

neither	conformable	to	the	word	of	God	,
两者都不	符合	到	这	单词	的	上帝	,

我或许会在未来的某个时候证明，现代人对这些习俗的遵守既不符合上帝的旨意，也不符合上帝的旨意。

[nɔː(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk][eɪdʒ] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] ,

nor	sanctioned	by	the	practice	of	the	apostolic	age	.	—	And	now	,	my	friends	,
也不	已制裁	经过	这	实践	的	这	使徒的	年龄	.	—	和	现在	,	我的	朋友们	,

既不符合使徒时代的惯例，也不符合使徒时代的惯例。——现在，我的朋友们，

[tuː; tə] [spiːk] [məʊst] ['sɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

to	speak	most	seriously	on	the	subject	,
到	说话	最多	严重地	在	这	主题	,

就此话题严肃地谈谈，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɒf(ə)n] [lʌl] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs][sɪ'kjʊərəti] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz]

has	it	not	often	lulled	you	into	a	most	dangerous	security	,	that	your	sins
有	它	不是	经常	昏昏欲睡	你	进入	一个	最多	危险的	安全	,	那	你的	罪孽

[wɜː(r); wə(r)] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] ,

were	forgiven	you	,
是	已原谅	你	,

难道这种想法没有让你陷入一种极其危险的安逸之中，以为你的罪过已被赦免吗?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɒv; əv] ,

when	you	had	neither	sorrow	for	the	committal	of	,
什么时候	你	有	两者都不	悲哀	为了	这	入狱	的	,

当你既没有为葬礼感到悲伤，

[nɔː(r)][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðəʊz] [kraɪmz] [ə'gen] ?

nor	the	determination	not	to	commit	those	crimes	again	?
也不	这	决心	不是	到	犯罪	那些	犯罪	再次	?

难道就没有不再犯这些罪行的决心吗?

— [haʊ'evə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

—	However	I	shall	not	dwell	upon	those	doctrines	at	present	;
—	然而	我	将	不是	住	之上	那些	教义	在	展示	;

—但是我现在不打算详细讨论这些理论;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['dɒktrɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

but	shall	now	direct	your	attention	to	that	doctrine	with	which	you	are
但	将	现在	直接的	你的	注意力	到	那	教义	和	哪个	你	是

[məʊst] [ə'kweɪntɪd] — [aɪ] [miːn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

most	acquainted	—	I	mean	Transubstantiation	.
最多	熟人	—	我	意思是	圣餐变体论	.

但现在我要引导你们关注你们最熟悉的教义——我指的是圣餐变体论。

[aɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['riːz(ə)nz] ,

I	will	in	this	second	part	of	the	pamphlet	point	out	to	you	my	reasons	,
我	将要	在	这	第二	部分	的	这	小册子	观点	出去	到	你	我的	原因	,

在本手册的第二部分，我将向你们阐述我的理由。

[wɪtʃ] , ['gaɪdɪd] [baɪ]

which	,	guided	by
哪个	,	引导	经过

并受其指导

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

the	spirit	of	truth	,	led	me	to	a	disbelief	upon	this	subject	of
这	精神	的	真相	,	引领	我	到	一个	怀疑	之上	这	主题	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] :

Transubstantiation	:
圣餐变体论	:

真理的精神使我对圣餐变体论产生了怀疑:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] ,

and	in	the	third	part	of	this	pamphlet	,
和	在	这	第三	部分	的	这	小册子	,

在本手册的第三部分中，

[ai] [wɪl] [prə'dju:s] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ðæt] [hæv; həv] [kən'fɜ:md] [maɪ] [kən'vɪkʃn]
I **will** **produce** **to** **you** **the** **scriptural** **arguments** **that** **have** **confirmed** **my** **conviction**
我 将要 生产 到 你 这 圣经 论点 那 有 确认的 我的 定罪
[æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] [ˌdɪsbɪ'li:f] .
as **to** **that** **disbelief** **.**
作为 到 那 怀疑 .

我将向你们展示圣经中的论据，这些论据证实了我对这种信仰的不信。

[bʌt; bət] [fɜ:st] , [ai] [mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
But **first** **,** **I** **must** **lay** **down** **the** **doctrine** **of** **Transubstantiation** **according** **to**
但 第一的 , 我 必须 躺 向下 这 教义 的 圣餐变体论 根据 到
[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [trent] .
the **Council** **of** **Trent** **.**
这 理事会 的 特伦特 .

但首先，我必须根据特伦托会议阐述圣体转化论。

['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ə'sɜ:t] , [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mæs] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Roman **Catholics** **assert** **,** **that** **during** **the** **mass** **,** **according** **to** **the** **words** **of** **the**
罗马 天主教徒 断言 , 那 期间 这 大量的 , 根据 到 这 字 的 这
['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [trent] ,
Council **of** **Trent** **,**
理事会 的 特伦特 ,

罗马天主教徒声称，根据特伦托大公会议的决议，在弥撒期间，

[ˌɛsˌi:'ɛs] . - [ænd; ənd] [kæn; kən] .
ses **.** **13** **and** **can** **.**
ses . - 和 能 .

第 13 节和可以。

[ˌtu:'tu:] — “ [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
2 **—** **“** **That** **the** **entire** **substance** **of** **the** **bread** **is** **converted** **into** **the** **body** **,**
2 — “ 那 这 全部的 物质 的 这 面包 是 转换 进入 这 身体 ,

2——“面包的全部物质都转化成了肉体，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and **the** **entire** **substance** **of** **the** **wine** **into** **the** **blood** **of** **Christ** **,**
和 这 全部的 物质 的 这 葡萄酒 进入 这 血 的 基督 ,

并将酒的全部精华融入基督的宝血中。

[ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld]
the **appearances** **of** **the** **bread** **and** **wine** **only** **remaining** **,** **and** **this** **is** **called**
这 外貌 的 这 面包 和 葡萄酒 仅有的 其余的 , 和 这 是 称为
[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .
Transubstantiation **.**
圣餐变体论 .

只剩下面包和酒的外形，这被称为圣餐变体论。

” [naʊ] [ai] [ə'sɜ:t] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd]
” **Now** **I** **assert** **,** **that** **such** **a** **supposition** **is** **directly** **contrary** **to** **our** **senses** **and**
” 现在 我 断言 , 那 这样的 一个 假设 是 直接地 相反 到 我们的 感官 和
['aʊə(r)] ['ri:z(ə)n] ,
our **reason** **,**
我们的 原因 ,

“现在我断言，这种假设直接违背了我们的感官和理性。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪ'li:f] .
and **as** **such** **,** **is** **unworthy** **of** **our** **belief** **.**
和 作为 这样的 , 是 不配 的 我们的 信仰 .

因此，它不值得我们信任。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ævənjuːs][ɔː(r)]['ɪnlets][tuː; tə]['aʊə(r)]['riːz(ə)n] ,

The	senses	are	the	avenues	or	inlets	to	our	reason	,
这	感官	是	这	途径	或者	入口	到	我们的	原因	,

感官是我们理性思维的途径或入口。

[waɪl] ['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] .

while	reason	becomes	the	voice	of	God	himself	speaking	unto	us	.
尽管	原因	变成	这	嗓音	的	上帝	他自己	请讲	到	我们	.

而理性则成为上帝亲自对我们说话的声音。

['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

Reason	is	the	medium	of	communication	between	the	Creator	and	the	creature	.
原因	是	这	中等的	的	沟通	之间	这	创作者	和	这	生物	.

理性是造物主与受造物之间沟通的媒介。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][traɪ'bjuːnl] [weə(r)]

It	is	the	standard	of	our	judgment	,	and	the	supreme	tribunal	where
它	是	这	标准	的	我们的	判断	,	和	这	最高	法庭	在哪里

[ɔːl]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ə'kwaɪəd] ,

all	our	knowledge	is	acquired	,
全部	我们的	知识	是	获得	,

它是我们判断的标准，也是我们获取所有知识的最高法庭。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hɪm'self] [bɪ'kʌmz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	where	the	existence	of	the	Deity	himself	becomes	discovered	to	the
和	在哪里	这	存在	的	这	神	他自己	变成	发现	到	这

['hjuːmən][maɪnd] .

human	mind	.
人类	头脑	.

正是在这里，神的存在才被人类的心灵所发现。

[jes] , ['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [grænd] ['fiːtʃə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪnəti] ,

Yes	,	reason	is	that	grand	feature	,	the	reflection	of	the	divinity	,
是的	,	原因	是	那	盛大	特征	,	这	反射	的	这	神	,

是的，理性是那伟大的特征，是神性的体现。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ə'simileit] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɪ'eɪtə(r)] ; [ænd; ənd]

which	in	a	great	degree	assimilates	man	to	the	image	of	his	Creator	;	and
哪个	在	一个	伟大的	程度	同化	男人	到	这	图像	的	他的	创作者	;	和

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

thus	it	is	,
因此	它	是	,

这在很大程度上使人与造物主的形象相符；因此，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [gɪv] [ðeə(r)][juˈnaɪtɪd] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən]

that	when	the	senses	give	their	united	testimony	as	to	the	existence	of	an
那	什么时候	这	感官	给	他们的	团结的	见证	作为	到	这	存在	的	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

当感官共同证实某个物体的存在时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n][stændz] [fɔːθ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɒn][ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

and	that	reason	stands	forth	to	pronounce	upon	the	veracity	of	their	assertion	,
和	那	原因	站立	前进	到	发音	之上	这	真实性	的	他们的	断言	,

而这一理由恰恰可以用来判断他们的说法是否属实。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ;

to	such	conclusive	evidence	the	scriptures	attach	the	seal	of	infallibility	;
到	这样的	确凿	证据	这	经文	附	这	海豹	的	绝对正确	;

对于如此确凿的证据，经文赋予了绝对无误的印记；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['blæsfəməs] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self]
and **it** **would** **be** **blasphemous** **(** **according** **to** **the** **words** **of** **Christ** **himself**
和 它 会 是 亵渎神明 (根据 到 这 字 的 基督 他自己
[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,
to **the** **Jews** **,**
到 这 犹太人 ,

而且这样做是亵渎神明的（根据基督亲自对犹太人所说的话），

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['læzərəs]) [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌælə'geɪʃn] .
in **the** **case** **of** **Lazarus** **)** **to** **deny** **the** **force** **of** **their** **allegation** **.**
在 这 案件 的 拉撒路) 到 否定 这 力量 的 他们的 指控 .

以拉撒路为例）否认他们指控的力度。

[aɪ][duː; də]
I **do**
我 做

我愿意

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[nɒt] [wɒnt] [hɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]['faɪnaɪt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
not **want** **here** **to** **summon** **before** **the** **bar** **of** **finite** **comprehension** **the** **infinite**
不是 想 这里 到 召唤 前 这 酒吧 的 有限 理解 这 无限
['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒvɪdəns] — [aɪ][duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
power **of** **Eternal** **Providence** **—** **I** **do** **not** **want** **to** **uncover** **the** **veil** **of** **the**
力量 的 永恒 普罗维登斯 — 我 做 不是 想 到 揭露 这 面纱 的 这
['sæŋktʃuəri] ,
sanctuary **,**
避难所 ,

我不想在此将永恒天意的无限力量置于有限的理解力面前——我不想揭开圣殿的面纱。

[ænd; ənd][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['biːɪŋ] , [wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] ['dɑːknəs] [hɪz; ɪz]
and **pry** **into** **the** **mysteries** **of** **that** **Eternal** **Being** **,** **which** **hath** **made** **darkness** **his**
和 撬 进入 这 谜团 的 那 永恒 存在 , 哪个 有 制成 黑暗 他的
['dwelɪŋ] [pleɪs] ,
dwelling **place** **,**
住宅 地方 ,

探究那永恒存在的奥秘，祂以黑暗为居所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] — [aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]
and **the** **thick** **clouds** **the** **pavilion** **of** **his** **glory** **—** **I** **do** **not** **deny** **that** **the**
和 这 厚的 云 这 亭 的 他的 荣耀 — 我 做 不是 否定 那 这
[weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] — [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]
ways **of** **God** **are** **unsearchable** **—** **that** **his** **divine** **essence** **is** **above** **the** **reach** **of**
方式 的 上帝 是 无法搜索 — 那 他的 神圣的 本质 是 多于 这 抵达 的
['hjuːmən] ['sensɪz] — [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [truːðz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hjuːmən]
human **senses** **—** **that** **there** **are** **invisible** **truths** **far** **beyond** **the** **human**
人类 感官 — 那 那里 是 无形的 真相 远的 超过 这 人类
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension **,**
理解 ,

而厚厚的云层则是他荣耀的殿堂——我并不否认上帝的道路深不可测——他的神圣本质超越了人类感官的范畴——存在着远远超出人类理解的不可见的真理，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['kænɒt] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['trɪnəti] [ɔː(r)]

and	that	man	cannot	dive	into	the	unfathomable	depths	of	the	Trinity	or
和	那	男人	不能	潜水	进入	这	深不可测	深度	的	这	三位一体	或者

[ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

Incarnation	.
化身	.

而那个人无法深入探究三位一体或道成肉身的深不可测的奥秘。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv]

But	is	the	composition	of	a	little	water	and	flour	beyond	the	reach	of
但	是	这	作品	的	一个	小的	水	和	面粉	超过	这	抵达	的

[maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?

my	understanding	?
我的	理解	?

但是，少量水和面粉的组成成分难道超出了我的理解范围吗?

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sensɪz] [juˈnaɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	when	my	reason	and	senses	unite	in	telling	me	that	that	composition	of
和	什么时候	我的	原因	和	感官	团结	在	讲述	我	那	那	作品	的

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst]

flour	and	water	cannot	be	changed	into	the	body	and	blood	of	Christ
面粉	和	水	不能	是	已更改	进入	这	身体	和	血	的	基督

[wɪ'ðaʊt] [im'plai] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [self] - [di'strɔi] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

without	implying	a	principle	of	self	-	destroying	contradiction	,
没有	暗示	一个	原则	的	自己	-	摧毁	矛盾	,

当我的理智和感官一致告诉我，面粉和水的混合物不可能变成基督的身体和宝血，而不涉及一个自相矛盾的原则时，

[let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [maɪ] ['riːz(ə)n] , ['telɪŋ]

let	me	ask	,	is	it	not	more	natural	to	obey	the	dictates	of	my	reason	,	telling
让	我	问	,	是	它	不是	更多的	自然的	到	服从	这	规定	的	我的	原因	,	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

请允许我问一句，难道服从理性的指示不是更自然吗？理性告诉我：

[ðæt] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [trænz'gres] [ðæt] ['mɒrəl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɔːz]

that	God	will	not	transgress	that	moral	restraint	which	the	formation	of	his	own	laws
那	上帝	将要	不是	越界	那	道德	克制	哪个	这	形成	的	他的	自己的	法律

[hæz; həz] ['vɒləntrəli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

has	voluntarily	imposed	upon	him	,
有	自愿	强加	之上	他	,

上帝不会违背他自己制定的法律所自愿施加于他的道德约束。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [səʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə]

is	it	not	better	that	I	should	do	so	than	that	I	should	attribute	to
是	它	不是	更好的	那	我	应该	做	所以	比	那	我	应该	属性	到

[ðə; ðɪ] ['gɒdhed] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] [ðæt] ['hjuːmən]

the	Godhead	some	of	the	most	unaccountable	extravagancies	that	human
这	神格	一些	的	这	最多	无法解释	奢侈	那	人类

['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ?

reason	could	suggest	?
原因	可以	建议	?

难道我不应该这样做，而不是把人类理性所能想到的最荒谬的怪诞行为归咎于神性吗?

[let] ['dʒʌstɪs] [bʌt; bət] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [truːθ] [wɪl] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] .

Let	justice	but	decide	,	and	truth	will	bow	in	affirmation	of	the	remark	.
让	正义	但	决定	,	和	真相	将要	弓	在	肯定	的	这	评论	.

让正义来裁决，真理终将屈服，印证这一论断。

[bʌt; bət]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] , [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [seɪ] ,

But	Roman	Catholics	,	in	support	of	their	doctrine	of	transubstantiation	,	say	,
但	罗马	天主教徒	,	在	支持	的	他们的	教义	的	圣餐变体论	,	说	,

但罗马天主教徒为了支持他们的圣餐变体论，说道：

“ ['kænɒt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [fɔːmd] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] — [huː] [hæz; həz]

“	Cannot	he	who	has	formed	the	heavens	and	the	earth	—	who	has
“	不能	他	WHO	有	形成	这	天	和	这	地球	—	WHO	有

[kri'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

created	all	things	,
创建	全部	事物	,

“那创造天地万物的主，难道不能创造万物吗？”

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv]['məʊzɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːpənt]

visible	and	invisible	—	who	has	changed	the	rod	of	Moses	into	a	serpent
可见的	和	无形的	—	WHO	有	已更改	这	杆	的	摩西	进入	一个	蛇

,

,

,

有形的和无形的——是谁把摩西的杖变成了蛇？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn]['iːdʒɪpt] — [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [lɑːts] [waɪf]

and	the	waters	into	rivers	of	blood	in	Egypt	—	who	has	changed	Lot's	wife
和	这	水	进入	河流	的	血	在	埃及	—	WHO	有	已更改	很多	妻子

['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] ,

into	a	pillar	of	salt	,
进入	一个	支柱	的	盐	,

埃及的水变成了血河——是谁把罗得的妻子变成了盐柱？

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['keɪnə] ,

and	who	has	changed	the	water	into	wine	at	the	marriage	of	Cana	,
和	WHO	有	已更改	这	水	进入	葡萄酒	在	这	婚姻	的	迦拿	,

在迦拿的婚宴上，是谁将水变成了酒？

['kænɒt] [hiː; hi] ([seɪ] [ðeɪ]) [ɪm'paʊə(r)]

cannot	he	(	say	they	)	empower
不能	他	(	说	他们	)	赋能

他（说他们）不能赋予权力吗？

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ðə; ði] [priːst] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	priest	,	representing	the	person	of	Christ	,	to	change	the	bread	into	the
这	牧师	,	代表	这	人	的	基督	,	到	改变	这	面包	进入	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

祭司代表基督，将面包变成基督的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

and	the	wine	into	the	blood	of	Christ	?
和	这	葡萄酒	进入	这	血	的	基督	?

把酒融入基督的宝血中？

” [maɪ] [frendz] , [ɪn][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,

”	My	friends	,	in	my	answer	to	this	,
”	我的	朋友们	,	在	我的	回答	到	这	,

“我的朋友们，对此我的回答是，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt][aɪ][wɒnt][tuː; tə]['sɜːkəmskraɪb] ['ɪnfɪnət]['paʊə(r)][wɪ'ðɪn][ðə; ði]

let	it	not	be	understood	that	I	want	to	circumscribe	infinite	power	within	the
让	它	不是	是	理解	那	我	想	到	限定	无限	力量	之内	这

['nærəʊ] ['priːsɪŋkts][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

narrow	precincts	of	human	limitation	.
狭窄的	辖区	的	人类	局限性	.

不要误以为我想把无限的力量限制在人类能力的狭隘范围内。

[aɪ][duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə] [ə'pend] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðə; ði][kən'faɪnd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

I	do	not	want	to	append	to	Eternal	Providence	the	confined	restrictions	of
我	做	不是	想	到	附加	到	永恒	普罗维登斯	这	受限	限制	的

[mɔː'tælətɪ] .

mortality	.
死亡	.

我不想给永恒的天意加上凡人的局限。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm][kæn; kən][kən'traɪv] ,

I	know	that	infinite	wisdom	can	contrive	,
我	知道	那	无限	智慧	能	精心策划	,

我知道无限的智慧可以安排，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)][kæn; kən]['eksɪkjuːt][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən]['riːz(ə)n][kæn; kən]

and	infinite	power	can	execute	far	more	than	human	reason	can
和	无限	力量	能	执行	远的	更多的	比	人类	原因	能

[ˌkɒmprɪ'hend] ;

comprehend	;
理解	;

无限的力量可以做到远超人类理性所能理解的事情；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][əd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] [tuː; tə][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn]

but	while	I	admit	the	truth	of	these	appeals	to	divine	power	in	the	one
但	尽管	我	承认	这	真相	的	这些	上诉	到	神圣的	力量	在	这	一

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

但我承认，在某一情况下，诉诸神力的说法是真实的；

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [fɔːls] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	must	reject	the	false	supposition	of	change	in	the	other	.
我	必须	拒绝	这	错误的	假设	的	改变	在	这	其他	.

我必须驳斥对方会改变的错误假设。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [gɒd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv]['məʊzɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

For	,	when	God	changed	the	rod	of	Moses	into	a	serpent	,
为了	,	什么时候	上帝	已更改	这	杆	的	摩西	进入	一个	蛇	,

因为，当上帝把摩西的杖变成蛇的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

and	the	waters	into	rivers	of	blood	in	Egypt	,
和	这	水	进入	河流	的	血	在	埃及	,

在埃及，水变成了血河。

[ɔː(r)] [wen] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ɪntuː][waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['keɪnə] ;

or	when	our	Saviour	changed	the	waters	into	wine	at	the	marriage	of	Cana	;
或者	什么时候	我们的	救主	已更改	这	水	进入	葡萄酒	在	这	婚姻	的	迦拿	;

或者就像我们的救主在迦拿婚宴上将水变成了酒一样；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pælpəbli] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ðæt] [ðə; ði]

these	were	changes	that	were	palpably	evident	to	the	senses	,	that	the
这些	是	变化	那	是	明显地	明显	到	这	感官	,	那	这

['sensɪz] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] ,

senses	judged	of	,
感官	评判	的	,

这些变化是感官可以明显感受到的，是感官能够判断出来的。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

and	were	not	contradictory	to	reason	.
和	是	不是	矛盾的	到	原因	.

而且并不违背常理。

[bʌt; bət] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tʃeɪndʒ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs]

But	,	with	regard	to	the	supposed	change	,	during	the	time	of	the	mass
但	,	和	看待	到	这	据称	改变	,	期间	这	时间	的	这	大量的

,

,

,

但是，关于弥撒期间所谓的改变，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	the	bread	into	the	body	,	and	the	wine	into	the	blood	of	Christ	,
的	这	面包	进入	这	身体	,	和	这	葡萄酒	进入	这	血	的	基督	,

将饼融入基督的身体，将酒融入基督的宝血。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

allow	me	to	tell	you	,	my	friends	,
允许	我	到	告诉	你	,	我的	朋友们	,

朋友们，请允许我告诉你们，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd]

that	I	have	considered	such	a	change	to	be	contrary	to	my	senses	and
那	我	有	经过考虑的	这样的	一个	改变	到	是	相反	到	我的	感官	和

[məʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

most	repugnant	to	my	reason	.
最多	令人厌恶的	到	我的	原因	.

我认为这种改变违背了我的理智，也极其令人反感。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [ðæt] [bred] [tuː; tə] [bles] ,

For	,	as	often	as	I	had	taken	into	my	hands	that	bread	to	bless	,
为了	,	作为	经常	作为	我	有	已采取	进入	我的	双手	那	面包	到	保佑	,

因为，每当我拿起那面包来祝福时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɑːftə(r)] , [æz; əz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ; ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

I	found	it	the	same	,	after	,	as	previous	to	consecration	;	having	the	same
我	成立	它	这	相同的	,	后	,	作为	以前的	到	祝圣	;	拥有	这	相同的

['tekstʃə(r)] ,

texture	,
质地	,

我发现祝圣前后的质地是一样的，

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] , [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [self] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]

presenting	the	same	form	,	and	producing	to	my	mind	the	self	same	identical
呈现	这	相同的	形式	,	和	生产	到	我的	头脑	这	自己	相同的	完全相同的

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

呈现出相同的形式，在我看来，产生了完全相同的效果。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,

As	often	as	I	looked	on	it	after	consecration	,
作为	经常	作为	我	看起来	在	它	后	祝圣	,

每次祝圣之后，我都会凝视它，

[ai] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bred] — [wen] [ai] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ai][felt][ˌaɪ 'tiː]

I	observed	it	to	be	bread	—	when	I	touched	it	after	consecration	I	felt	it
我	观察到	它	到	是	面包	—	什么时候	我	感动	它	后	祝圣	我	毛毡	它

[tuː; tə][biː; bi] [bred] ;

to	be	bread	;
到	是	面包	;

我看到它是面包——祝圣后我触摸它，感觉它是面包；

[ænd; ənd] “ [ɪf] [feɪθ] ” ([æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) ['kɒmz] [frɒm; frəm]

and	“	if	faith	”	(	as	the	Roman	Catholics	must	have	it	)	comes	from
和	“	如果	信仰	”	(	作为	这	罗马	天主教徒	必须	有	它	)	来	从

['hɪərɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ,

hearing	and	not	from	seeing	,
听力	和	不是	从	看到	,

如果“信仰”（正如罗马天主教徒所认为的那样）来源于听觉而不是视觉，

[wen] [ai][brəʊk][ðə; ði] [bred] ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [ai][bəuθ]

when	I	broke	the	bread	after	consecration	,	I	both
什么时候	我	打破	这	面包	后	祝圣	,	我	两个都

祝圣后我掰开面包时，我既

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [bred] ;

saw	and	heard	the	result	of	its	being	bread	;
锯	和	听到	这	结果	的	它是	存在	面包	;

亲眼目睹并亲耳听到了面包的制作过程；

['riːz(ə)n] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['blæsfəməs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]

reason	then	told	me	that	it	was	more	or	less	blasphemous	to	deny	the
原因	然后	讲述	我	那	它	曾是	更多的	或者	较少的	亵渎神明	到	否定	这

[juːnaɪtɪd] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'brəʊkən] ['evɪdəns] [tuː; tə][fækts][səʊ]

united	testimony	of	my	senses	giving	such	unbroken	evidence	to	facts	so
团结的	见证	的	我的	感官	给予	这样的	未破	证据	到	事实	所以

[pə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [p'aʊəz] ,

perceptible	to	their	powers	,
可感知的	到	他们的	权力	,

理智告诉我，否认我的感官所作出的一致证词，对于它们能够感知到的事实而言，几乎是一种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .

and	I	have	yielded	to	such	conviction	.
和	我	有	产生	到	这样的	定罪	.

我接受了这种信念。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

Oh	,	my	friends	,	I	had	often	thought	during	the	time	of	the	mass	,
哦	,	我的	朋友们	,	我	有	经常	想法	期间	这	时间	的	这	大量的	,

哦，我的朋友们，我在弥撒期间常常这样想，

[ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd]

that	if	I	could	change	the	bread	into	the	body	and	the	wine	into	the	blood
那	如果	我	可以	改变	这	面包	进入	这	身体	和	这	葡萄酒	进入	这	血

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'diːmə(r)] ,

of	my	Redeemer	,
的	我的	救世主	,

如果我能把面包变成我救赎主的身体，把酒变成他的宝血，

[ðæt] [ai] [wʊd] ['kɒnsɪkwəntli] [pə'zes] [ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['paʊə(r)] — [ðæt] [ai] [wʊd] [træn'send]

that	I	would	consequently	possess	a	most	exorbitant	power	—	that	I	would	transcend
那	我	会	最后	具有	一个	最多	高昂	力量	—	那	我	会	超越

[baɪ][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][maɪ][ækt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] — [ðæt] [maɪ]

by	the	nobleness	of	my	act	the	infinite	majesty	of	heaven	itself	—	that	my
经过	这	高贵	的	我的	行为	这	无限	威严	的	天堂	本身	—	那	我的

[kri'eɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ɒv; əv][maɪ]['fænsi] — [ðæt] [wen'evə(r)] [ɔː(r)][weər'evə(r)][maɪ]

Creator	should	be	at	the	beck	of	my	fancy	—	that	whenever	or	wherever	my
创作者	应该	是	在	这	贝克	的	我的	想要	—	那	每当	或者	无论	我的

[wɪl] [sə'dʒestid] ,

will	suggested	,
将要	建议	,

因此，我将拥有无比强大的力量——我将凭借我行为的高尚超越天堂本身的无限威严——我的造物主将听命于我的想象——无论何时何地，只要我的意志允许，

[ai] [mait] ['sʌmən] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]['mædʒəsti][ænd; ənd] [kən'vɜːt]

I	might	summon	Him	from	the	throne	of	his	Eternal	Majesty	and	convert
我	可能	召唤	他	从	这	王座	的	他的	永恒	威严	和	转变

[ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['freɪlti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi] ,

upon	the	altar	of	frailty	a	little	scrap	of	insignificant	bread	into	the	body	,
之上	这	坛	的	虚弱	一个	小的	废料	的	微不足道	面包	进入	这	身体	,

我或许会召唤祂从永恒威严的宝座上下来，在脆弱的祭坛上将一小块微不足道的面包变成祂的肉身。

[ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv][maɪ]['meɪkə(r)] .

the	blood	,	the	soul	and	divinity	of	my	Maker	.
这	血	,	这	灵魂	和	神	的	我的	制造商	.

我造物主的血脉、灵魂和神性。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [gɒd] [huː] [mɛʒɝɛθ] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns]

Oh	,	my	friends	,	that	God	who	measureth	the	tops	of	the	mountains	in	a	balance
哦	,	我的	朋友们	,	那	上帝	WHO	测量	这	最高额	的	这	山脉	在	一个	平衡

,

,
,

哦，我的朋友们，那位用天平衡量山峰之巅的上帝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ðæt] [hiː; hi] ,

and	the	waters	of	the	sea	in	the	hollow	of	his	hands	—	that	he	,
和	这	水	的	这	海	在	这	空洞的	的	他的	双手	—	那	他	,

他双手捧着海水——他，

[huː] [rɪdɪθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['hwɜːlˌwɪndz] ,

who	rideth	upon	the	whirlwinds	,
WHO	骑	之上	这	旋风	,

谁驾驭旋风，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv]['hev(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] ,

making	the	earth	his	footstool	and	the	canopy	of	heaven	his	covering	—	that	he	,
制作	这	地球	他的	脚凳	和	这	树冠	的	天堂	他的	覆盖	—	那	他	,

他以大地为脚凳，以苍穹为顶盖——他，

[huː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

who	formed	the	heavens	and	the	earth	,
WHO	形成	这	天	和	这	地球	,

创造了天地的人，

[ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]

all	things	visible	and	invisible	—	that	he	should	descend	from	his	eternal
全部	事物	可见的	和	无形的	—	那	他	应该	下降	从	他的	永恒

[θrəʊn] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)] — [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kləʊzd]

throne	to	enter	into	the	womb	of	a	virgin	mother	—	there	to	be	inclosed
王座	到	进入	进入	这	子宫	的	一个	处女	母亲	—	那里	到	是	封闭

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv][naɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [mʌnθs] ,

for	the	long	space	of	nine	revolving	months	,
为了	这	长的	空间	的	九	旋转	几个月	,

一切有形和无形之物——他要从永恒的宝座降临，进入处女母亲的子宫——在那里被封闭长达九个月之久。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] , [ɪn][taɪm] ,

and	afterwards	to	be	born	,	in	time	,
和	然后	到	是	出生	,	在	时间	,

然后，随着时间的推移，出生。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

under	the	figure	of	a	mere	child	—	under	the	form	and	the	habit	of	a
在下面	这	数字	的	一个	仅仅	孩子	—	在下面	这	形式	和	这	习惯	的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] ;

poor	slave	;
贫穷的	奴隶	;

伪装成孩童的模样——装扮成贫穷奴隶的模样和习惯；

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] [rɪ'dempʃn] [ə'ləʊn] , [kʊd; kəd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]

oh	,	my	friends	,	it	is	human	redemption	alone	,	could	call	for	such	an	act
哦	,	我的	朋友们	,	它	是	人类	赎回	独自的	,	可以	称呼	为了	这样的	一个	行为

[ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

of	humiliation	.
的	屈辱	.

哦，我的朋友们，只有为了人类的救赎，才能诉诸如此羞辱的行为。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [wʌn] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

But	that	the	Saviour	of	the	world	,	after	having	offered	one	,	eternal	,
但	那	这	救主	的	这	世界	,	后	拥有	提供	一	,	永恒	,

但是，世界的救主在赐予了永恒之后，

[ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

immeasurable	and	unspeakable	sacrifice	for	the	sins	of	mankind	,
无法估量的	和	无法形容	牺牲	为了	这	罪孽	的	人类	,

为了人类的罪孽，做出了无法估量、难以言喻的牺牲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'revəkəb(ə)l]

and	that	after	having	been	placed	by	his	own	irrevocable
和	那	后	拥有	到过	放置	经过	他的	自己的	不可撤销的

并且，在他自己不可撤销地做出决定之后

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[dɪ'kriː] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ,

decree	at	the	right	hand	of	God	,
法令	在	这	正确的	手	的	上帝	,

上帝右边的法令，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]['dʒʌstɪs][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)]

that	he	should	descend	from	his	throne	of	eternal	justice	upon	the	altar
那	他	应该	下降	从	他的	王座	的	永恒	正义	之上	这	坛

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

of	human	weakness	,
的	人类	弱点	,

他竟要从永恒正义的宝座上降临到人类软弱的祭坛上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] ,

and	that	there	,	at	the	mere	announcement	of	a	few	insignificant	words	,
和	那	那里	,	在	这	仅仅	公告	的	一个	很少	微不足道	字	,

仅仅因为宣布了几句无关紧要的话，

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['mɔːt(ə)l] ,

falling	from	the	lips	of	a	poor	weak	mortal	,
坠落	从	这	嘴唇	的	一个	贫穷的	虚弱的	凡人	,

从一个弱小可怜的凡人的嘴里说出来，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [bred] , [ɒv; əv]

he	should	suffer	a	wretched	collection	of	diminutive	portions	of	bread	,	of
他	应该	遭受	一个	可怜	收藏	的	小字	部分	的	面包	,	的

['sɪmələ(r)]['fɪgə(r)] , [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][saɪz] ,

similar	figure	,	of	similar	size	,
相似的	数字	,	的	相似的	尺寸	,

他应该得到的只是一堆可怜兮兮的小块面包，形状和大小都差不多。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['sɪmələ(r)][mə'tɪərɪəl][æz; əz] ['kɒmən] ['weɪfə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][ðem; ðəm]

but	of	similar	material	as	common	wafer	—	that	he	should	suffer	them
但	的	相似的	材料	作为	常见的	晶圆	—	那	他	应该	遭受	他们

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti] — [ðæt] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd]

to	be	converted	into	his	Infinite	Majesty	—	that	that	Infinite	Majesty	should
到	是	转换	进入	他的	无限	威严	—	那	那	无限	威严	应该

[kən'tɪnjuː] [həʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [bred] — [ðæt]

continue	whole	and	entire	under	each	such	particular	species	of	bread	—	that
继续	所有的	和	全部的	在下面	每个	这样的	特别的	物种	的	面包	—	那

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [ɒm'nɪpətəns] [tuː; tə][biː; bi][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

afterwards	he	should	allow	his	boundless	omnipotence	to	be	confined	within	the
然后	他	应该	允许	他的	无边无际	全能	到	是	受限	之内	这

['nærəʊ] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l][bɒks] ,

narrow	precincts	of	a	poor	miserable	little	box	,
狭窄的	辖区	的	一个	贫穷的	悲惨的	小的	盒子	,

但材质与普通薄饼相似——他应该允许它们转化为他无限的威严——这无限的威严应该在每一种特定的面包下保持完整——之后，他应该允许他无限的全能被限制在一个可怜的小盒子的狭窄范围内，

['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɪksɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

commonly	called	a	pixis	,	and	then	to	be	hacknied	about	from	place	to
通常	称为	一个	皮克西斯	,	和	然后	到	是	哈克尼德	关于	从	地方	到

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

通常被称为pixis，然后被马车从一个地方运到另一个地方。

[ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][frɒm; frəm]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]['pɜːs(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm]

and	distributed	from	person	to	person	according	to	the	whim
和	分布式	从	人	到	人	根据	到	这	一时兴起

[ɔː(r)] [kə'priːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [sə'dʒestʃənz] — [sʌtʃ] ,

or	caprice	of	human	suggestions	—	such	,
或者	任性	的	人类	建议	—	这样的	,

并根据人的突发奇想或一时兴起的建议在人与人之间分发——例如，

[maɪ] [frendz] , [ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] ,
my **friends** **,** **I** **have** **considered** **,**
我的 朋友们 , 我 有 经过考虑的 ,

朋友们，我考虑过了，

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti] — [wʊd] [biː; bi] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]
would **be** **unworthy** **of** **Infinite** **Majesty** **—** **would** **be** **derogatory** **to** **his** **eternal**
会 是 不配 的 无限 威严 — 会 是 贬 到 他的 永恒
[ə'trɪbjuːts] — [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] [hjuː'mænəti] [wɪð] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd]
attributes **—** **subversive** **of** **the** **principles** **of** **that** **humanity** **with** **which** **God** **had**
属性 — 颠覆性的 的 这 原则 的 那 人类 和 哪个 上帝 有
['vestɪd] [hɪm'self] ,
vested **himself** **,**
既得权益 他自己 ,

这将配不上无限的威严——将有损于他永恒的属性——颠覆上帝赋予他的人性原则，

[ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][həʊld][æz; əz] [ʌn'ɔːltərəbli] [truː] ,
and **contradictory** **to** **those** **words** **which** **I** **hold** **as** **unalterably** **true** **,**
和 矛盾的 到 那些 字 哪个 我 抓住 作为 不可更改地 真的 ,

这与我坚信不疑的真理相矛盾，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ædɪd] ['glɔːri][tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði]
that **if** **the** **resurrection** **has** **added** **glory** **to** **,** **it** **has** **not** **annihilated** **the**
那 如果 这 复活 有 额外 荣耀 到 , 它 有 不是 彻底消灭 这
[hjuː'mænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'diːmə(r)] .
humanity **of** **a** **Redeemer** **.**
人类 的 一个 救世主 .

复活虽然增添了荣耀，但并没有抹杀救赎者的人性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] , [wɪl] [ə'sɜːt] , [æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv]
But **you** **,** **Roman** **Catholics** **,** **will** **assert** **,** **as** **an** **objection** **to** **what** **I** **have**
但 你 , 罗马 天主教徒 , 将要 断言 , 作为 一个 异议 到 什么 我 有
[naʊ] [leɪd] [daʊn] ,
now **laid** **down** **,**
现在 铺设 向下 ,

但是，你们罗马天主教徒会提出异议，反对我刚才提出的观点，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sensɪz] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðeɪ] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
that **as** **the** **senses** **deceived** **us** **in** **some** **respects** **they** **may** **for** **a** **similar**
那 作为 这 感官 受骗 我们 在 一些 尊重 他们 可能 为了 一个 相似的
['riːz(ə)n] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] :
reason **deceive** **us** **with** **regard** **to** **Transubstantiation** **:**
原因 欺骗 我们 和 看待 到 圣餐变体论 :

既然感官在某些方面欺骗了我们，那么出于类似的原因，它们也可能在圣餐变体论方面欺骗我们：

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ([æz; əz]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi])
and **in** **proof** **of** **your** **assertion** **you** **will** **say** **(** **as** **others** **have** **said** **already** **)**
和 在 证明 的 你的 断言 你 将要 说 (作为 其他的 有 说 已经)
“ [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn]
“ **that** **the** **senses** **were** **deceived** **with** **regard** **to** **the** **Holy** **Ghost** **descending** **in**
“ 那 这 感官 是 受骗 和 看待 到 这 圣 鬼 下降 在
[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['bæptɪzəm][frɒm; frəm][dʒɒn] ;
the **form** **of** **a** **dove** **upon** **our** **Saviour** **receiving** **baptism** **from** **John** **;**
这 形式 的 一个 鸽子 之上 我们的 救主 接收 洗礼 从 约翰 ;

为了证明你的说法，你会说（正如其他人已经说过的那样）“感官被欺骗了，认为圣灵以鸽子的形状降临到我们的救主身上，接受约翰的洗礼；

” [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

”	and	again	you	will	say	,	“	that	the	senses	have	been	deceived	,	inasmuch	as
”	和	再次	你	将要	说	,	“	那	这	感官	有	到过	受骗	,	因此	作为

[ðeɪ]

they
他们

你还会说：“感官被欺骗了，因为……”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['ɒf(ə)n][ɪ'mædʒɪnd]['eɪndʒəls][tuː; tə][biː; bi][men] ; ” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'kluːd] ,

often	imagined	angels	to	be	men	;	”	and	therefore	you	will	conclude	,
经常	想象	天使	到	是	男人	;	”	和	所以	你	将要	结束	,

人们常常把天使想象成人；”因此你会得出结论，

([æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [hæv; həv] [dʌn]) [ðæt] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]

(	as	many	other	Roman	Catholics	have	done	)	that	our	senses	are	also
(	作为	许多	其他	罗马	天主教徒	有	完毕	)	那	我们的	感官	是	还

[dɪ'siːvd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

deceived	with	regard	to	Transubstantiation	.
受骗	和	看待	到	圣餐变体论	.

（就像许多其他罗马天主教徒一样）我们的感官在圣餐变体论方面也被欺骗了。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['sensɪz] [dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] ,

But	,	my	friends	,	in	the	above	instances	the	senses	did	not	deceive	,
但	,	我的	朋友们	,	在	这	多于	实例	这	感官	做过	不是	欺骗	,

但是，朋友们，在上述例子中，感官并没有欺骗我们。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɔː(r)][ɒv; əv] [saɪt] , ['dʒʌdʒɪz]['əʊnli][frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz]

inasmuch	as	the	sense	of	vision	or	of	sight	,	judges	only	from	appearances
因此	作为	这	感觉	的	想象	或者	的	视线	,	法官	仅有的	从	外貌

,

,
,

由于视觉只能根据外表进行判断，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪts] ['testɪməni] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz][kwəʊtid][wɒz; wəz] [truː] .

and	therefore	its	testimony	in	the	cases	quoted	was	true	.
和	所以	它是	见证	在	这	案例	引	曾是	真的	.

因此，它在上述案例中的证词是真实的。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ə'sɜːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [kəm'baɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnstənsɪz]

But	who	would	assert	that	all	the	senses	combined	together	in	the	above	instances
但	WHO	会	断言	那	全部	这	感官	合并	一起	在	这	多于	实例

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] ;

were	deceived	;
是	受骗	;

但谁会断言上述所有感官加在一起都被欺骗了呢？

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] ,

for	,	if	all	the	senses	were	deceived	,
为了	,	如果	全部	这	感官	是	受骗	,

因为，如果所有的感官都被欺骗了，

[haʊ] [kʊd; kəd]['riːz(ə)n] [prə'naʊns] [ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

how	could	reason	pronounce	upon	the	Holy	Ghost	being	in	the	form	of	a	dove	,
如何	可以	原因	发音	之上	这	圣	鬼	存在	在	这	形式	的	一个	鸽子	,

理性怎能解释圣灵以鸽子的形象出现呢？

[ɔ:(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][men] ,

or	the	angels	being	in	the	appearance	of	men	,
或者	这	天使	存在	在	这	外貌	的	男人	,

或者说，天使化作人的模样，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] ['əʊnli] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:md] [ɪts]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn] [ðəʊz]

since	it	was	from	the	senses	only	that	reason	formed	its	judgment	upon	those
自从	它	曾是	从	这	感官	仅有的	那	原因	形成	它是	判断	之上	那些

[ə'keɪʒnz] ?

occasions	?
场合	?

因为在那些情况下，理性仅仅是根据感官来做出判断的吗?

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [waɪl] [ɪn]['sɜ:t(ə)n][keɪsɪz] ,

And	hence	it	is	,	that	while	in	certain	cases	,
和	因此	它	是	,	那	尽管	在	肯定	案例	,

因此，在某些情况下，

[wʌn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɪm'pɑ:ts] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri]

one	portion	of	the	senses	imparts	the	language	of	appearances	,	in	the	very
一	部分	的	这	感官	赋予	这	语言	的	外貌	,	在	这	非常

[seɪm] [keɪsɪz] ,

same	cases	,
相同的	案例	,

在某些情况下，感官的一部分会传递表象的语言。

[ə'nʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] [ɪm'plaɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ri'ælәti] .

another	portion	of	our	senses	implies	the	language	of	reality	.
其他	部分	的	我们的	感官	暗示	这	语言	的	现实	.

我们感官的另一部分则蕴含着对现实的理解。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌnɪm'peəd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt]

And	thus	it	is	,	that	when	the	senses	,	in	their	unimpaired	and	natural	state
和	因此	它	是	,	那	什么时候	这	感官	,	在	他们的	未受损	和	自然的	状态

,

,

,

因此，当感官处于未受损的自然状态时，

[vju:] ['ɒbdʒɪkts][æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['mi:diəm] ,

view	objects	at	a	proper	distance	and	through	a	proper	medium	,
看法	对象	在	一个	恰当的	距离	和	通过	一个	恰当的	中等的	,

以适当的距离并通过合适的介质观察物体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [prəu'nauns] [ɒn][ðeə(r)][və'ræsəti] , [ˌdɪsbɪ'li:f] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	that	reason	pronounces	on	their	veracity	,	disbelief	can	be	no	longer
和	那	原因	发音	在	他们的	真实性	,	怀疑	能	是	不	更长

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌælə'geɪʃn] ,

attached	to	their	allegation	,
随附的	到	他们的	指控	,

既然这一理由足以证明他们的说法属实，那么就不能再对他们的指控抱有任何怀疑了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] ;

and	therefore	it	is	,	that	Transubstantiation	must	be	false	;
和	所以	它	是	,	那	圣餐变体论	必须	是	错误的	;

因此，变体论必然是错误的;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][pə'septəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

for	the	bread	is	a	quite	palpable	and	perceptible	object	to	the
为了	这	面包	是	一个	相当	可感知的	和	可感知的	目的	到	这

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

因为面包是感官可以明显感知到的物体。

[ðə; ði] [saɪt] [telz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['bɒdi] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['bɒdi] —

The	sight	tells	that	it	is	not	the	body	—	the	touch	feels	it	is	not	the	body	—
这	视线	讲述	那	它	是	不是	这	身体	—	这	触碰	感觉	它	是	不是	这	身体	—

[ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts][nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ,

the	taste	is	convinced	of	its	not	being	the	body	—	and	the	hearing	,
这	品尝	是	确信	的	它是	不是	存在	这	身体	—	和	这	听力	,

视觉表明这不是身体——触觉表明这不是身体——味觉确信这不是身体——听觉也表明，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [saʊnd] , [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['bɒdi] ;

from	the	result	of	sound	,	joins	in	the	assertion	that	it	is	not	the	body	;
从	这	结果	的	声音	,	加入	在	这	断言	那	它	是	不是	这	身体	;

从声音的结果来看，这与它不是身体的说法相一致；

[waɪl] ['riːz(ə)n]['ɔːlsəʊ] [ə'test] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] .

while	reason	also	attests	the	impossibility	of	its	being	the	body	of	Christ	.
尽管	原因	还	证明	这	不可能	的	它是	存在	这	身体	的	基督	.

理性也证明它不可能是基督的身体。

[ɪf] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɒbdʒɪkts][səʊ][pə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [p'aʊəz]

If	the	senses	were	to	deceive	us	in	objects	so	perceptible	to	their	powers
如果	这	感官	是	到	欺骗	我们	在	对象	所以	可感知的	到	他们的	权力

,

,

,

如果感官在它们能够感知的事物上都会欺骗我们，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz]

and	were	that	to	be	pronounced	as
和	是	那	到	是	发音	作为

如果那句话要这样念呢?

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[truː] , [wɒt] ['riːz(ə)n] [di'klɛə] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

true	,	what	reason	declares	as	a	contradiction	,
真的	,	什么	原因	声明	作为	一个	矛盾	,

没错，理性所认定的正是矛盾。

[ðen] [dɪ'siːt] [maɪt] [biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'sɜːtɪd] ,

then	deceit	might	be	ascribed	to	the	Deity	—	then	it	might	be	asserted	,
然后	欺骗	可能	是	归因于	到	这	神	—	然后	它	可能	是	断言	,

那么，欺骗行为就可能归咎于神——那么，这种说法就可能成立。

[ðæt] [men][wɜː(r); wə(r)][led]['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] , [ænd; ənd] [im'pɔstʃə] ,

that	men	were	led	into	an	inexplicable	chaos	of	illusions	,	and	impostures	,
那	男人	是	引领	进入	一个	无法解释的	混乱	的	幻觉	,	和	冒名顶替	,

人们被引入了一种无法解释的、充满幻觉和欺骗的混乱状态，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

离开罗马教会的原因(Reasons for Leaving the Church of Rome)

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	that	reason	and	the	senses	,	which	we	have	received	from	the
和	那	原因	和	这	感官	,	哪个	我们	有	已收到	从	这

[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

beneficent	author	of	nature	,
仁慈的	作者	的	自然	,

而我们从仁慈的自然造物主那里获得的理性和感官，

[æz; əz] [ðə; ði] ['miːdiəmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [gɪfts]

as	the	mediums	of	our	preservation	and	happiness	,	were	only	the	gifts
作为	这	媒介	的	我们的	保存	和	幸福	,	是	仅有的	这	礼物

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] ['paʊə(r)] ,

of	a	demoniac	power	,
的	一个	恶魔	力量	,

作为我们生存和幸福的媒介，它们只不过是魔鬼力量的馈赠。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [nəʊ] [rɪ'laɪəns] [mɑːkt] [ɒn] [ðeə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .

with	the	words	of	no	reliance	marked	on	their	formation	.
和	这	字	的	不	依赖	标记	在	他们的	形成	.

其形成过程中明确标明了不可信赖的字样。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['testɪməni] [ə'pɒn] ['ɒbdʒɪkts] [səʊ]

were	the	senses	to	be	deceived	in	their	combined	testimony	upon	objects	so
是	这	感官	到	是	受骗	在	他们的	合并	见证	之上	对象	所以

[pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

perceptible	to	their	powers	as	bread	and	wine	,
可感知的	到	他们的	权力	作为	面包	和	葡萄酒	,

如果感官对面包和酒这类它们能够感知的物体所作出的共同判断会被欺骗，

[ðen] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['pirənizəm] [wʊd] ['fɒləʊ] ,

then	universal	Pyrrhonism	would	follow	,
然后	普遍的	皮浪主义	会	跟随	,

然后，普遍的皮浪主义就会随之而来。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [ðen]

that	is	a	doubt	as	to	all	things	and	a	belief	as	to	nothing	—	then
那	是	一个	怀疑	作为	到	全部	事物	和	一个	信仰	作为	到	没有什么	—	然后

[wʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [biː; bi] [səb'vəːt, sʌb-] ,

would	all	the	arts	and	sciences	be	subverted	,
会	全部	这	艺术	和	科学	是	颠覆	,

那将是对一切事物都抱有怀疑，对任何事物都抱有信念——那样的话，所有的艺术和科学都会被颠覆。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][stænd] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] — [ðen] [ðə; ði]

and	then	would	the	existence	of	the	Deity	stand	without	proof	—	then	the
和	然后	会	这	存在	的	这	神	站立	没有	证明	—	然后	这

['nəʊb(ə)l] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] ['tɒtə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [beɪs] — [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪt'self] [wʊd]

noble	structures	of	religion	would	totter	to	their	base	—	revelation	itself	would
高贵	结构	的	宗教	会	蹒跚	到	他们的	根据	—	启示	本身	会

[bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] — [ðə; ði] [deθ] ,

be	at	an	end	—	the	death	,
是	在	一个	结尾	—	这	死亡	,

那时，神的存在是否就无需证明？宗教的崇高架构是否就会摇摇欲坠？启示本身是否也会终结？死亡，

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'senʃn] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] , [ði:z] ['maɪti]

the	resurrection	,	the	ascension	and	miracles	of	our	Lord	,	these	mighty
这	复活	,	这	升天	和	奇迹	的	我们的	主	,	这些	强大的

['bʊlwəks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [feɪθ] ,

bulwarks	of	a	Christian's	faith	,
堡垒	的	一个	基督徒的	信仰	,

主的复活、升天和神迹，这些都是基督徒信仰的强大支柱。

[wʊd] [bi:; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['sensɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stɜ:n(ə)l]

would	be	overthrown	;	for	,	are	not	the	senses	the	great	external
会	是	被推翻	;	为了	,	是	不是	这	感官	这	伟大的	外部的

['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ?

arguments	and	evidences	of	Christianity	?
论点	和	证据	的	基督教	?

将会被推翻；因为，感官不正是基督教最伟大的外在论据和证据吗？

[bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [kən'klu:d] [maɪ][rɪ'mɑ:rks][ə'pɒn] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Before	I	conclude	my	remarks	upon	this	part	of	the	subject	,
前	我	结束	我的	评论	之上	这	部分	的	这	主题	,

在我结束对这一部分内容的发言之前，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [baɪ]

allow	me	to	make	them	obvious	to	the	capacity	of	each	of	you	,	by
允许	我	到	制作	他们	明显的	到	这	容量	的	每个	的	你	,	经过

[wʌn][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

one	example	.
一	例子	.

请允许我举一个例子，让你们每个人都能明白。

[sə'pəʊz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][təʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [ðɪs] [pen] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [həʊld][ɪn][maɪ][hænd] ,

Suppose	an	individual	told	me	,	that	this	pen	,	which	I	now	hold	in	my	hand	,
认为	一个	个人	讲述	我	,	那	这	笔	,	哪个	我	现在	抓住	在	我的	手	,

假设有人告诉我，我现在手里拿着的这支笔，

[wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti][ə; eɪ][mæn] ; [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

was	in	reality	a	man	;	why	,	I	should	instantly	deny	the	assertion	,	and	say	,
曾是	在	现实	一个	男人	;	为什么	,	我	应该	即刻	否定	这	断言	,	和	说	,

事实上他是个男人；为什么？我应该立刻否认这种说法，并说：

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['testɪməni] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][maɪ]['ri:z(ə)n]

this	is	impossible	;	for	the	united	testimony	of	my	senses	and	my	reason
这	是	不可能的	;	为了	这	团结的	见证	的	我的	感官	和	我的	原因

[telz] [ˌem 'i:] ,

tells	me	,
讲述	我	,

这不可能；因为我的感官和理性都一致告诉我：

[ðæt] [ðɪs] [pen][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ,

that	this	pen	is	not	a	man	,
那	这	笔	是	不是	一个	男人	,

这支笔不是人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ɐpˈiəɹənsɪz] [nɔː(r)] [ˈprɒpətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ðæt][maɪ]

as	it	has	neither	the	appearances	nor	properties	of	a	man	—	that	my
作为	它	有	两者都不	这	外貌	也不	特性	的	一个	男人	—	那	我的

[ˈsensɪz] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][gɒd] — [ðæt] ,

senses	and	reason	are	the	gifts	of	God	—	that	,
感官	和	原因	是	这	礼物	的	上帝	—	那	,

因为它既不具备人的外貌，也不具备人的属性——我的感官和理性都是上帝的恩赐——也就是说，

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][səʊ][ˈpælpəb(ə)l]

therefore	,	they	cannot	deceive	me	,	with	regard	to	an	object	so	palpable
所以	,	他们	不能	欺骗	我	,	和	看待	到	一个	目的	所以	可感知的

, [səʊ][pəˈseptəb(ə)l]

,	so	perceptible
,	所以	可感知的

因此，对于如此触手可及、如此显而易见的物体，他们无法欺骗我。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[tuː; tə][ðeə(r)] [pˈaʊəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [kənˈkluːd] , [ðɪs] [pen][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] .

to	their	powers	,	and	that	therefore	I	conclude	,	this	pen	is	not	a	man	.
到	他们的	权力	,	和	那	所以	我	结束	,	这	笔	是	不是	一个	男人	.

就其力量而言，因此我得出结论，这支笔不是人。

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][gəʊ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [nɒt]

But	,	should	the	supposed	individual	go	farther	and	say	,	“	I	would	not
但	,	应该	这	据称	个人	去	更远	和	说	,	“	我	会	不是

[tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ,

tell	you	a	lie	,
告诉	你	一个	说谎	,

但是，如果这个人进一步说：“我不会对你说谎，

[ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [baɪ] [ˈmɪrəklz] [ðæt] [ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [juː; jʊ][həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] [ˈriːəli]

and	will	prove	by	miracles	that	the	pen	which	you	hold	in	your	hand	is	really
和	将要	证明	经过	奇迹	那	这	笔	哪个	你	抓住	在	你的	手	是	真的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

它将以奇迹证明，你手中的这支笔其实是一个人。

” [ˈmɪrəklz] [aɪ] [wʊd] [seɪ] !

”	Miracles	I	would	say	!
”	奇迹	我	会	说	!

“简直是奇迹！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][maɪ] [ˈsensɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪrəklz] ;

Is	it	not	my	senses	that	are	to	judge	of	your	miracles	;
是	它	不是	我的	感官	那	是	到	法官	的	你的	奇迹	;

难道不是我的感官才能评判你的神迹吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈsensɪz] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [pen] ,

and	if	my	senses	deceive	me	with	regard	to	this	pen	,
和	如果	我的	感官	欺骗	我	和	看待	到	这	笔	,

如果我的感觉对这支笔有所欺骗，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

what	is	to	prevent	them	from	deceiving	me	also	with	regard	to	your
什么	是	到	防止	他们	从	欺骗	我	还	和	看待	到	你的

['mɪrəklz] ;

miracles	;
奇迹	;

如何才能阻止他们在你的神迹上也欺骗我呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['riːz(ə)n] [meɪ] [ɪm'plaɪ] [dɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði]

for	if	they	be	deceived	in	one	case	,	a	similar	reason	may	imply	deceit	in	the
为了	如果	他们	是	受骗	在	一	案件	,	一个	相似的	原因	可能	意味着	欺骗	在	这

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

因为如果他们在一种情况下受到欺骗，那么类似的理由也可能意味着他们在另一种情况下受到欺骗?

['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ʌn'sɜːt(ə)nti] —

Therefore	that	the	miracles	of	our	Lord	may	not	be	exposed	to	uncertainty	—
所以	那	这	奇迹	的	我们的	主	可能	不是	是	裸露	到	不确定	—

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] ,

that	the	death	,
那	这	死亡	,

因此，为了使我们主的奇迹不致受到质疑——为了使死亡，

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] —

resurrection	and	ascension	of	our	Redeemer	may	not	be	liable	to	doubt	—
复活	和	升天	的	我们的	救世主	可能	不是	是	容易	到	怀疑	—

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði] ['veri] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

that	the	certainty	of	all	human	knowledge	—	the	very	consciousness	of	our	own
那	这	肯定	的	全部	人类	知识	—	这	非常	意识	的	我们的	自己的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我们救世主的复活和升天不容置疑——这便是人类一切知识的确定性——甚至是我们自身存在的意识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['rendəd] ['djuːbiəs] ;

and	that	the	very	existence	of	the	Deity	may	not	be	rendered	dubious	;
和	那	这	非常	存在	的	这	神	可能	不是	是	渲染	可疑	;

并且神的存在本身不应受到质疑;

[ɪn] [faɪn] , [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

in	fine	,	that	a	doubt	as	to	all	things	,	and	a	belief	as	to	nothing	,
在	美好的	,	那	一个	怀疑	作为	到	全部	事物	,	和	一个	信仰	作为	到	没有什么	,

总之，就是对一切事物抱有怀疑，对任何事物都不相信。

[meɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

may	not	follow	,	it	is	necessary	to	believe	,
可能	不是	跟随	,	它	是	必要的	到	相信	,

或许不会遵循，但必须相信。

[ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts][səʊ][pə'septəb(ə)l][tuː; tə]

that	the	senses	could	not	deceive	us	with	regard	to	objects	so	perceptible	to
那	这	感官	可以	不是	欺骗	我们	和	看待	到	对象	所以	可感知的	到

[ðeə(r)] [p'aʊəz] ;

their	powers	;
他们的	权力	;

感官对于它们能够感知的物体，是不会欺骗我们的;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ai][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	therefore	,	I	consider	,	that	the	doctrine	of	Transubstantiation	must	be
和	所以	,	我	考虑	,	那	这	教义	的	圣餐变体论	必须	是

[fɔ:ls] ,

false	,
错误的	,

因此，我认为，变体论必然是错误的。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['aʊə(r)]['ri:z(ə)n]

as	being	directly	contrary	to	our	senses	and	most	repugnant	to	our	reason
作为	存在	直接地	相反	到	我们的	感官	和	最多	令人厌恶的	到	我们的	原因

.

:

.

因为这完全违背我们的感官，并且极其违背我们的理性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] ['ɪnfluənst] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

Among	the	many	reasons	that	influenced	my	disbelief	as	to	the	doctrine	of
之中	这	许多	原因	那	影响	我的	怀疑	作为	到	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

Transubstantiation	,
圣餐变体论	,

导致我不相信圣餐变体论的原因有很多，其中

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ]['trɪviəl] ['tendənsi] [ɒn][ðə; ði]

there	is	another	which	I	have	considered	to	be	of	no	trivial	tendency	on	the
那里	是	其他	哪个	我	有	经过考虑的	到	是	的	不	琐碎的	趋势	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

还有另一部作品，我认为它在这个主题上具有相当重要的意义。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:v] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪnaɪt][ɔ:(r)][mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] [tu:] [ɔ:(r)]

I	could	not	conceive	that	a	finite	or	material	substance	could	be	in	two	or
我	可以	不是	构想	那	一个	有限	或者	材料	物质	可以	是	在	二	或者

[mɔ:(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ɒv; əv][taɪm] :

more	places	at	the	same	instant	of	time	:
更多的	地方	在	这	相同的	立即的	的	时间	:

我无法想象一个有限的、物质性的实体能够同时出现在两个或多个地方：

[ðæt] [ɪz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [pɑ:st] , [ðæt] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

that	is	,	I	could	not	imagine	those	years	past	,	that	the	body	of	our	Saviour	,
那	是	,	我	可以	不是	想象	那些	年	过去的	,	那	这	身体	的	我们的	救主	,

也就是说，我无法想象那些年过去，我们救世主的遗体，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts][hju:'mænəti] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['həʊlli]

which	the	resurrection	has	not	deprived	of	its	humanity	,	could	be	wholly
哪个	这	复活	有	不是	被剥夺的	的	它是	人类	,	可以	是	完全

[ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn][maɪ][hændz] ,

and	substantially	in	my	hands	,
和	实质性	在	我的	双手	,

复活并未剥夺其人性的部分，可以完全且实质地掌握在我的手中。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ænd; ənd]

and	wholly	and
和	完全	和

并且完全地

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[səb'stænʃəli] ['əʊvə(r)] ['meni] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt] ;

substantially	**over**	**many**	**portions**	**of**	**the**	**globe**	**,**	**at**	**the**	**same**	**identical**	**moment**	**;**
实质性	超过	许多	部分	的	这	地球	,	在	这	相同的	完全相同的	片刻	;

在同一时刻，全球许多地区都出现了这种情况；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['faɪnaɪt] ['sʌbstənz] , ['weðə(r)] ['glɔ:rɪfaɪd][ɔ:(r)] [kə'rʌptəbl] ,

for	**I**	**consider**	**that**	**finite**	**substances**	**,**	**whether**	**glorified**	**or**	**corruptible**	**,**
为了	我	考虑	那	有限	物质	,	无论	光荣的	或者	易腐烂的	,

因为我认为有限的物质，无论是荣耀的还是会腐朽的，

[mʌst; məst][bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['faɪnaɪt] [lɔ:z] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

must	**be**	**subject**	**to**	**finite**	**laws**	**and**	**regulations**	**.**
必须	是	主题	到	有限	法律	和	法规	.

必须遵守有限的法律法规。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][haʊ'evə(r)] [hu:] [wʊd] [seɪ] ,

I	**know**	**there**	**are**	**some**	**however**	**who**	**would**	**say**	**,**
我	知道	那里	是	一些	然而	WHO	会	说	,

我知道肯定有人会说：

“ [ðæt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɔ:(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,

“	**that**	**according**	**to**	**the**	**principles**	**of**	**metaphysical**	**or**	**philosophical**	**observations**	**,**
“	那	根据	到	这	原则	的	形而上学的	或者	哲学	观察	,

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [pru:vd] ,

that	**it**	**could**	**not**	**be**	**proved**	**,**
那	它	可以	不是	是	已证实	,

“根据形而上学或哲学观察的原则，这是无法证明的，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['bɒdi] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

that	**it**	**is**	**impossible**	**for**	**one**	**body**	**to**	**be**	**in**	**many**	**places**	**at**	**the**	**same**	**time**
那	它	是	不可能的	为了	一	身体	到	是	在	许多	地方	在	这	相同的	时间

.

:

.

一个物体不可能同时出现在多个地方。

” [bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,

”	**But**	**,**	**my**	**friends**	**,**
”	但	,	我的	朋友们	,

“但是，我的朋友们，

[ə; eɪ]['praɪməri] [tru:θ] [ɔ:(r)][self] ['evɪdənt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

a	**primary**	**truth**	**or**	**self**	**evident**	**principle**	**is**	**not**	**to**	**be**	**lost**	**among**	**the**	**mysterious**
一个	基本的	真相	或者	自己	明显	原则	是	不是	到	是	丢失的	之中	这	神秘

['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌtltiz] ;

windings	**of**	**metaphysical**	**subtleties**	**;**
绕组	的	形而上学的	微妙之处	;

基本的真理或不言自明的原则不应该迷失在形而上学的神秘曲折之中；

[ænd; ənd] [wen] ['ri:z(ə)n] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [ɔ:(r)] ['klɪəli] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

and	**when**	**reason**	**fully**	**comprehends**	**or**	**clearly**	**understands**	**a**	**subject**	**,**
和	什么时候	原因	完全	理解	或者	清楚地	明白	一个	主题	,

当理性完全理解或清楚地理解某个主题时，

[ænd; ənd] [prəu'nauns] [tru:θ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

and	**pronounces**	**truth**	**over**	**the**	**object**	**of**	**its**	**comprehension**	**,**
和	发音	真相	超过	这	目的	的	它是	理解	,

并对其理解的对象宣告真理，

[ðə; ði][mæd] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [fə'lɒsəfi] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] ,

the	**mad**	**ravings**	**of**	**an**	**unrestrained**	**philosophy**	**are**	**not**	**to**	**be**	**credited**	**,**
这	疯狂的	胡言乱语	的	一个	不受约束的	哲学	是	不是	到	是	已认可	,

不应轻信不受约束的哲学理论的疯狂言论。

[wen] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] .

when	suggesting	a	mere	suspicion	of	falsehood	.
什么时候	建议	一个	仅仅	怀疑	的	谬误	.

仅仅怀疑存在谎言时。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] ,

Oh	,	my	friends	,
哦	,	我的	朋友们	,

哦，我的朋友们，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['həʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn][maɪ][hændz]

to	say	that	the	same	body	could	be	wholly	and	substantially	in	my	hands
到	说	那	这	相同的	身体	可以	是	完全	和	实质性	在	我的	双手

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

during	the	time	of	the	mass	,
期间	这	时间	的	这	大量的	,

也就是说，在弥撒期间，同一个身体可以完全且实质上掌握在我手中。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði]

and	wholly	and	substantially	in	the	hands	of	thousands	of	others	at	the
和	完全	和	实质性	在	这	双手	的	数千	的	其他的	在	这

[seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt] ,

same	identical	moment	,
相同的	完全相同的	片刻	,

并且在同一时刻，完全且实质地掌握在成千上万其他人手中。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

and	to	require	a	belief	of	such	an	assertion	,
和	到	要求	一个	信仰	的	这样的	一个	断言	,

并要求人们相信这种说法，

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] — [ə; eɪ] [prɒ'streɪʃn]

would	be	demanding	a	complete	surrender	of	common	sense	—	a	prostration
会	是	要求	一个	完全的	投降	的	常见的	感觉	—	一个	俯伏

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] — [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [daɪ'vestɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [ðæt] [grænd]

of	the	human	intellect	—	while	it	would	be	divesting	man	of	that	grand
的	这	人类	智力	—	尽管	它	会	是	撤资	男人	的	那	盛大

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

attribute	,
属性	,

这将要求人们彻底放弃常识——使人类的智力屈服——同时剥夺人类的这项伟大特质。

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [ai] [miːn] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pjʊə(r)][gɪft]

that	noble	characteristic	of	his	being	—	I	mean	reason	,	which	is	the	pure	gift
那	高贵	特征	的	他的	存在	—	我	意思是	原因	,	哪个	是	这	纯的	礼物

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

他身上那种高贵的特质——我指的是理性，那是上帝的纯粹恩赐。

[bʌt; bət]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [seɪ] , “ [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	Roman	Catholics	say	,	“	we	do	not	understand	the	meaning	of	the
但	罗马	天主教徒	说	,	“	我们	做	不是	理解	这	意义	的	这

['trɪnəti] ;

Trinity	;
三位一体	;

但罗马天主教徒说：“我们不明白三位一体的意义；

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [θriː] [p'ɜːsənz] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn][gɒd] , [ænd; ənd]

that	is	,	we	do	not	understand	how	three	persons	constitute	one	God	,	and
那	是	,	我们	做	不是	理解	如何	三	人	构成	一	上帝	,	和

['ðeəfɔː(r)] [seɪ] [ðeɪ] ,

therefore	say	they	,
所以	说	他们	,

也就是说，我们不明白三个位格如何构成一个神，因此我们说他们，

[ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['meni]

though	we	do	not	comprehend	how	the	body	of	Christ	could	be	in	many
尽管	我们	做	不是	理解	如何	这	身体	的	基督	可以	是	在	许多

['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

places	at	the	same	time	,
地方	在	这	相同的	时间	,

虽然我们无法理解基督的身体如何能同时出现在许多地方，

[stɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] .

still	we	should	believe	.
仍然	我们	应该	相信	.

我们仍然应该相信。

″ [piː] . -

″	p	.	28
″	p	.	-

第28页

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] ;

But	,	my	friends	,	there	is	no	comparison	between	the	two	cases	;
但	,	我的	朋友们	,	那里	是	不	比较	之间	这	二	案例	;

但是，我的朋友们，这两种情况根本没有可比性；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ə'sɜːt] [ðæt] [θriː] [p'ɜːsənz] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ,

for	when	I	assert	that	three	persons	constitute	the	unity	of	a	God	,
为了	什么时候	我	断言	那	三	人	构成	这	统一	的	一个	上帝	,

当我断言三位一体的神性时，

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðæt] ['juːnəti][ɪn][ðə; ði][self] [seɪm] [sens] ,

I	do	not	mean	to	say	that	they	constitute	that	unity	in	the	self	same	sense	,
我	做	不是	意思是	到	说	那	他们	构成	那	统一	在	这	自己	相同的	感觉	,

我并不是说它们以同样的意义构成了统一体，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðæt] ['juːnəti][ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sens] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

but	that	they	constitute	that	unity	in	a	distinct	sense	;	and	therefore	it	is	not
但	那	他们	构成	那	统一	在	一个	清楚的	感觉	;	和	所以	它	是	不是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

但它们在某种特定意义上构成了这种统一体；因此，这并非不可能。

[nɔː(r)] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [nɔː(r)] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]

nor	contradictory	to	my	senses	,	nor	repugnant	to	my	reason	to	make	use	of
也不	矛盾的	到	我的	感官	,	也不	令人厌恶的	到	我的	原因	到	制作	使用	的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

such	an	assertion	.
这样的	一个	断言	.

这种说法既不符合我的感官，也不违背我的理性。

[bʌt; bət] [ðæt] [θriː] [ɔː(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mə'tɪərɪəl] ['bɒdɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn] ['bɒdi] ,

But	that	three	or	a	thousand	material	bodies	should	constitute	one	body	,
但	那	三	或者	一个	千	材料	身体	应该	构成	一	身体	,

但是，三个或一千个物质实体应该构成一个实体。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒnstɪtjuːt] [θriː] [ɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,

and	that	one	body	should	constitute	three	or	thousands	of	bodies	,
和	那	一	身体	应该	构成	三	或者	数千	的	身体	,

一个实体可以包含三个或数千个实体，

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] ,

this	is	what	I	consider	to	be	impossible	in	itself	,
这	是	什么	我	考虑	到	是	不可能的	在	本身	,

我认为这本身就是不可能的事情。

[ænd; ənd][məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][maɪ]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	most	contradictory	to	my	senses	and	my	reason	,	but	of	which
和	最多	矛盾的	到	我的	感官	和	我的	原因	,	但	的	哪个

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] :

Transubstantiation	requires	a	firm	belief	:
圣餐变体论	需要	一个	公司	信仰	:

这最违背我的感官和理性，但变体论却要求对此深信不疑：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['dɒktrɪn] ,

for	a	person	believing	that	doctrine	,
为了	一个	人	相信	那	教义	,

对于一个信奉该教义的人来说，

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [wʌn] [priːst] [həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['həʊlli] [ænd; ənd]

must	believe	that	the	body	which	one	priest	holds	in	his	hands	,	wholly	and
必须	相信	那	这	身体	哪个	一	牧师	持有	在	他的	双手	,	完全	和

[səb'stænʃəli] ,

substantially	,
实质性	,

必须相信，一位祭司手中所握的身体，完全且实质地，

[mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsəʊ] ['həʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

must	be	also	wholly	and	substantially	in	the	hands	of	thousands	of
必须	是	还	完全	和	实质性	在	这	双手	的	数千	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

也必须完全且实质地掌握在成千上万其他人手中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] , [ə'gen] [seɪ] , “ [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	you	,	Roman	Catholics	,	again	say	,	“	we	do	not	know	the	nature	of	a
但	你	,	罗马	天主教徒	,	再次	说	,	“	我们	做	不是	知道	这	自然	的	一个

['glɔːrɪfaɪd] ['bɒdi] ,

glorified	body	,
光荣的	身体	,

但是你们罗马天主教徒又说：“我们不知道荣耀的身体的本质，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['meni]

and	therefore	you	conclude	that	the	glorified	body	of	Christ	might	be	in	many
和	所以	你	结束	那	这	光荣的	身体	的	基督	可能	是	在	许多

['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

places	at	the	same	time	.
地方	在	这	相同的	时间	.

因此，你得出结论：基督荣耀的身体可能同时存在于许多地方。

” [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əb'sɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ædɪd] ['glɔːri]

”	This	seems	to	me	absurd	;	for	though	the	resurrection	had	added	glory
”	这	似乎	到	我	荒诞	;	为了	尽管	这	复活	有	额外	荣耀

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“这在我看来很荒谬；因为虽然复活为基督增添了荣耀，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv] [kraɪst] .

still	it	has	not	annihilated	the	humanity	of	Christ	.
仍然	它	有	不是	彻底消灭	这	人类	的	基督	.

但这并没有抹杀基督的人性。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] , [fɜːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [kə'lektɪvli] ;

This	is	evident	,	first	,	from	the	words	of	Christ	to	his	Apostles	collectively	;
这	是	明显	,	第一的	,	从	这	字	的	基督	到	他的	使徒们	集体	;

首先，这一点从基督对他的使徒们所说的话中可以明显看出；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]

for	when	he	appeared	among	them	after	his	resurrection	,	he	said	,	as
为了	什么时候	他	出现	之中	他们	后	他的	复活	,	他	说	,	作为

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

is	mentioned	in	Luke	xxiv	.
是	提及	在	卢克	二十四	.

因为他复活后出现在他们中间时，正如路加福音 24 章所记载的，他说：

- — “ ['hænd(ə)l][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [nɒt] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] [æz; əz]

39	—	“	Handle	me	and	see	,	for	a	spirit	hath	not	flesh	and	bones	as
-	—	“	处理	我	和	看	,	为了	一个	精神	有	不是	肉	和	骨头	作为

[jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː][hæv; həv] .

ye	see	me	have	.
是的	看	我	有	.

39——“摸摸我看看，因为灵没有肉和骨头，你们看我是有的。

” ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

”	Therefore	the	resurrection	has	not	abolished	the	humanity	of	our	Saviour	.
”	所以	这	复活	有	不是	废除	这	人类	的	我们的	救主	.

“因此，复活并没有废除我们救主的人性。”

[ə'gen] , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sed] [tuː; tə] ['tɒməs] , [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][dʒɒn]['eks 'eks] .

Again	,	our	Saviour	said	to	Thomas	,	as	is	mentioned	in	John	xx	.
再次	,	我们的	救主	说	到	托马斯	,	作为	是	提及	在	约翰	xx	.

救主又对多马说，正如约翰福音20章所记载的。

- — “ [riːtʃ] ['hɪðə(r)][ðaɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][bɪ'həʊld][maɪ][hænd] ; [ænd; ənd] [riːtʃ] ['hɪðə(r)]

27	—	“	Reach	hither	thy	finger	and	behold	my	hand	;	and	reach	hither
-	—	“	抵达	这里	你的	手指	和	看哪	我的	手	;	和	抵达	这里

27—“伸出你的指头来，看看我的手； ...

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ðaɪ][hænd]

thy	hand
你的	手

你的手

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][saɪd] .

and	thrust	it	into	my	side	.
和	推力	它	进入	我的	边	.

然后把它刺入我的肋部。

” ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [tuː] [pˈæsɪdʒɪz] , [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [baɪ]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][tuː; tə]

”	Therefore	,	from	these	two	passages	,	the	one	addressed	by	our	Saviour	to
”	所以	,	从	这些	二	段落	,	这	一	已解决	经过	我们的	救主	到

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kə'lektɪvli] ,

the	Apostles	collectively	,
这	使徒们	集体	,

因此，从这两段经文中，即救主对使徒们集体讲话的那段经文，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['tɒməs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

and	the	other	to	St	.	Thomas	individually	,
和	这	其他	到	英石	.	托马斯	单独	,

另一部分则单独寄往圣托马斯岛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði][hju:'mænəti][ɒv; əv] [kraɪst] ,

it	is	evident	that	the	resurrection	has	not	abolished	the	humanity	of	Christ	,
它	是	明显	那	这	复活	有	不是	废除	这	人类	的	基督	,

很明显，复活并没有废除基督的人性。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] [laɪk][ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:rɪfaɪd] [steɪt] .

but	that	he	has	flesh	and	bones	like	us	,	even	in	his	glorified	state	.
但	那	他	有	肉	和	骨头	喜欢	我们	,	甚至	在	他的	光荣的	状态	.

但即便在他荣耀的状态下，他仍然和我们一样有血有肉。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] [laɪk][ˌju: 'es] ([æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] [pru:vd] [tu:; tə]

If	he	has	flesh	and	bones	like	us	(	as	has	been	already	proved	to
如果	他	有	肉	和	骨头	喜欢	我们	(	作为	有	到过	已经	已证实	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

如果他像我们一样有血有肉（这一点已经向你们证明了），

) [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪnaɪt] ['sʌbstəns] — [ɪf] [ə; eɪ]['faɪnaɪt] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ɪz]

)	his	body	must	necessarily	be	a	finite	substance	—	if	a	finite	,	or	what	is
)	他的	身体	必须	一定	是	一个	有限	物质	—	如果	一个	有限	,	或者	什么	是

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

他的身体必然是有限的物质——如果是有限的，或者换句话说，

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sʌbstəns] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['faɪnaɪt][ɔ:(r)] ['lɪmɪtɪd]

a	limited	substance	,	it	must	necessarily	be	subject	to	finite	or	limited
一个	有限的	物质	,	它	必须	一定	是	主题	到	有限	或者	有限的

[lɔ:z] — [ɪf] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['lɪmɪtɪd] [lɔ:z] ,

laws	—	if	subject	to	limited	laws	,
法律	—	如果	主题	到	有限的	法律	,

如果物质是有限的，那么它必然受制于有限的法律——如果受制于有限的法律，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

it	cannot	be	consequently	in	many	places	at	the	same	time	.
它	不能	是	最后	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	.

因此，它不可能同时出现在很多地方。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] .

Therefore	the	belief	as	to	Transubstantiation	must	be	false	.
所以	这	信仰	作为	到	圣餐变体论	必须	是	错误的	.

因此，关于圣餐变体论的观点一定是错误的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [mɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] , [seɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

But	,	my	friends	,	more	of	you	,	Roman	Catholics	,	say	upon	this	subject	,
但	,	我的	朋友们	,	更多的	的	你	,	罗马	天主教徒	,	说	之上	这	主题	,

但是，我的朋友们，尤其是你们这些罗马天主教徒，对这个问题有这样的看法：

“ [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

“	that	as	the	body	of	our	Saviour	entered	into	the	room	where	the	Apostles
“	那	作为	这	身体	的	我们的	救主	进入	进入	这	房间	在哪里	这	使徒们

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] ,

were	assembled	together	,
是	组装	一起	,

“当救主的遗体进入使徒们聚集的房间时，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

though	the	windows	and	doors	were	closed	at	the	time	,
尽管	这	视窗	和	门	是	关闭	在	这	时间	,

虽然当时门窗都关着，

[ðæt] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]

that	therefore	the	body	of	our	Saviour	was	and	can	be	in	many	places
那	所以	这	身体	的	我们的	救主	曾是	和	能	是	在	许多	地方

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

因此，救主的身体过去和现在都可以同时存在于许多地方。

” — [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ;

”	—	The	answer	to	this	is	plain	;
”	—	这	回答	到	这	是	清楚的	;

“——这个问题的答案显而易见；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [həʊld] [gʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

for	in	order	that	this	objection	would	hold	good	on	the	present	occasion	,
为了	在	命令	那	这	异议	会	抓住	好的	在	这	展示	场合	,

为了使这一反对意见在当前情况下成立，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn]

it	would	be	necessary	to	shew	that	when	the	body	of	our	Saviour	was	in
它	会	是	必要的	到	展示	那	什么时候	这	身体	的	我们的	救主	曾是	在

[ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

the	room	with	the	Apostles	,
这	房间	和	这	使徒们	,

有必要证明，当救世主的遗体与使徒们同在房间里时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

it	was	also	in	another	or	a	thousand	different	places	at	the	same	instant
它	曾是	还	在	其他	或者	一个	千	不同的	地方	在	这	相同的	立即的

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

同一时刻，它也出现在其他一千个不同的地方。

['meni] ['nætʃ(ə)rəl] ['ri:z(ə)nz] ['ɔ:lsəʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

Many	natural	reasons	also	could	be	given	as	to	how	the	body	of	our
许多	自然的	原因	还	可以	是	给定	作为	到	如何	这	身体	的	我们的

['seɪvjə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [pə'si:vɪŋ] [hɪm]

Saviour	might	have	entered	the	room	of	the	Apostles	without	their	perceiving	him
救主	可能	有	进入	这	房间	的	这	使徒们	没有	他们的	感知	他

['entə(r)] ,

enter	,
进入	,

对于救世主的身体如何在使徒们没有察觉的情况下进入他们的房间，也可以给出许多自然的解释。

[ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

or	without	supposing	that	his	body	was	in	many	places	at	the	same	time	.
或者	没有	假如	那	他的	身体	曾是	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	.

或者不假设他的身体同时出现在多个地方。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [hu:] ,

There	are	more	Roman	Catholics	who	,
那里	是	更多的	罗马	天主教徒	WHO	,

还有更多罗马天主教徒，

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][məʊd][baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['bɒdi] [maɪt] [biː; bi]
in endeavouring to explain the mode by which our Saviour's body might be
在 努力 到 解释 这 模式 经过 哪个 我们的 救世主的 身体 可能 是
['prez(ə)nt][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
present in many places at the same time ,
展示 在 许多 地方 在 这 相同的 时间 ,

为了解释救世主的身体如何能同时出现在许多地方，

[ə'sɜːt] ,
assert ,
断言 ,

断言，

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

“ [ðæt] [æz; əz]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [fed] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [faɪv] [ləʊvz] ,
“ that as our Saviour fed the multitude of the five thousand with five loaves ,
“ 那 作为 我们的 救主 美联储 这 民众 的 这 五 千 和 五 面包 ,

“正如我们的救主用五个饼喂饱了五千人一样，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kriːs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊvz] , [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] ['aʊə(r)]
without any increase as to the number of the loaves , that therefore our
没有 任何 增加 作为 到 这 数字 的 这 面包 , 那 所以 我们的
['seɪvjərz] ['bɒdi] [kʊd; kəd] ,
Saviour's body could ,
救世主的 身体 可以 ,

饼的数量没有增加，因此救主的身体可以.....

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] . ”
by a similar mode of reasoning , be received by many at the same instant . ”
经过 一个 相似的 模式 的 推理 , 是 已收到 经过 许多 在 这 相同的 立即的 . ”
[-]
[30]
[-]

按照类似的推理方式，可以同时被许多人接受。”[30]

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [wʊd] [həʊld] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
But , my friends , in order that this argument would hold good in the present
但 , 我的 朋友们 , 在 命令 那 这 争论 会 抓住 好的 在 这 展示
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

但是，我的朋友们，为了使这个论点在当前情况下成立，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wʊd] [iːt] [æn; ən]
it would be necessary that each of the multitude referred to would eat an
它 会 是 必要的 那 每个 的 这 民众 指 到 会 吃 一个
[ɪn'taɪə(r)][ləʊf] ['həʊlli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] ,
entire loaf wholly and substantially ,
全部的 面包 完全 和 实质性 ,

必须确保提到的众多人都能完全吃完一整个面包。

[wɪ'ðaʊt] [pɑːt] [ɔː(r)]['pɑːs(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [həʊld] ,
without part or parcel ; for Roman Catholics hold ,
没有 部分 或者 包裹 ; 为了 罗马 天主教徒 抓住 ,

没有一部分或全部；因为罗马天主教徒认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['bɒdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

that	it	is	not	a	part	of	our	Saviour's	body	,	but	the	whole	of	his	body	,
那	它	是	不是	一个	部分	的	我们的	救世主的	身体	,	但	这	所有的	的	他的	身体	,

它不是我们救主身体的一部分，而是他整个身体。

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][baɪ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðeə(r)]['sækrəmənt] .

which	is	taken	by	each	individual	,	on	receiving	their	sacrament	.
哪个	是	已采取	经过	每个	个人	,	在	接收	他们的	圣餐	.

这是每个人在领受圣餐时所领受的。

[sʌm; səm]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi]

Some	Roman	Catholics	also	endeavour	to	show	our	Saviour's	body	could	be
一些	罗马	天主教徒	还	努力	到	展示	我们的	救世主的	身体	可以	是

['prez(ə)nt][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

present	in	many	places	at	the	same	time	,
展示	在	许多	地方	在	这	相同的	时间	,

一些罗马天主教徒也试图证明救世主的身体可以同时存在于许多地方。

“ [baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][və'lɒsəti] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] ['kwɪknəs] ,

“	by	attaching	to	it	a	velocity	,	or	what	is	the	same	,	a	quickness	,
“	经过	连接	到	它	一个	速度	,	或者	什么	是	这	相同的	,	一个	速度	,

“通过赋予它速度，或者说敏捷性，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'lɒsəti] [ɔː(r)] ['kwɪknəs] ;

which	would	be	almost	equal	to	an	infinite	velocity	or	quickness	;
哪个	会	是	几乎	平等的	到	一个	无限	速度	或者	速度	;

这几乎相当于无限的速度或敏捷性；

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['sensəb(ə)l]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][taɪm] [wʊd] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['bɒdi] ['biːɪŋ] [hɪə(r)]

so	that	no	sensible	interval	of	time	would	exist	between	a	body	being	here
所以	那	不	明智的	间隔	的	时间	会	存在	之间	一个	身体	存在	这里

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['seprət] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	a	thousand	separate	parts	of	the	globe	at	the	same	instant	.
和	一个	千	分离	部分	的	这	地球	在	这	相同的	立即的	.

因此，同一时刻，此处的物体与地球上一千个不同的部分之间不会存在任何合理的时间间隔。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['təʊtəli] [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

”	But	this	is	totally	subversive	of	the	doctrine	of	Transubstantiation	;	for	,
”	但	这	是	完全	颠覆性的	的	这	教义	的	圣餐变体论	;	为了	,

但这完全颠覆了圣餐变体论的教义；因为，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɔː(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [maɪt] [biː; bi] , [stɪl] ,

no	matter	how	great	the	velocity	or	quickness	of	the	body	might	be	,	still	,
不	事情	如何	伟大的	这	速度	或者	速度	的	这	身体	可能	是	,	仍然	,

无论身体的速度或敏捷性有多高，仍然，

[ɪf] [ðæt] ['kwɪknəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kwɪknəs] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

if	that	quickness	were	not	equal	to	an	infinite	quickness	the	doctrine	of
如果	那	速度	是	不是	平等的	到	一个	无限	速度	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pruːvd] .

Transubstantiation	could	not	be	proved	.
圣餐变体论	可以	不是	是	已证实	.

如果这种速度不等于无限的速度，那么圣餐变体论就无法得到证明。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[sʌm; səm]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][taɪm] ([ɪf] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [bi:; bi][nɒt]['i:kwəl][tu:; tə] ['ɪnfɪnət]) [mʌst; məst][ɪg'zɪst]

some	interval	of	time	(	if	the	velocity	be	not	equal	to	infinite	)	must	exist
一些	间隔	的	时间	(	如果	这	速度	是	不是	平等的	到	无限	)	必须	存在

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] ,

between	the	body	of	our	Saviour	being	here	,
之间	这	身体	的	我们的	救主	存在	这里	,

如果速度不等于无穷大，那么救世主的身体从出现到我们这里必然存在一定的时间间隔。

['bi:ɪŋ] [ɪn] [frɑ:ns] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ,

being	in	France	,	being	in	America	,	and	in	a	thousand	other	places	,
存在	在	法国	,	存在	在	美国	,	和	在	一个	千	其他	地方	,

身在法国，身在美国，以及其他成千上万个地方，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɒntrəri] [tu:; tə]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] ; [wɪtʃ] [ə'sə:ts] ,

which	is	contrary	to	Roman	Catholic	doctrine	;	which	asserts	,
哪个	是	相反	到	罗马	天主教	教义	;	哪个	断言	,

这与罗马天主教教义相悖；该教义声称：

“ [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [kən'tɪnju:z] ,

“	that	as	long	as	the	species	of	bread	and	wine	continues	,
“	那	作为	长的	作为	这	物种	的	面包	和	葡萄酒	继续	,

“只要面包和葡萄酒这种食物种类继续存在，

[səʊ] [lɒŋ] [dʌz] [kraɪst] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] ; ” [wɪtʃ] [wɜ:dz] ['klɪəli] [pru:v] , [ðæt] ['aʊə(r)]

so	long	does	Christ	exist	in	the	sacrament	;	”	which	words	clearly	prove	,	that	our
所以	长的	做	基督	存在	在	这	圣餐	;	”	哪个	字	清楚地	证明	,	那	我们的

只要基督在圣事中存在；”这些话清楚地证明，我们的

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['seɪvjərz] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

Saviour's	body	is	not	to	leave	the	sacrament	at	any	time	,	and	,	therefore	,
救世主的	身体	是	不是	到	离开	这	圣餐	在	任何	时间	,	和	,	所以	,

救主的身体任何时候都不能离开圣餐，因此，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɪknəs] ['bi:ɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

such	a	supposition	of	quickness	being	attached	to	the	body	of	Christ	,
这样的	一个	假设	的	速度	存在	随附的	到	这	身体	的	基督	,

这种认为敏捷性与基督的身体相连的假设，

[ɪz] ['pɜ:fɪktli] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tu:; tə]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] .

is	perfectly	absurd	and	contradictory	to	Roman	Catholic	doctrine	.
是	完美	荒诞	和	矛盾的	到	罗马	天主教	教义	.

这完全是荒谬的，与罗马天主教教义相悖。

[ə'gen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [və'lɒsəti] [ɔ:(r)] ['kwɪknəs] ['i:kwəl][tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [tɜ:m]

Again	,	such	a	supposition	of	velocity	or	quickness	equal	to	what	they	would	term
再次	,	这样的	一个	假设	的	速度	或者	速度	平等的	到	什么	他们	会	学期

['ɔ:lməʊst] ['ɪnfɪnət] ,

almost	infinite	,
几乎	无限	,

再次强调，这种速度或敏捷性的假设等于他们所谓的近乎无限大。

[ɪz][kwaɪt] [əb'sɜ:d] .

is	quite	absurd	.
是	相当	荒诞	.

简直荒谬至极。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd]

For	it	is	proved	,	from	the	most	natural	deductions	of	the	accelerated
为了	它	是	已证实	,	从	这	最多	自然的	扣除	的	这	加速

['məʊʃn] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['bɒdɪz] ,

motion	of	moving	bodies	,
运动	的	移动	身体	,

因为从运动物体加速运动的最自然推论中可以证明:

" [ðæt] [ɪf] [iːtʃ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	that	if	each	ray	of	light	were	equal	to	the	two	-	millioneth	part	of	the
"	那	如果	每个	射线	的	光	是	平等的	到	这	二	-	-	部分	的	这

[smɔːlɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sænd][wiː; wi][kæn; kən] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,

smallest	portion	of	sand	we	can	form	a	conception	of	,
最小	部分	的	沙	我们	能	形式	一个	概念	的	,

"如果每一束光线都等于我们能够理解的最小沙粒的两百万分之一,

[ðæt] [mæn][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [ɪ'fekts] ,

that	man	could	no	more	stand	before	their	effects	,
那	男人	可以	不	更多的	站立	前	他们的	效果	,

那个人再也无法承受这些影响了。

[ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] [greɪp] [ʃɒt] ['faɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .

than	before	grape	shot	fired	from	the	mouth	of	a	cannon	.
比	前	葡萄	射击	被解雇	从	这	嘴	的	一个	大炮	.

比以前从炮口发射的葡萄弹还要多。

" [-] [ɪf] [sʌtʃ] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ə'pɒn] ['bɒdɪz] ,

"	[	31	]	If	such	then	would	be	the	effects	of	the	rays	of	the	sun	upon	bodies	,
"	[	-	]	如果	这样的	然后	会	是	这	效果	的	这	射线	的	这	太阳	之上	身体	,

"[31] 如果这就是太阳光线对物体的影响,

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] [priːst] ,

what	would	be	the	result	of	the	bread	upon	the	Priest	,
什么	会	是	这	结果	的	这	面包	之上	这	牧师	,

面包落在祭司身上会发生什么?

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [taɪmz] ['greɪtə(r)] [və'lɒsəti] [wʊd] [biː; bi] [im'paːtid] [tuː; tə] [ðæt] [bred] ?

if	a	million	of	times	greater	velocity	would	be	imparted	to	that	bread	?
如果	一个	百万	的	时代	更大的	速度	会	是	传授	到	那	面包	?

如果将面包的速度提高一百万倍呢?

[waɪ] , [maɪ] [frendz] ,

Why	,	my	friends	,
为什么	,	我的	朋友们	,

为什么呢,我的朋友们?

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [trə'mendəs] — [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['nesəsəri]

the	effect	would	be	tremendous	—	death	would	be	the	immediate	and	necessary
这	影响	会	是	巨大的	—	死亡	会	是	这	即时	和	必要的

['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] .

consequence	to	the	priest	officiating	.
结果	到	这	牧师	裁判	.

其后果将是巨大的——主持仪式的神父将面临死亡的直接且必然的后果。

['ðeəfɔː(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] " [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] [və'lɒsəti] , " [ɪz]

Therefore	,	such	a	supposition	as	that	of	"	an	almost	infinite	velocity	,	"	is
所以	,	这样的	一个	假设	作为	那	的	"	一个	几乎	无限	速度	,	"	是

[əb'sɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

因此,"速度几乎无限大"这样的假设是荒谬的。

[sʌtʃ] , [maɪ] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]
Such , my friends , are some of the reasons , which inspired by the spirit
这样的 , 我的 朋友们 , 是 一些 的 这 原因 , 哪个 灵感 经过 这 精神
[ɒv; əv] [truːθ] ,
of truth ,
的 真相 ,

朋友们，以上就是部分原因，这些原因都源于真理的精神。

[hæv; həv] ['ɪnfluənst] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .
have influenced my disbelief as to the doctrine of Transubstantiation .
有 影响 我的 怀疑 作为 到 这 教义 的 圣餐变体论 .

这影响了我对圣餐变体论的怀疑。

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz]
I know some of you will say it is difficult to understand some of those
我 知道 一些 的 你 将要 说 它 是 难的 到 理解 一些 的 那些
['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;
reasons I have given on this subject ;
原因 我 有 给定 在 这 主题 ;

我知道你们中的一些人会说，我提出的这些理由很难理解；

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['kwɪblɪŋ] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]
but remember it is only the quibbling objections that are made in support of
但 记住 它 是 仅有的 这 吹毛求疵 反对意见 那 是 制成 在 支持 的
[ðɪs] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
this doctrine that are difficult to be understood ,
这 教义 那 是 难的 到 是 理解 ,

但请记住，只有那些支持这一理论的吹毛求疵的反对意见才难以理解。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
and not the answers I have given ,
和 不是 这 答案 我 有 给定 ,

而不是我给出的答案。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] ['ɑːnsəz] [æz; əz][pleɪn][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
for I have endeavoured to make those answers as plain as possible to
为了 我 有 努力 到 制作 那些 答案 作为 清楚的 作为 可能的 到
[ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [iːtʃ] .
the capacity of each .
这 容量 的 每个 .

因为我已尽力使这些答案尽可能浅显易懂，以符合每个人的理解能力。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['skrɪptʃərəl]
I will now proceed to these Scriptural
我 将要 现在 继续 到 这些 圣经

接下来我将开始讲解这些经文。

[piː] . -
p . 32
p . -

['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [kən'fɜːm] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
arguments which confirm me in the disbelief as to your doctrine of
论点 哪个 确认 我 在 这 怀疑 作为 到 你的 教义 的
[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .
Transubstantiation .
圣餐变体论 .

这些论据更加坚定了我对你们的圣餐变体论的不信。

[θɜːd] [pɑːt] .
THIRD **PART** **.**
第三 部分 .

第三部分。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [bɪˈfɔː(r)][aiˈentə(r)][əˈpɒn] [ðiːz] [ˈskrɪptʃərəl][ˈɑːgjʊm(ə)nts] ,
But **,** **my** **friends** **,** **before** **I** **enter** **upon** **these** **Scriptural** **arguments** **,**
但 , 我的 朋友们 , 前 我 进入 之上 这些 圣经 论点 ,

但是，朋友们，在我展开这些圣经论证之前，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsɜːkəmstəns] .
allow **me** **to** **remind** **you** **of** **one** **important** **circumstance** **.**
允许 我 到 提醒 你 的 一 重要的 环境 .

请允许我提醒您一个重要情况。

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][sʌm; səm][taɪm][əˈgəʊ][haʊ] [ˈæŋkʃəs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ˈklɜːdʒi]
Do **you** **remember** **some** **time** **ago** **how** **anxious** **your** **Bishops** **and** **Clergy**
做 你 记住 一些 时间 前 如何 焦虑的 你的 主教们 和 牧师
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] [laɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv]
were **in** **preventing** **the** **diffusion** **of** **the** **Gospel** **light** **among** **the** **people** **of**
是 在 预防 这 扩散 的 这 福音 光 之中 这 人们 的
[ˈaɪələnd] ?
Ireland **?**
爱尔兰 ?

你是否还记得，不久前，你们的主教和神职人员是多么急于阻止福音之光在爱尔兰人民中传播?

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈenədʒiz] [wɜː(r); wə(r)][daɪˈrɛktɪd] [əˈgenst] [ðəʊz] [ˈmiʃənəriz]
Do **you** **remember** **how** **all** **their** **energies** **were** **directed** **against** **those** **Missionaries**
做 你 记住 如何 全部 他们的 能量 是 指导 反对 那些 传教士
[huː] [səʊ] [ˌɪndɪˈfætɪgəbli] [ˈstrʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ?
who **so** **indefatigably** **struggled** **for** **the** **circulation** **of** **the** **Bible** **among** **you** **?**
WHO 所以 不知疲倦地 挣扎 为了 这 循环 的 这 圣经 之中 你 ?

你们还记得他们是如何竭尽全力反对那些孜孜不倦地在你们中间传播圣经的传教士吗?

[wel] , [maɪ] [frendz] ,
Well **,** **my** **friends** **,**
出色地 , 我的 朋友们 ,

朋友们，

[aiˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ˈɔːltəd] — “ [ˈtempərə]
I **am** **now** **happy** **to** **inform** **you** **that** **the** **times** **are** **quite** **altered** **—** **“** **tempora**
我 是 现在 快乐的 到 通知 你 那 这 时代 是 相当 已修改 — “ 时间
[mjuːtəntɜ] & [ˌɛnˌoʊˈɛs][kʌm] [ˈɪlɪs] [mjuːtəmɜ] .
mutantur **&** **nos** **cum** **illis** **mutamur** **.**
突变 & 不 精液 伊利斯 穆塔穆尔 .

现在，我很高兴地通知您，时代已经发生了很大的变化——“tempora mudur & nos cum illis mutamur”。

” [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [aɪ]
” **But** **as** **some** **of** **you** **may** **not** **understand** **the** **meaning** **of** **those** **words** **I**
” 但 作为 一些 的 你 可能 不是 理解 这 意义 的 那些 字 我
[wɪl] [trænzˈleɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
will **translate** **them** **for** **you** **—** **that** **is** **,**
将要 翻译 他们 为了 你 — 那 是 ,

“但是，由于你们当中有些人可能不理解这些话的意思，我将为你们翻译一下——也就是说，

“ [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
“ **the** **times** **are** **changed** **and** **we** **are** **changed** **in** **them** **;**
“ 这 时代 是 已更改 和 我们 是 已更改 在 他们 ;

时代变了，我们也随之改变了;

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [hæv; həv] ['leɪtli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	for	your	Bishops	have	lately	resolved	that	a	cheap	edition	of	the
"	为了	你的	主教们	有	最近	已解决	那	一个	便宜的	版	的	这

['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Bible	should	be	published	for	your	instruction	.
圣经	应该	是	已发布	为了	你的	操作说明	.

"因为你们的主教们最近决定出版一本廉价版的圣经，供你们学习。"

[wɪð] [maɪn] [əʊn] [hændz][aɪ][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [b'aɪbəlz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

With	mine	own	hands	I	circulated	some	of	those	Bibles	among	you	.
和	矿	自己的	双手	我	流通	一些	的	那些	圣经	之中	你	.

我亲手将其中一些圣经分发给了你们。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ə'veɪl] [jɔː'selvz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

I	hope	you	will	now	avail	yourselves	of	such	an	opportunity	,
我	希望	你	将要	现在	可用	你们自己	的	这样的	一个	机会	,

我希望你们能好好利用这个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

and	that	you	will	look	to	your	Bibles	for	those	arguments	to	which	I
和	那	你	将要	看	到	你的	圣经	为了	那些	论点	到	哪个	我

[wɪl] [naʊ] [rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ] .

will	now	refer	you	.
将要	现在	参考	你	.

你们要查阅圣经，寻找我接下来要引用的论据。

[let] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]

Let	you	remember	that	these	words	are	not	mine	,	but	the	words	of	eternal
让	你	记住	那	这些	字	是	不是	矿	,	但	这	字	的	永恒

[laɪf] .

life	.
生活	.

你们要记住，这些话不是我说的，而是关于永生的话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [b'aɪbəlz] .

They	are	to	be	found	in	your	own	Bibles	.
他们	是	到	是	成立	在	你的	自己的	圣经	.

它们可以在你们自己的圣经中找到。

[let] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm]['dɪlɪdʒəntli] .

Let	you	therefore	consider	them	diligently	.
让	你	所以	考虑	他们	勤勉地	.

因此，你们务必认真考虑这些事情。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['meni] [teksts][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

I	will	not	confuse	your	minds	by	a	reference	to	many	texts	of	Scripture	,
我	将要	不是	迷惑	你的	思想	经过	一个	参考	到	许多	文本	的	圣经	,

我不会引用大量的经文来混淆你们的思路，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [ˌɪntrə'djuːs] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdə(r)][æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['nesəsəri] [ə'pɒn][ðə; ði]

but	shall	only	introduce	those	which	I	consider	as	essentially	necessary	upon	the
但	将	仅有的	介绍	那些	哪个	我	考虑	作为	本质上	必要的	之上	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ;

subject	of	Transubstantiation	;
主题	的	圣餐变体论	;

但只会介绍我认为在圣餐变体论这一主题上必不可少的那些内容；

[wɪtʃ] [miːnz] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)]) [ðə; ði][,trænsəb'stænʃieit, ,trænz-, ,trɑːn-] ,

which	means	(	as	I	have	mentioned	before	)	the	transubstantiating	,
哪个	方法	(	作为	我	有	提及	前	)	这	转化	,

这意味着（正如我之前提到的）变体，

第33页

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [mæs] ,
or **what** **is** **the** **same** **,** **the** **changing** **,** **during** **the** **time** **of** **mass** **,**
或者 什么 是 这 相同的 , 这 变化 , 期间 这 时间 的 大量的 ,

或者说，同样地，弥撒期间的变化，

[ɒv; əv][ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .
of **the** **bread** **into** **the** **body** **and** **the** **wine** **into** **the** **blood** **of** **Christ** **.**
的 这 面包 进入 这 身体 和 这 葡萄酒 进入 这 血 的 基督 .

将饼融入基督的身体，将酒融入基督的宝血。

[juː; jʊ] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət]
You **assert** **that** **the** **sacrifice** **of** **the** **mass** **is** **the** **same** **as** **the** **sacrifice** **at**
你 断言 那 这 牺牲 的 这 大量的 是 这 相同的 作为 这 牺牲 在
[ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] ;
the **last** **supper** **;**
这 最后的 晚餐 ;

你断言弥撒中的献祭与最后的晚餐中的献祭是相同的；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɪʃiətri]
and **you** **also** **say** **that** **the** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **is** **the** **same** **propitiatory**
和 你 还 说 那 这 牺牲 在 这 最后的 晚餐 是 这 相同的 安抚
['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðæt] ['ɒfəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
sacrifice **as** **that** **offered** **upon** **the** **cross** **,**
牺牲 作为 那 提供 之上 这 叉 ,

你还说，最后的晚餐上的献祭与十字架上所献的赎罪祭是同一祭。

[wɪð] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [wʌn] ,
with **this** **exception** **,** **that** **the** **sacrifice** **upon** **the** **cross** **was** **a** **bloody** **one** **,**
和 这 例外 , 那 这 牺牲 之上 这 叉 曾是 一个 血腥 一 ,

但有一点例外，那就是十字架上的牺牲是血腥的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'blʌdi] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl]
but **the** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **was** **an** **unbloody** **and** **mystical**
但 这 牺牲 在 这 最后的 晚餐 曾是 一个 无血腥 和 神秘
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice **.**
牺牲 .

但最后的晚餐上的献祭是一种不流血的、神秘的献祭。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] ,
Now **,** **my** **friends** **,**
现在 , 我的 朋友们 ,

现在，我的朋友们，

[lʊk] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] — [lʊk]
look **to** **all** **those** **passages** **in** **your** **Bible** **which** **describe** **the** **last** **supper** **—** **look**
看 到 全部 那些 段落 在 你的 圣经 哪个 描述 这 最后的 晚餐 — 看
[tuː; tə] [luːk] [ðə; ði] 22d [tʃæp] . — [lʊk] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] 14th [tʃæp] . — [lʊk] [tuː; tə] ['mæθjuː]
to **Luke** **the** **22d** **chap** **.** **—** **look** **to** **Mark** **the** **14th** **chap** **.** **—** **look** **to** **Matthew**
到 卢克 这 22d 小伙子 . — 看 到 标记 这 14th 小伙子 . — 看 到 马修
[ðə; ði] 26th [tʃæp] . — [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] 1st [kə'rɪnθiənz] [ðə; ði] 11th [tʃæp] ,
the **26th** **chap** **.** **—** **look** **to** **the** **1st** **Corinthians** **the** **11th** **chap** **,**
这 26th 小伙子 . — 看 到 这 1st 哥林多前书 这 11th 小伙子 ,

请查阅圣经中所有描述最后晚餐的经文——请查阅路加福音第22章——请查阅马可福音第14章——请查阅马太福音第26章——请查阅哥林多前书第11章。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]

and	in	all	these	places	you	will	not	find	a	single	word	about	a	mystical	and
和	在	全部	这些	地方	你	将要	不是	寻找	一个	单身的	单词	关于	一个	神秘	和

[ˌʌn'blʌdi] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] .

unbloody	sacrifice	at	the	last	supper	.
无血腥	牺牲	在	这	最后的	晚餐	.

在所有这些地方，你都找不到一个字提到最后的晚餐上神秘的、不流血的献祭。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][self] - [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn]

for	these	are	words	of	what	I	might	call	a	self	-	accommodating	distinction
为了	这些	是	字	的	什么	我	可能	称呼	一个	自己	-	适应性强	区别

— ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [v'juːz] [ɒv; əv][mæn] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ʌn'skrɪptʃərəl] ,

—	formerly	introduced	by	the	selfish	views	of	man	—	they	are	quite	unscriptural	,
—	以前	介绍	经过	这	自私	浏览	的	男人	—	他们	是	相当	不符合圣经的	,

因为这些话是我所谓的自我迁就的区分——以前是由自私的人的观点引入的——它们完全不符合圣经。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ə'pɒn][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .

and	therefore	unworthy	of	our	belief	upon	so	important	an	occasion	.
和	所以	不配	的	我们的	信仰	之上	所以	重要的	一个	场合	.

因此，在如此重要的场合，他们不值得我们信任。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] ,

I	will	now	show	you	there	was	no	propitiatory	sacrifice	at	the	last	supper	,
我	将要	现在	展示	你	那里	曾是	不	安抚	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,

现在我将向你们证明，最后的晚餐上并没有赎罪祭。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mæsɪz] ,

and	consequently	that	there	is	no	propitiatory	sacrifice	at	your	masses	,
和	最后	那	那里	是	不	安抚	牺牲	在	你的	群众	,

因此，你们的弥撒中没有赎罪祭祀。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði]

for	you	assert	that	the	sacrifice	at	the	mass	and	the	sacrifice	at	the
为了	你	断言	那	这	牺牲	在	这	大量的	和	这	牺牲	在	这

[lɑːst] ['sʌpə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

last	supper	are	the	same	.
最后的	晚餐	是	这	相同的	.

因为你断言弥撒中的祭献和最后的晚餐中的祭献是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [lɪ'vɪtɪkəs] , 17th [tʃæp] , [ænd; ənd] 11th [vɜːs] ,

It	is	mentioned	in	Leviticus	,	17th	chap	,	and	11th	verse	,
它	是	提及	在	利未记	,	17th	小伙子	,	和	11th	诗	,

利未记第17章第11节提到了这一点。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] .

“	for	it	is	the	blood	that	maketh	atonement	for	the	soul	.
“	为了	它	是	这	血	那	制造	赎罪	为了	这	灵魂	.

因为血能赎清灵魂的罪。

” [naʊ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [lɔː] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [lɔː]

”	Now	this	in	the	old	law	is	confirmed	by	the	words	of	St	.	Paul	in	the	new	law
”	现在	这	在	这	老的	法律	是	确认的	经过	这	字	的	英石	.	保罗	在	这	新的	法律

,

,
,

“旧约律法中的这一点，在新约律法中也得到了圣保罗的话语的证实。”

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] 9th [tʃæp] , [ænd; ənd] 22d [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

as	may	be	seen	in	the	9th	chap	,	and	22d	verse	of	the	Hebrews	,
作为	可能	是	已见	在	这	9th	小伙子	,	和	22d	诗	的	这	希伯来书	,

正如希伯来书第9章第22节所记载的，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .

where	it	is	said	,	“	and	without	shedding	of	blood	there	is	no	remission	.
在哪里	它	是	说	,	“	和	没有	脱落	的	血	那里	是	不	缓解	.

经上说：“若不流血，就没有赦免。”

” [piː] . -

”	p	.	34
”	p	.	-

第34页

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

Therefore	there	was	no	propitiatory	sacrifice	at	the	last	supper	,	or	what	is	the
所以	那里	曾是	不	安抚	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,	或者	什么	是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

因此，最后的晚餐上并没有赎罪祭，或者说，没有其他形式的献祭。

[nəʊ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [əd'mɪt] ,

no	sacrifice	for	the	remission	of	sins	,	for	you	Roman	Catholics	admit	,
不	牺牲	为了	这	缓解	的	罪孽	,	为了	你	罗马	天主教徒	承认	,

罗马天主教徒承认，无需献祭即可赦免罪过。

[ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'blʌdi] ['sækrɪfaɪs] ,

that	the	sacrifice	at	the	last	supper	was	an	unbloody	sacrifice	,
那	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	曾是	一个	无血腥	牺牲	,

最后晚餐上的献祭是不流血的献祭。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] ,

and	therefore	there	is	no	sacrifice	at	the	mass	,
和	所以	那里	是	不	牺牲	在	这	大量的	,

因此弥撒中没有献祭环节。

[sɪns] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

since	the	supposed	sacrifice	at	the	last	supper	and	the	supposed
自从	这	据称	牺牲	在	这	最后的	晚餐	和	这	据称

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [seɪm] .

sacrifice	of	the	mass	are	considered	the	same	.
牺牲	的	这	大量的	是	经过考虑的	这	相同的	.

因为人们认为最后的晚餐上的所谓牺牲和弥撒中的所谓牺牲是同一回事。

[ə'gen] [aɪ] [ə'sɜːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] ,

Again	I	assert	,	there	was	no	sacrifice	at	the	last	supper	,
再次	我	断言	,	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,

我再次重申，最后的晚餐上并没有献祭。

[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] [ɪn][ðə; ði] 7th [tʃæp] , [ænd; ənd] 27th [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

for	St	.	Paul	says	in	the	7th	chap	,	and	27th	verse	of	the	Hebrews	,
为了	英石	.	保罗	说道	在	这	7th	小伙子	,	和	27th	诗	的	这	希伯来书	,

因为圣保罗在希伯来书第7章第27节中说：

“ [huː] ['niːdɪθ] [nɒt] ['deɪli] [æz; əz] [ðəʊz] [haɪ] [priːsts] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp]['sækrɪfaɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

“	Who	needeth	not	daily	as	those	High	Priests	to	offer	up	sacrifices	—	for	this
“	WHO	需要	不是	日常的	作为	那些	高的	神父	到	提供	向上	牺牲	—	为了	这

[hiː; hi][dɪd][wʌns] .

he	did	once	.
他	做过	一次	.

“他不像那些大祭司那样需要天天献祭，因为他只献了一次。”

" ['ðeəfɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [bʌt; bət] [wʌns] ,
" **Therefore** **if** **he** **sacrificed** **himself** **but** **once** **,**
" 所以 如果 他 牺牲 他自己 但 一次 ,

"因此，如果他只牺牲自己一次，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] .
it **is** **evident** **there** **was** **no** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **.**
它 是 明显 那里 曾是 不 牺牲 在 这 最后的 晚餐 .

很明显，最后的晚餐上并没有献祭。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] 10th [tʃæp] .
Again **,** **it** **is** **said** **in** **the** **10th** **chap** **.**
再次 , 它 是 说 在 这 10th 小伙子 .

第十章中也提到过。

[ænd; ənd] 12th [vɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪsl] ,
and **12th** **verse** **of** **the** **same** **Epistle** **,**
和 12th 诗 的 这 相同的 书信 ,

以及同一封书信的第12节，

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][sɪnz] ,
" **But** **this** **man** **after** **he** **had** **offered** **one** **sacrifice** **for** **sins** **,**
" 但 这 男人 后 他 有 提供 一 牺牲 为了 罪孽 ,

"但是这个人献过一次赎罪祭之后，

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] .
for **ever** **sat** **down** **on** **the** **right** **hand** **of** **God** **.**
为了 曾经 卫星 向下 在 这 正确的 手 的 上帝 .

永远坐在上帝的右边。

" [ɪf] ['ðeəfɔ:(r)] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['əʊnli] ['ɒfəd] [wʌn]['sækrɪfaɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]
" **If** **therefore** **our** **Saviour** **only** **offered** **one** **sacrifice** **,** **that** **was** **the** **sacrifice** **of**
" 如果 所以 我们的 救主 仅有的 提供 一 牺牲 , 那 曾是 这 牺牲 的
[ðə; ði] [krɒs] ,
the **cross** **,**
这 叉 ,

"因此，如果我们的救主只献上了一份祭物，那就是十字架上的祭物。"

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] ;
and **certainly** **not** **the** **supposed** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **;**
和 当然 不是 这 据称 牺牲 在 这 最后的 晚餐 ;

当然不是指最后的晚餐上所谓的献祭；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] , [sɪns] , [æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd]
and **consequently** **there** **is** **no** **sacrifice** **at** **the** **mass** **,** **since** **,** **as** **I** **mentioned**
和 最后 那里 是 不 牺牲 在 这 大量的 , 自从 , 作为 我 提及
[bɪ'fɔ:(r)] ,
before **,**
前 ,

因此，弥撒中没有献祭仪式，因为，正如我之前提到的，

['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]
Roman **Catholics** **assert** **that** **the** **supposed** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **and**
罗马 天主教徒 断言 那 这 据称 牺牲 在 这 最后的 晚餐 和
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
that **of** **the** **mass** **are** **the** **same** **.**
那 的 这 大量的 是 这 相同的 .

罗马天主教徒声称，最后的晚餐和弥撒中的所谓牺牲是相同的。

[ə'gen] [ai] [ə'sɜ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] ,
Again **I** **assert** **,** **there** **was** **no** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **,**
再次 我 断言 , 那里 曾是 不 牺牲 在 这 最后的 晚餐 ,

我再次重申，最后的晚餐上并没有献祭。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][ækt] [pəˈfɔːmd] [baɪ]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

for	there	was	no	sacrificial	act	performed	by	our	Saviour	at	the	time	,
为了	那里	曾是	不	献祭	行为	执行	经过	我们的	救主	在	这	时间	,

因为当时救世主并没有进行任何献祭行为。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][ækt]['gɪv(ə)n] ,

nor	the	slightest	intimation	of	a	sacrificial	act	given	,
也不	这	丝毫	暗示	的	一个	献祭	行为	给定	,

也丝毫没有献祭的迹象，

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [gɒn] [θruː]

nor	any	of	those	ceremonies	which	are	connected	with	a	sacrifice	gone	through
也不	任何	的	那些	仪式	哪个	是	连接	和	一个	牺牲	已消失	通过

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] .

at	the	time	by	our	Redeemer	.
在	这	时间	经过	我们的	救世主	.

也包括与救世主当时所作牺牲有关的那些仪式。

['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .

Our	Saviour	was	simply	at	the	table	,	surrounded	by	his	disciples	.
我们的	救主	曾是	简单地	在	这	桌子	,	包围	经过	他的	门徒	.

我们的救世主就坐在桌旁，周围都是他的门徒。

[nəʊ]['ɔːltə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] — [nəʊ]['vɪktɪm] ['sʌfəd] — [nəʊ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] , [æz; əz]

No	altar	was	at	hand	—	no	victim	suffered	—	no	blood	was	shed	,	as
不	坛	曾是	在	手	—	不	受害者	遭受	—	不	血	曾是	棚	,	作为

['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [əd'mɪt] ,

Roman	Catholics	admit	,
罗马	天主教徒	承认	,

附近没有祭坛——没有受害者遭受痛苦——也没有流血，正如罗马天主教徒所承认的那样。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['ɒfərɪŋ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

nor	was	there	any	offering	made	but	a	simple
也不	曾是	那里	任何	提供	制成	但	一个	简单的

也没有献上任何祭品，只有一个简单的

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

distribution	of	bread	and	wine	made	among	the	apostles	;	and	I	believe	you
分配	的	面包	和	葡萄酒	制成	之中	这	使徒	;	和	我	相信	你

[mʌst; məst] [ə'laʊ] ,

must	allow	,
必须	允许	,

使徒们分发饼和酒；我相信你必须允许，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz]

that	you	had	never	heard	or	read	of	a	sacrifice	without	some	of	those
那	你	有	绝不	听到	或者	读	的	一个	牺牲	没有	一些	的	那些

[ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][æn; ən]['ɔːltə(r)] ,

appendages	of	either	an	altar	,
附属物	的	任何一个	一个	坛	,

你从未听说过或读到过没有祭坛或祭坛附属物的献祭仪式，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] , [ɔ:(r)][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['bi:ɪŋ]

the	suffering	of	a	victim	,	the	shedding	of	blood	,	or	an	offering	being
这	痛苦	的	一个	受害者	,	这	脱落	的	血	,	或者	一个	提供	存在

[meɪd] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

made	on	the	occasion	,
制成	在	这	场合	,

受害者的痛苦、流血或祭祀仪式

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['witnis] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] .

none	of	which	were	witnessed	at	the	last	supper	.
没有任何	的	哪个	是	目击者	在	这	最后的	晚餐	.

在最后的晚餐上，这些事都没有发生。

['ðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] .

Therefore	there	was	no	sacrifice	at	the	last	supper	.
所以	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	.

因此，最后的晚餐上并没有献祭。

['faɪnəli] , [aɪ] [ə'sɜ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] ;

Finally	,	I	assert	,	there	was	no	sacrifice	at	the	last	supper	;
最后	,	我	断言	,	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	;

最后，我断言，最后的晚餐上并没有献祭；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs]

for	if	the	sacrifice	at	the	last	supper	were	the	same	propitiatory	sacrifice
为了	如果	这	牺牲	在	这	最后的	晚餐	是	这	相同的	安抚	牺牲

[æz; əz] [ðæt] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

as	that	offered	on	the	cross	,
作为	那	提供	在	这	叉	,

因为如果最后晚餐上的祭物与十字架上所献的祭物是同一赎罪祭，

[aɪ][ɑ:sk] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['kændə(r)][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ,

I	ask	,	in	the	language	of	candor	and	religion	,
我	问	,	在	这	语言	的	坦率	和	宗教	,

我以坦诚和宗教的语言问道：

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:'tɪlətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

what	was	the	utility	of	our	Saviour	going	through	the	bitter	ordeal	of	his
什么	曾是	这	公用事业	的	我们的	救主	去	通过	这	苦的	考验	的	他的

['pæʃ(ə)n] — [waɪ] [ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['serəməni] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tretʃərəsli] [bɪ'treɪd] [wɪð]

passion	—	why	undergo	the	painful	ceremony	of	being	treacherously	betrayed	with
热情	—	为什么	经历	这	痛苦	仪式	的	存在	阴险地	背叛	和

[ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv] [pi:s] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] — [dɪ'naɪd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ,

the	signal	of	peace	by	one	of	his	disciples	—	denied	by	another	,
这	信号	的	和平	经过	一	的	他的	门徒	—	否认	经过	其他	,

救世主经历苦难的意义何在？他为何要承受被门徒之一以和平信号背叛、又被另一个门徒否认的痛苦仪式？

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

and	abandoned	by	all	in	the	hours	of	his	affliction	?
和	弃	经过	全部	在	这	小时	的	他的	痛苦	?

在他遭受苦难之时，被所有人抛弃了吗？

[waɪ] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [drægd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmən] ['mælɪfæktə(r)][frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə]

Why	allow	himself	to	be	dragged	like	a	common	malefactor	from	place	to
为什么	允许	他自己	到	是	拖拽	喜欢	一个	常见的	作恶者	从	地方	到

[pleɪs] — [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði][gɑ:b][ɒv; əv] [prɪ'tendɪd] ['lɔɪəlti] ,

place	—	then	to	be	clothed	in	the	garb	of	pretended	loyalty	,
地方	—	然后	到	是	穿着衣服	在	这	外衣	的	假装	忠诚	,

他为何甘愿像个普通罪犯一样被人拖来拖去，然后又披上虚假忠诚的外衣？

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌgrætju'leiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒk]
and **afterwards** **to** **be** **greeted** **with** **all** **the** **insulting** **gratulations** **of** **a** **mock**
和 然后 到 是 问候 和 全部 这 侮辱 恭喜 的 一个 嘲笑
[kɪŋ] ?
king **?**
国王 ?

之后迎接他的却是一个冒牌国王的侮辱性祝贺?

[waɪ] [rɪ'meɪn] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,
Why **remain** **tied** **to** **a** **pillar** **,**
为什么 保持 系 到 一个 支柱 ,

为什么要被束缚在柱子上?

[ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi][məʊst] ['kru:əli] [skə:dʒ] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['daɪədem]
there **to** **be** **most** **cruelly** **scourged** **afterwards** **to** **be** **crowned** **with** **a** **diadem**
那里 到 是 最多 残酷地 受鞭笞 然后 到 是 加冕 和 一个 冠冕
[ɒv; əv] [θɔ:nz] ?
of **thorns** **?**
的 荆棘 ?

之后要遭受最残酷的鞭笞，然后被戴上荆棘冠冕吗?

[waɪ] [ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði][tɔ:'ment, 'tɔ:m-] , [ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] ['ægəni] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt]
Why **undergo** **the** **pangs** **,** **the** **torments** **,** **the** **excruciating** **agonies** **on** **the** **gibbet**
为什么 经历 这 疼痛 , 这 折磨 , 这 痛苦不堪 痛苦 在 这 绞刑架
[ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ,
of **a** **cross** **,**
的 一个 叉 ,

为什么要承受十字架上那种痛苦、折磨和难以忍受的煎熬?

[ænd; ənd] [ðen] [si:l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][mænz] [rɪ'dempʃn] ?
and **then** **seal** **with** **his** **blood** **the** **cause** **of** **man's** **redemption** **?**
和 然后 海豹 和 他的 血 这 原因 的 男人的 赎回 ?

然后用他的血封印人类救赎的根源?

[waɪ] [ɔ:l] [ði:z] ,
Why **all** **these** **,**
为什么 全部 这些 ,

为什么会有这些?

[ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)]
if **the** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **were** **the** **same** **propitiatory** **sacrifice** **for**
如果 这 牺牲 在 这 最后的 晚餐 是 这 相同的 安抚 牺牲 为了
[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒn][ðə; ði] [krɒs] ?
the **remission** **of** **sins** **as** **the** **sacrifice** **on** **the** **cross** **?**
这 缓解 的 罪孽 作为 这 牺牲 在 这 叉 ?

如果最后的晚餐上的献祭与十字架上的献祭是同一桩赎罪祭，都是为了赦免世人的罪，那么这是否合理呢?

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] , [ænd; ənd][ɪz][maɪ][fɜ:m] [kən'vɪkʃn] ,
Oh **,** **my** **friends** **,** **it** **has** **been** **,** **and** **is** **my** **firm** **conviction** **,**
哦 , 我的 朋友们 , 它 有 到过 , 和 是 我的 公司 定罪 ,

哦，我的朋友们，事实的确如此，而且这也是我坚信不疑的。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒn]
that **if** **the** **sacrifice** **at** **the** **last** **supper** **were** **the** **same** **as** **the** **sacrifice** **on**
那 如果 这 牺牲 在 这 最后的 晚餐 是 这 相同的 作为 这 牺牲 在
[ðə; ði] [krɒs] ,
the **cross** **,**
这 叉 ,

如果最后的晚餐上的献祭与十字架上的献祭是同一回事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs]

it	could	not	be	blasphemous	to	assert	that	the	sacrifice	of	the	cross
它	可以	不是	是	亵渎神明	到	断言	那	这	牺牲	的	这	叉

[wɒz; wəz]['njuːgətəri] — [wɒz; wəz][æn; ən][ækt] ['pɜːfɪktli] ['juːsləs] — [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð]

was	nugatory	—	was	an	act	perfectly	useless	—	was	inconsistent	with
曾是	毫无意义	—	曾是	一个	行为	完美	无用	—	曾是	不一致	和

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ;

and	unbecoming	the	attributes	of	the	Deity	;
和	不体面	这	属性	的	这	神	;

断言十字架上的牺牲是徒劳的——完全无用的行为——与神性的属性不符且有失身份，这并非亵渎神明;

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ]

and	,	therefore	,	I
和	,	所以	,	我

因此，我

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[kən'kluːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ]

conclude	there	was	no	sacrifice	at	the	last	supper	,	and	consequently	no
结束	那里	曾是	不	牺牲	在	这	最后的	晚餐	,	和	最后	不

['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði] [mæs] ,

sacrifice	at	the	mass	,
牺牲	在	这	大量的	,

由此得出结论：最后的晚餐上没有献祭，因此弥撒中也没有献祭。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,

since	,	as	I	mentioned	before	,
自从	,	作为	我	提及	前	,

正如我之前提到的，

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɑː(r); ə(r)]

the	supposed	sacrifice	at	the	last	supper	and	that	of	the	mass	are
这	据称	牺牲	在	这	最后的	晚餐	和	那	的	这	大量的	是

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

the	same	in	your	opinion	.
这	相同的	在	你的	观点	.

你认为最后的晚餐上的所谓牺牲和弥撒中的牺牲是一样的。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ə'sɜːt] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːd][ɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gɒd] ,

I	know	that	Roman	Catholics	assert	,	that	there	is	nothing	hard	or	impossible	to	God	,
我	知道	那	罗马	天主教徒	断言	,	那	那里	是	没有什么	难的	或者	不可能的	到	上帝	,

我知道罗马天主教徒认为，对上帝来说没有什么难事或不可能的事。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	that	,	therefore	,
和	那	,	所以	,

因此，

['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði]

our	Saviour	could	give	his	body	and	his	blood	to	his	Apostles	at	the
我们的	救主	可以	给	他的	身体	和	他的	血	到	他的	使徒们	在	这

[lɑːst] ['sʌpə(r)] .

last	supper	.
最后的	晚餐	.

我们的救主在最后的晚餐上将自己的身体和宝血赐给了他的使徒们。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnkə'rekt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz]

Now	,	my	friends	,	this	assertion	is	perfectly	incorrect	;	for	there	are	many	things
现在	,	我的	朋友们	,	这	断言	是	完美	错误	;	为了	那里	是	许多	事物

['relətɪvli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gɒd] ;

relatively	impossible	to	God	;
相对地	不可能的	到	上帝	;

朋友们，这种说法完全错误；因为对于上帝来说，有很多事情是相对不可能的；

[wen] [ai] [seɪ] ['relətɪvli] ,

when	I	say	relatively	,
什么时候	我	说	相对地	,

我说相对而言，

[ai] [miːn] [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊz][ə'pɒn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ə; eɪ]['mɒrəl]

I	mean	with	relation	to	these	laws	which	impose	upon	the	Deity	a	moral
我	意思是	和	关系	到	这些	法律	哪个	强加	之上	这	神	一个	道德

[ænd; ənd] ['vɒləntri] [rɪ'streɪnt] ,

and	voluntary	restraint	,
和	自愿	克制	,

我指的是那些对神明施加道德和自愿约束的法律，

[wɪtʃ] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] ['kænɒt] [trænz'gres] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] ; [ænd; ənd]

which	restraint	he	cannot	transgress	in	accordance	with	his	divine	attributes	;	and
哪个	克制	他	不能	越界	在	根据	和	他的	神圣的	属性	;	和

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

hence	it	is	,
因此	它	是	,

根据他的神圣属性，他不能违背这种约束；因此，

[ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [lɔːz] ,

that	,	owing	to	those	laws	,
那	,	欠款	到	那些	法律	,

由于这些法律，

[gɒd] ['kænɒt] [kɔːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

God	cannot	cause	a	thing	to	exist	and	not	to	exist	at	the	same	time	;
上帝	不能	原因	一个	事物	到	存在	和	不是	到	存在	在	这	相同的	时间	;

上帝不能同时使一个事物存在又不存在；

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi] [kɔːz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [mə'tɪəriəl] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

nor	can	he	cause	a	part	of	any	material	body	to	be	greater	than	the
也不	能	他	原因	一个	部分	的	任何	材料	身体	到	是	更大的	比	这

[həʊl] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] ,

whole	substance	of	that	body	,
所有的	物质	的	那	身体	,

他也不能使任何物质的一部分大于该物质的整体。

[ðæt] [pɑːt] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['sʌbstəns] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][self] - [seɪm] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd]

that	part	and	entire	substance	remaining	in	their	self	-	same	,	sensible	,	and
那	部分	和	全部的	物质	其余的	在	他们的	自己	-	相同的	,	明智的	,	和

['evɪdəntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [steɪt] .

evidently	unchanged	state	.
显然	未更改	状态	.

该部分和整个物质保持其自身相同的、可感知的、明显未改变的状态。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsʌpə'ziʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

But	those	two	unnatural	suppositions	must	be	credited	,
但	那些	二	不自然	假设	必须	是	已认可	,

但是，这两个看似不合常理的假设必须被采纳。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə]

if	we	are	to	believe	that	our	Saviour	gave	his	body	and	his	blood	to
如果	我们	是	到	相信	那	我们的	救主	给予	他的	身体	和	他的	血	到

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)] .

the	Apostles	at	the	last	supper	.
这	使徒们	在	这	最后的	晚餐	.

如果我们相信救世主在最后的晚餐上将自己的身体和宝血赐给了使徒们。

[fɜːst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

First	,	we	should	believe	that	he	existed	and	did	not	exist	at	the	same	time	;
第一的	,	我们	应该	相信	那	他	存在	和	做过	不是	存在	在	这	相同的	时间	;

首先，我们应该相信他既存在又不存在；

[ɪg'zɪstɪd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] ,

existed	,	inasmuch	as	he	gave	himself	to	the	Apostles	,	and	did	not	exist	,
存在	,	因此	作为	他	给予	他自己	到	这	使徒们	,	和	做过	不是	存在	,

他既存在，因为他把自己献给了使徒们；又不存在，因为他自己并不存在。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

inasmuch	as	the	Apostles	consumed	his	body	by	eating	it	,
因此	作为	这	使徒们	消耗	他的	身体	经过	吃	它	,

既然使徒们通过食用他的身体而将其吞噬，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	all	this	while	he	was	sitting	and	conversing	with	them	.
和	全部	这	尽管	他	曾是	坐着	和	对话	和	他们	.

而这一切，他都一直坐在那里和他们交谈。

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ,

Therefore	to	suppose	,
所以	到	认为	,

因此假设，

[ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

that	our	Saviour	gave	his	body	and	his	blood	to	the	Apostles	at	the	last
那	我们的	救主	给予	他的	身体	和	他的	血	到	这	使徒们	在	这	最后的

['sʌpə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sə'pəʊz] ,

supper	to	be	eaten	by	them	would	be	to	suppose	,
晚餐	到	是	吃	经过	他们	会	是	到	认为	,

认为救世主在最后的晚餐上将自己的身体和宝血赐予使徒们食用，这是一种假设。

[ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜːd] ,

that	he	existed	and	did	not	exist	at	the	same	time	,	which	is	absurd	,
那	他	存在	和	做过	不是	存在	在	这	相同的	时间	,	哪个	是	荒诞	,

他既存在又不存在，这很荒谬。

[ænd; ənd] ['relətɪvli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][gɒd] .

and	relatively	impossible	on	the	part	of	God	.
和	相对地	不可能的	在	这	部分	的	上帝	.

而这对于上帝来说几乎是不可能的。

['sekəndli] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz]

Secondly	,	should	we	suppose	that	our	Saviour	gave	his
第二	,	应该	我们	认为	那	我们的	救主	给予	他的

其次，我们是否应该假设我们的救主献出了他的

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌpə(r)] ,

body	**and**	**blood**	**to**	**his**	**Apostles**	**at**	**the**	**last**	**supper**	**,**
身体	和	血	到	他的	使徒们	在	这	最后的	晚餐	,

在最后的晚餐上，他将自己的身体和宝血赐给了他的使徒们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðen] ['fɒləʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

it	**would**	**then**	**follow**	**that**	**a**	**part**	**of**	**his**	**body**	**was**	**greater**	**than**	**the**
它	会	然后	跟随	那	一个	部分	的	他的	身体	曾是	更大的	比	这

[ɪn'taɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

entire	**of**	**his**	**body**	**.**
全部的	的	他的	身体	.

由此可知，他身体的一部分比他整个身体更大。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] , [ai] [wɪl] [nɒt]['ædvɜ:t][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [seɪ] ,

In	**order**	**to**	**shew**	**this**	**,**	**I**	**will**	**not**	**advert**	**to**	**those**	**who**	**would**	**say**	**,**
在	命令	到	展示	这	,	我	将要	不是	广告	到	那些	WHO	会	说	,

为了说明这一点，我不打算提及那些会说.....的人。

[ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][hæd; həd] ['æktʃuəli] [p'ɑ:teɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

that	**our**	**Saviour**	**had**	**actually**	**partaken**	**of**	**the**	**bread**	**which**	**he**	**had**
那	我们的	救主	有	实际上	参与	的	这	面包	哪个	他	有

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

distributed	**among**	**the**	**Apostles**	**,**
分布式	之中	这	使徒们	,

我们的救主确实吃过他分发给使徒的饼，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

and	**consequently**	**made**	**his**	**mouth**	**,**	**which**	**was**	**only**	**a**	**part**	**of**	**his**	**body**	**,**
和	最后	制成	他的	嘴	,	哪个	曾是	仅有的	一个	部分	的	他的	身体	,

因此，他造出了他的嘴，而嘴只是他身体的一部分。

[tu:; tə] [kən'sju:m] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] .

to	**consume**	**his**	**entire**	**body**	**.**
到	消耗	他的	全部的	身体	.

吞噬他的整个身体。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][wʌn][nəʊ] [les] ['evɪdənt] ;

I	**will**	**not**	**dwell**	**upon**	**such**	**an**	**assertion**	**,**	**but**	**will**	**come**	**to**	**one**	**no**	**less**	**evident**	**;**
我	将要	不是	住	之上	这样的	一个	断言	,	但	将要	来	到	一	不	较少的	明显	;

我不会赘述这种说法，但我会谈到另一个同样显而易见的说法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	**that**	**is**	**,**
和	那	是	,

也就是说，

[ɪf] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tu:; tə][bi:; bi]['i:t(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]

if	**our**	**Saviour**	**gave**	**his**	**body**	**to**	**be**	**eaten**	**by**	**his**	**Apostles**	**at**	**the**	**last**
如果	我们的	救主	给予	他的	身体	到	是	吃	经过	他的	使徒们	在	这	最后的

['sʌpə(r)] ,

supper	**,**
晚餐	,

如果我们的救主在最后的晚餐上将自己的身体献给他的使徒们吃，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðen] ['fɒləʊ] [ðæt] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

it	**would**	**then**	**follow**	**that**	**he**	**grasped**	**his**	**entire**	**body**	**within**	**the**	**narrow**
它	会	然后	跟随	那	他	抓住	他的	全部的	身体	之内	这	狭窄的

['kʌmpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

compass	**of**	**his**	**hand**	**,**
罗盘	的	他的	手	,

由此可见，他能将自己的整个身体都握在手中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɑːt] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	thus	make	his	hand	,	which	was	only	a	part	,	greater	than	his
和	因此	制作	他的	手	,	哪个	曾是	仅有的	一个	部分	,	更大的	比	他的

[ɪn'taɪə(r)]['bɒdi] ,

entire	body	,
全部的	身体	,

就这样，他那只原本只是身体一部分的手，反而比他的整个身体更伟大。

[æz; əz][ðə; ði][kən'teɪnə(r)][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'teɪnd] ;

as	the	container	must	naturally	be	greater	than	the	contained	;
作为	这	容器	必须	自然	是	更大的	比	这	包含	;

因为容器的体积自然要大于其所容纳的物体;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ðæt] [hænd][ænd; ənd]['bɒdi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][self] -

and	all	this	to	be	done	while	that	hand	and	body	remained	in	the	self	-
和	全部	这	到	是	完毕	尽管	那	手	和	身体	剩余	在	这	自己	-

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

而这一切都必须在手和身体保持原状的情况下完成。

['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːm] .

sensible	,	and	evidently	unchanged	form	.
明智的	,	和	显然	未更改	形式	.

合情合理，且显然未发生改变的形式。

[əʊ] , [rɪ'pʌgnənt] [wɜːdz] !

Oh	,	repugnant	words	!
哦	,	令人厌恶的	字	!

哦，真令人作呕的词语!

[əʊ] , [ɪrɛkənsaɪləbəl] ['dɒktrɪn] !

Oh	,	irreconcileable	doctrine	!
哦	,	不可调和的	教义	!

哦，无法调和的教义!

[əʊ] , ['mɒnstrəs] [ə'sɜːʃ(ə)n] !

Oh	,	monstrous	assertion	!
哦	,	滔天	断言	!

哦，多么骇人的断言!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn]['slʌmbə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ?

How	can	a	man	slumber	under	such	a	belief	?
如何	能	一个	男人	睡眠	在下面	这样的	一个	信仰	?

一个人怎能怀着这样的信念安然入睡?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][rest][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] ?

How	can	he	rest	in	the	consciousness	of	such	an	error	?
如何	能	他	休息	在	这	意识	的	这样的	一个	错误	?

他怎能心安理得地承受这样的错误?

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑːftə(r)] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['tæsɪtli] [səb'mɪt][tuː; tə] [sʌtʃ]

Methinks	that	should	an	individual	after	serious	reflection	tacitly	submit	to	such
我觉得	那	应该	一个	个人	后	严肃的	反射	默许地	提交	到	这样的

[æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [bɪ'liːf] ,

an	irrational	belief	,
一个	非理性	信仰	,

我认为，如果一个人经过认真思考后默许了这种非理性的信念，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [wɪð]

it	would	be	requisite	that	he	should	be	invested	by	the	Deity	with
它	会	是	必需品	那	他	应该	是	投资	经过	这	神	和

['fæk(ə)ltɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] ,

faculties	the	very	reverse	,
学院	这	非常	撤销	,

神必须赋予他完全相反的能力，这才是必要的。

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ;

of	what	he	now	enjoys	;
的	什么	他	现在	享受	;

他现在所享受的一切;

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['rekənsaɪl] [truːðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪvli]

that	he	should	possess	a	reason	that	would	reconcile	truths	that	are	intuitively
那	他	应该	具有	一个	原因	那	会	调和	真相	那	是	直觉上

['evɪdənt] [wɪð] ['fɔːlshud] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [fɔːls] ;

evident	with	falsehoods	that	are	intuitively	false	;
明显	和	谎言	那	是	直觉上	错误的	;

他应该具备一种理性，能够调和那些显而易见的真理与那些显而易见的谬误;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [truː] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəbli] [fɪkst]

and	which	should	unite	principles	that	are	eternally	true	and	immutably	fixed
和	哪个	应该	团结	原则	那	是	永恒	真的	和	不可改变地	固定的

,

,

,

其中应当包含永恒真理且不可更改的原则，

[wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ɪm'plaɪ][self] - [di'strɔi] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

with	those	that	imply	self	-	destroying	contradictions	.
和	那些	那	意味着	自己	-	摧毁	矛盾	.

以及那些蕴含自我毁灭性矛盾的矛盾。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

I	will	give	you	another	argument	from	the	Scriptures	,
我	将要	给	你	其他	争论	从	这	经文	,

我再从圣经中给你举一个例子，

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə][kən'fɜːm][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

which	tended	to	confirm	me	in	my	disbelief	as	to	the	doctrine	of
哪个	倾向于	到	确认	我	在	我的	怀疑	作为	到	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

Transubstantiation	.
圣餐变体论	.

这更加坚定了我对圣餐变体论的不信。

[ðæt] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [ðɪs]

That	my	remarks	upon	this
那	我的	评论	之上	这

我对此的评论

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

subject	may	be	obvious	to	the	capacity	of	each	of	you	,
主题	可能	是	明显的	到	这	容量	的	每个	的	你	,

对于你们每个人来说，这个问题可能显而易见。

[ai][rɪˈfɜː(r)][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] 22d ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

I	refer	you	now	to	the	22d	chapter	of	St	.	Luke	,
我	参考	你	现在	到	这	22d	章	的	英石	.	卢克	,

现在请你们参阅圣路加福音第22章。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪkˈsplænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['sʌpə(r)] .

which	is	explanatory	of	the	institution	of	the	sacrament	at	the	last	supper	.
哪个	是	解释性	的	这	机构	的	这	圣餐	在	这	最后的	晚餐	.

这解释了在最后的晚餐上设立圣餐的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði] 19th [ænd; ənd] 20th ['vɜːrsəz][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)] ,

It	is	said	of	our	Saviour	in	the	19th	and	20th	verses	of	that	chapter	,
它	是	说	的	我们的	救主	在	这	19th	和	20th	诗句	的	那	章	,

该章第19节和第20节中这样描述我们的救世主：

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [bred] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv]

“	and	he	took	bread	and	gave	thanks	and	brake	it	,	and	gave
“	和	他	采取	面包	和	给予	谢谢	和	制动	它	,	和	给予

['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,

unto	them	,
到	他们	,

他拿起饼来，祝谢了，掰开，递给他们，

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ðɪs] [duː; də][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

saying	,	this	is	my	body	which	is	given	for	you	;	this	do	in	remembrance	of
说	,	这	是	我的	身体	哪个	是	给定	为了	你	;	这	做	在	纪念	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

说：“这是我的身体，为你们舍的；你们要如此行，为的是记念我。”

” ['laɪkwaɪz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][kʌp]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

”	Likewise	also	the	cup	after	supper	,	saying	,
”	同样地	还	这	杯子	后	晚餐	,	说	,

“饭后也照样倒杯子，说：

“ [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ” 20th [vɜːs] .

“	This	cup	is	the	New	Testament	in	my	blood	which	is	shed	for	you	”	20th	verse	.
“	这	杯子	是	这	新的	遗嘱	在	我的	血	哪个	是	棚	为了	你	”	20th	诗	.

“这杯是用我的血所立的新约，是为你们流出来的。”第20节。

[naʊ] [juː; jʊ]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ə'sɜːt] ,

Now	you	Roman	Catholics	assert	,
现在	你	罗马	天主教徒	断言	,

现在你们罗马天主教徒声称：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] 19th [vɜːs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)]['lɪtərəl] [sens] ,

that	the	words	in	the	19th	verse	ought	to	be	taken	in	their	literal	sense	,
那	这	字	在	这	19th	诗	应该	到	是	已采取	在	他们的	文字	感觉	,

第19节的文字应该按字面意思理解。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [spəʊk] [ðiːz] [θɪŋz] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] ,

that	is	to	say	,	that	when	our	Saviour	spoke	these	things	,	“	this	is	my	body	,
那	是	到	说	,	那	什么时候	我们的	救主	辐	这些	事物	,	“	这	是	我的	身体	,

也就是说，当我们的救主说这些话时，“这是我的身体，

” [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

”	that	he	actually	converted	the	bread	into	his	body	and	gave	it	to	be
”	那	他	实际上	转换	这	面包	进入	他的	身体	和	给予	它	到	是

['iːt(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .

eaten	by	his	Apostles	.
吃	经过	他的	使徒们	.

“他竟然将面包化作自己的身体，分给他的使徒们吃。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [bəuθ][ɪn][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] ,

But	if	I	can	shew	you	many	passages	both	in	the	Old	and	New	Testament	,
但	如果	我	能	展示	你	许多	段落	两个都	在	这	老的	和	新的	遗嘱	,

但是，如果我能向你展示旧约和新约中的许多段落，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] , [sens] .

where	the	word	is	must	be	taken	in	a	figurative	,	sense	.
在哪里	这	单词	是	必须	是	已采取	在	一个	比喻	,	感觉	.

这里的"是"一词必须理解为比喻义。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ([ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'ljuːd] [tuː; tə])

I	do	not	see	what	is	to	prevent	the	word	is	(	in	the	passage	alluded	to	)
我	做	不是	看	什么	是	到	防止	这	单词	是	(	在	这	通道	暗示	到	)

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [sens] .

from	being	also	taken	in	a	figurative	sense	.
从	存在	还	已采取	在	一个	比喻	感觉	.

我不明白为什么（在所引用的段落中）"is"这个词不能被理解为比喻义。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

But	there	are	many	passages	in	the	Old	as	well	as	the	New	Testament	,
但	那里	是	许多	段落	在	这	老的	作为	出色地	作为	这	新的	遗嘱	,

但是，《旧约》和《新约》中都有许多这样的段落。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] , [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]

where	the	word	is	must	be	taken	to	signify	represent	,	or	,	what	is	the	same
在哪里	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示	代表	,	或者	,	什么	是	这	相同的

,

,

,

其中"is"一词必须理解为表示"代表"或"相同含义"。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɔː(r)][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

where	it	must	be	taken	to	signify	the	figure	or	memorial	of	a	thing	.
在哪里	它	必须	是	已采取	到	表示	这	数字	或者	纪念馆	的	一个	事物	.

它必须被理解为表示某事物的形象或纪念物。

[fɜːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] 17th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dʒenəsɪs] [weə(r)] [gɒd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

First	,	you	will	find	in	the	17th	chapter	of	Genesis	where	God	speaking	of	the
第一的	,	你	将要	寻找	在	这	17th	章	的	创世纪	在哪里	上帝	请讲	的	这

[ˌsɜːkəm'sɪʒn] [sez] ,

circumcision	says	,
割礼	说道	,

首先，在《创世记》第17章中，上帝谈到割礼时说：

[ɪn][ðə; ði] 10th [vɜːs] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌvənənt] .

in	the	10th	verse	,	"	This	is	my	covenant	.
在	这	10th	诗	,	"	这	是	我的	盟约	.

第 10 节："这是我的约。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

"	Now	the	circumcision	was	not	transubstantiated	into	the	covenant	.
"	现在	这	割礼	曾是	不是	转化	进入	这	盟约	.

"然而，割礼并没有转化为圣约。"

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [sens] :

Therefore	the	word	is	in	this	passage	must	be	taken	in	a	figurative	sense	:
所以	这	单词	是	在	这	通道	必须	是	已采取	在	一个	比喻	感觉	:

因此，这段文字中的"是"一词必须理解为比喻义：

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɔː(r)][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

that	is	,	to	signify	the	figure	or	memorial	of	the	covenant	.
那	是	,	到	表示	这	数字	或者	纪念馆	的	这	盟约	.

也就是说，用来象征或纪念盟约。

[lʊk] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] 12th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['eksədəs] , [weə(r)] [gɒd]

Look	also	to	the	12th	chapter	of	Exodus	,	where	God
看	还	到	这	12th	章	的	出埃及记	,	在哪里	上帝

另请参阅《出埃及记》第十二章，其中上帝

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [ɪn] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]

after	having	spoken	of	the	lamb	that	was	to	be	sacrificed	in	memorial	of
后	拥有	说	的	这	羊肉	那	曾是	到	是	牺牲	在	纪念馆	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smaɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fɜːst]

his	passing	over	the	houses	of	the	Israelites	and	his	smiting	all	the	first
他的	通过	超过	这	房屋	的	这	以色列人	和	他的	惩罚	全部	这	第一的

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

born	in	the	houses	of	the	Egyptians	,
出生	在	这	房屋	的	这	埃及人	,

在谈到要宰杀羔羊以纪念他经过以色列人的房屋，以及他击杀埃及人家中所有头生子之后，

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] 11th [vɜːs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ['pɑːsəʊvə(r)] .

he	says	,	as	is	mentioned	in	the	11th	verse	,	"	It	is	the	Lord's	Passover	.
他	说道	,	作为	是	提及	在	这	11th	诗	,	"	它	是	这	主场	逾越节	.

正如第 11 节所提到的，他说："这是主的逾越节。"

" [naʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] ,

"	Now	the	word	is	in	this	passage	must	be	taken	to	signify	represent	,
"	现在	这	单词	是	在	这	通道	必须	是	已采取	到	表示	代表	,

"现在，这段经文中的'是'一词必须理解为代表，

[æz; əz][ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] .

as	the	lamb	could	not	be	said	to	be	transubstantiated	into	the	Passover	.
作为	这	羊肉	可以	不是	是	说	到	是	转化	进入	这	逾越节	.

因为羔羊不能被说成是逾越节的祭品。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

There	are	also	innumerable	passages	in	the	New	Testament	,
那里	是	还	无数	段落	在	这	新的	遗嘱	,

新约圣经中也有无数类似的段落，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] .

where	the	word	is	must	be	taken	to	signify	represent	.
在哪里	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示	代表	.

其中"is"一词必须理解为代表。

[fɜːst] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] .

First	,	St	.	Paul	,	speaking	of	the	church	,	says	,	"	it	is	the	body	of	Christ	.
第一的	,	英石	.	保罗	,	请讲	的	这	教会	,	说道	,	"	它	是	这	身体	的	基督	.

首先，圣保罗在谈到教会时说："教会是基督的身体。"

" [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] .

"	Here	the	word	is	must	be	taken	to	signify	represent	.
"	这里	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示	代表	.

"这里的'是'必须理解为代表。"

[ɪn][ðə; ði] 13th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['mæθjuː] , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sez] ,

In	the	13th	chapter	of	Matthew	,	our	Saviour	says	,
在	这	13th	章	的	马修	,	我们的	救主	说道	,

在马太福音第十三章中，我们的救主说：

[ɪn][ðə; ði] 37th [vɜːs] — “ [hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn] .

in	the	37th	verse	—	“	He	that	soweth	the	good	seed	is	the	son	of	man	.
在	这	37th	诗	—	“	他	那	播种	这	好的	种子	是	这	儿子	的	男人	.

第 37 节——“撒好种的，就是人子。

” [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] 38th [vɜːs] [ɒv; əv] [seɪm] ['tʃæptə(r)][hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] [fiːld] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] ;

”	Again	,	in	the	38th	verse	of	same	chapter	he	says	,	“	the	field	is	the	world	;
”	再次	,	在	这	38th	诗	的	相同的	章	他	说道	,	“	这	场地	是	这	世界	;

“他又在同一章的第38节中说：‘田地就是世界；

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] 39th [vɜːs] [ɒv; əv] [seɪm] ['tʃæptə(r)][hiː; hi] [sez] ,

”	and	in	the	39th	verse	of	same	chapter	he	says	,
”	和	在	这	39th	诗	的	相同的	章	他	说道	,

在同一章的第39节中，他又说：

“ [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; ” [ænd; ənd]['lɑːstli] , [ɪn] [luːk] [eɪtθ] .

“	the	harvest	is	the	end	of	the	world	;	”	and	lastly	,	in	Luke	viii	.
“	这	收成	是	这	结尾	的	这	世界	;	”	和	最后	,	在	卢克	八	.

“收割就是世界的末了；”最后，在路加福音第八章中。

- , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sez] , “ [ðə; ði] [siːd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

11	,	our	Saviour	says	,	“	the	seed	is	the	word	of	God	.
-	,	我们的	救主	说道	,	“	这	种子	是	这	单词	的	上帝	.

11，我们的救主说：“种子就是神的话语。”

” [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]

”	Now	,	as	in	all	those	passages	the	word	is	must	be	taken	to	signify
”	现在	,	作为	在	全部	那些	段落	这	单词	是	必须	是	已采取	到	表示

[ˌreprɪ'zent] ,

represent	,
代表	,

“现在，正如在所有这些段落中一样，这里的‘是’一词必须理解为表示‘代表’，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɪn] [luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

what	is	to	prevent	it	being	taken	in	the	same	sense	in	Luke	xxii	.
什么	是	到	防止	它	存在	已采取	在	这	相同的	感觉	在	卢克	二十二	.

路加福音 22 章中有什么能阻止人们以同样的方式理解它呢?

- , [weə(r)] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] ?

19	,	where	our	Saviour	said	,	“	this	is	my	body	?
-	,	在哪里	我们的	救主	说	,	“	这	是	我的	身体	?

19，我们的救主说：“这是我的身体?

” — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

”	—	especially	as	in	the	following	verse	of	the	same	chapter	it	must	be
”	—	尤其	作为	在	这	下列的	诗	的	这	相同的	章	它	必须	是

['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪ'zent] ,

taken	for	represent	,
已采取	为了	代表	,

——尤其是在同一章的下一节经文中，它必须被理解为代表，

[weə(r)] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sez] , “ [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ;

where	our	Saviour	says	,	“	This	cup	is	the	New	Testament	;
在哪里	我们的	救主	说道	,	“	这	杯子	是	这	新的	遗嘱	;

我们的救主说：“这杯就是新约；

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kʌp][wɒz; wəz][nɒt] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [æz; əz][juː; jʊ]

”	for	the	cup	was	not	transubstantiated	into	the	New	Testament	,	as	you
”	为了	这	杯子	曾是	不是	转化	进入	这	新的	遗嘱	,	作为	你

[mʌst; məst][ɔːl][əd'mɪt] ;

must	all	admit	;
必须	全部	承认	;

“因为正如你们都必须承认的那样，杯并没有在新约中被转化成圣餐。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][led][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz] ,

and	therefore	it	is	that	I	was	led	to	consider	that	the	word	is	,
和	所以	它	是	那	我	曾是	引领	到	考虑	那	这	单词	是	,

因此，我才开始思考这个词的含义是：

[ɪn][ðə; ði] 19th [vɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] 22d ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [lu:k] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [sens] ;

in	the	19th	verse	of	the	22d	chapter	of	Luke	,	should	be	taken	in	a	figurative	sense	;
在	这	19th	诗	的	这	22d	章	的	卢克	,	应该	是	已采取	在	一个	比喻	感觉	;

路加福音 22 章 19 节中的这句话，应该理解为比喻意义；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [vɜ:s] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sed] , “ [du:; də] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .

especially	as	in	that	same	verse	our	Saviour	said	,	“	Do	this	in	remembrance	of	me	.
尤其	作为	在	那	相同的	诗	我们的	救主	说	,	“	做	这	在	纪念	的	我	.

尤其是在同一节经文中，我们的救主说：“你们要如此行，为的是记念我。

” [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

”	And	finally	,
”	和	最后	,

“最后，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:d] [ɪz][ɪn] [ðə; ði]

there	is	nothing	so	common	in	our	language	as	to	make	use	of	this	word	is	in	the
那里	是	没有什么	所以	常见的	在	我们的	语言	作为	到	制作	使用	的	这	单词	是	在	这

我们的语言中没有什么比使用这个词更常见的了。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[sens] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zent] .

sense	of	represent	.
感觉	的	代表	.

代表的意义。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [let][ˌem 'i:] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɒn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] ['sækˌvɪl] - [stri:t] , [ɪn] ['dʌblɪn] ,

For	example	,	let	me	suppose	that	on	passing	through	Sackville	-	street	,	in	Dublin	,
为了	例子	,	让	我	认为	那	在	通过	通过	萨克维尔	-	街道	,	在	都柏林	,

例如，假设我途经都柏林的萨克维尔街时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn] ['si:ɪŋ] ['nɛlsənz] ['pɪlə(r)] [wʊd] [ɑ:sk][ˌem 'i:] , [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

and	that	a	stranger	on	seeing	Nelson's	pillar	would	ask	me	,	who	is	that	?
和	那	一个	陌生人	在	看到	纳尔逊的	支柱	会	问	我	,	WHO	是	那	?

一个陌生人看到纳尔逊纪念柱会问我，那是谁？

— [ai] , [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] ['nelsn] : [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]

—	I	,	immediately	understanding	him	,	would	say	,	that	is	Nelson	:	and	certainly	the
—	我	,	立即地	理解	他	,	会	说	,	那	是	纳尔逊	:	和	当然	这

[wɜːd] [ɪz] ,

word	is	,
单词	是	,

我立刻明白了他的意思，会说，那就是纳尔逊：而且这句话的确如此。

[ɪn] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] , [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

in	those	passages	,	must	be	taken	to	signify	represent	;	for	which	reason	,
在	那些	段落	,	必须	是	已采取	到	表示	代表	;	为了	哪个	原因	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

在这些段落中，必须理解为代表；因此，也

[ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

I	was	led	to	consider	that	the	word	is	,	in	this	passage	of	our	Saviour	,
我	曾是	引领	到	考虑	那	这	单词	是	,	在	这	通道	的	我们的	救主	,

我开始思考，在救主这段经文中，这句话的意思是：

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ˌreprɪ'zent] , [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] .

must	be	taken	to	signify	represent	,	when	he	said	,	“	This	is	my	body	.
必须	是	已采取	到	表示	代表	,	什么时候	他	说	,	“	这	是	我的	身体	.

必须理解为代表，当他说：“这是我的身体。”

” [ai] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

”	I	know	,	my	friends	,	that	in	opposition	to	these	passages	to	which	I	have
”	我	知道	,	我的	朋友们	,	那	在	反对	到	这些	段落	到	哪个	我	有

[ə'ljuːd] ,

alluded	,
暗示	,

“我知道，我的朋友们，与我所提到的这些段落相反，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]

that	you	would	introduce	as	an	objection	that	passage	in	the	first	of	the
那	你	会	介绍	作为	一个	异议	那	通道	在	这	第一的	的	这

[kə'rɪnθiənz] ,

Corinthians	,
哥林多前书	,

你提出的反对意见是，哥林多前书中的那段经文，

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] , “ ['weəfɔː(r)] ,

xi	.	27	,	where	it	is	mentioned	,	“	Wherefore	,
十一	.	-	,	在哪里	它	是	提及	,	“	因此	,

十一、27 节中提到，“因此，

[ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʌn'wɜːrðɪli] ,

whosoever	shall	eat	this	bread	and	drink	this	cup	of	the	Lord	unworthily	,
无论谁	将	吃	这	面包	和	喝	这	杯子	的	这	主	不值得	,

凡不按理吃主的饼、喝主的杯的人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ;

shall	be	guilty	of	the	body	and	blood	of	the	Lord	;
将	是	有罪的	的	这	身体	和	血	的	这	主	;

必犯耶和华的身、血之罪；

” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːdz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['riːəl]

”	from	which	words	you	would	wish	to	prove	that	the	Apostles	believed	the	real
”	从	哪个	字	你	会	希望	到	证明	那	这	使徒们	相信	这	真实的

['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

body	and	blood	of	Christ	to	be	in	the	sacrament	.
身体	和	血	的	基督	到	是	在	这	圣餐	.

你想用哪些话语来证明使徒们相信基督的真身和真血在圣餐中?

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [let] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ðə; ði]

But	,	my	friends	,	let	you	consider	by	whom	and	for	what	purpose	the
但	,	我的	朋友们	,	让	你	考虑	经过	谁	和	为了	什么	目的	这

['sækrəmənt] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ,

sacrament	was	instituted	,
圣餐	曾是	已设立	,

但是，我的朋友们，请你们思考一下，圣餐是由谁设立的，又是为了什么目的呢?

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self]

and	then	your	surprise	will	not	be	excited	at	the	Apostle	expressing	himself
和	然后	你的	惊喜	将要	不是	是	兴奋的	在	这	使徒	表达	他自己

[ɪn] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	such	strong	language	,
在	这样的	强的	语言	,

到那时，你就不会对使徒使用如此强烈的措辞感到惊讶了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)]

although	he	would	not	believe	that	the	real	body	and	blood	of	Christ	were
虽然	他	会	不是	相信	那	这	真实的	身体	和	血	的	基督	是

['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

present	in	the	sacrament	.
展示	在	这	圣餐	.

尽管他并不相信圣餐中真的有基督的身体和宝血。

[baɪ] [huːm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ?

By	whom	was	it	instituted	?
经过	谁	曾是	它	已设立	?

它是谁制定的?

[baɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] .

By	Jesus	Christ	himself	.
经过	耶稣	基督	他自己	.

耶稣基督亲自作证。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] — [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [huː]

As	a	last	bequest	to	mankind	—	as	a	remembrance	of	that	Jesus	who
作为	一个	最后的	遗赠	到	人类	—	作为	一个	纪念	的	那	耶稣	WHO

[left] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)]

left	his	throne	of	eternal	justice	to	enter	into	the	womb	of	a	virgin	mother
左边	他的	王座	的	永恒	正义	到	进入	进入	这	子宫	的	一个	处女	母亲

— [ðæt] ['dʒiːzəs] [huː] [wɒz; wəz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn] [taɪm] — [huː] ,

—	that	Jesus	who	was	conceived	and	born	in	time	—	who	,
—	那	耶稣	WHO	曾是	构思	和	出生	在	时间	—	WHO	,

作为留给人类的最后遗赠——为了纪念那位离开永恒正义宝座，进入童贞女子宫的耶稣——那位在时间中受孕并诞生的耶稣——他，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] ,

during	his	mortal	pilgrimage	of	thirty	-	three	years	,
期间	他的	凡人	朝圣	的	三十	-	三	年	,

在他三十三年的人生旅程中，

['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

suffered	all	the	extremities	of	privation	to	which	human	nature	could	be
遭受	全部	这	四肢	的	匮乏	到	哪个	人类	自然	可以	是

['sʌbdʒɪkt] — [ænd; ənd] [huː] ['faɪnəli] [pleɪst] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [siːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːz]

subject	—	and	who	finally	placed	the	eternal	seal	of	his	blood	upon	the	cause
主题	一	和	WHO	最后	放置	这	永恒	海豹	的	他的	血	之上	这	原因

他承受了人类所能承受的一切极端苦难——最终，他以鲜血为这一事业盖上了永恒的印记。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ɒv; əv] [mænz] [rɪ'dempʃn] .

of	man's	redemption	.
的	男人的	赎回	.

人类的救赎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

Is	it	a	wonder	then	,	that	the	Apostle	,
是	它	一个	想知道	然后	,	那	这	使徒	,

那么，使徒保罗这样做也就不足为奇了。

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

though	not	believing	the	real	body	and	blood	of	Christ	to	be	present	,
尽管	不是	相信	这	真实的	身体	和	血	的	基督	到	是	展示	,

虽然不相信基督的真实身体和宝血存在，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði]

should	have	recourse	to	such	strong	language	against	those	who	would	violate	the
应该	有	追索权	到	这样的	强的	语言	反对	那些	WHO	会	违反	这

[rɪ'spekt] [djuː][tuː; tə] [ðæt] ['sækrəmənt] ,

respect	due	to	that	sacrament	,
尊重	到期的	到	那	圣餐	,

应该对那些不尊重圣礼的人使用如此强烈的措辞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

which	was	to	be	a	memorial	of	our	Saviour	,
哪个	曾是	到	是	一个	纪念馆	的	我们的	救主	,

那将作为我们救世主的纪念，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [ðə; ði] [lɔːdz] [deθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌm] ?

and	which	was	to	shew	forth	the	Lord's	death	until	he	come	?
和	哪个	曾是	到	展示	前进	这	主场	死亡	直到	他	来	?

哪一样是要预示主的死，直到他再来?

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

Oh	,	my	friends	,	if	you	or	I	were	in	the	same	situation	as	the	Apostle	,
哦	,	我的	朋友们	,	如果	你	或者	我	是	在	这	相同的	情况	作为	这	使徒	,

哦，我的朋友们，如果我们身处使徒的境地，

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

we	would	recur	to	a	similarity	of	expression	,
我们	会	复发	到	一个	相似	的	表达	,

我们会再次提及表达方式的相似性，

[tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈaʊə(r)][ˈhɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [retʃ] [huː] [wʊd] [əˈprəʊtʃ] [wɪð] [pəˈluːtɪd] [hɑːt] [səʊ]

to	announce	our	horror	to	the	wretch	who	would	approach	with	polluted	heart	so
到	宣布	我们的	恐怖	到	这	可怜虫	WHO	会	方法	和	受污染的	心	所以

[ˈsæŋktɪfaɪd][ə; eɪ][məˈmɔːriəl] ;

sanctified	a	memorial	;
圣化	一个	纪念馆	;

向心怀污秽之人宣告我们对这神圣纪念碑的恐惧;

[fɔː(r); fə(r)][huːˈevə(r)] [wʊd] [ˌdɪsrɪˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrəmənt] ,

for	whoever	would	disrespect	such	a	sacrament	,
为了	谁	会	不尊重	这样的	一个	圣餐	,

凡是不尊重这种圣礼的人,

[maɪt] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

might	be	naturally	said	to	be	guilty	of	the	body	and	blood	of	Christ	.
可能	是	自然	说	到	是	有罪的	的	这	身体	和	血	的	基督	.

自然可以说他们犯了亵渎基督身体和宝血的罪。

[maɪ] [frendz] , [bɪˈfɔː(r)][aɪ][kləʊz] [ðɪs] [θɜːd] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈpæmflət] ,

My	friends	,	before	I	close	this	third	part	of	my	intended	pamphlet	,
我的	朋友们	,	前	我	关闭	这	第三	部分	的	我的	故意的	小册子	,

朋友们,在我结束这篇小册子的第三部分之前,

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪndɪˈspensəbli] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][ˈædvɜːt][tuː; tə] [ðæt] [ˈpræktɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

I	find	it	indispensably	requisite	to	advert	to	that	practice	in	your	church	,
我	寻找	它	不可或缺	必需品	到	广告	到	那	实践	在	你的	教会	,

我认为有必要在你们教会中提请注意这种做法。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][waɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv]

by	which	the	priests	prevent	you	from	receiving	the	wine	in	the	distribution	of
经过	哪个	这	神父	防止	你	从	接收	这	葡萄酒	在	这	分配	的

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðeə(r)]['sækrəmənt] .

what	they	call	their	sacrament	.
什么	他们	称呼	他们的	圣餐	.

神父们通过这种方式阻止你领受他们所谓的圣餐中的葡萄酒。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðɪs] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [əˈpɒn][ðə; ði]

Now	,	my	friends	,	this	I	consider	not	only	to	be	a	direct	infringement	upon	the
现在	,	我的	朋友们	,	这	我	考虑	不是	仅有的	到	是	一个	直接的	侵权	之上	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

各位朋友,我认为这不仅是对文字的直接侵犯,

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][dəˈrekt][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] :

but	also	a	direct	violation	of	the	command	of	our	Saviour	:
但	还	一个	直接的	违反	的	这	命令	的	我们的	救主	:

但这同时也直接违背了救世主的诫命:

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

for	if	the	command	of	our	Saviour	,	at	the	institution	of	the
为了	如果	这	命令	的	我们的	救主	,	在	这	机构	的	这

['sækrəmənt] ,

sacrament	,
圣餐	,

因为如果我们的救主在设立圣餐时所作出的命令,

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][strɪkt][ɪn][wʌn][pɑːt][ðæn; ðən][əˈnʌðə(r)] ,

were	more	strict	in	one	part	than	another	,
是	更多的	严格的	在	一	部分	比	其他	,

有的地方比其他地方更严格,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] ;

it	was	surely	more	urgent	with	regard	to	the	receiving	of	the	wine	;
它	曾是	一定	更多的	紧迫的	和	看待	到	这	接收	的	这	葡萄酒	;

接收葡萄酒这件事当然更为紧迫;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn] [mæt] .

for	it	is	said	in	Matth	.
为了	它	是	说	在	马修	.

因为马太福音中说:

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

xxvi	.
26	.

26.

- , [ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [θæŋks] ,

27	,	that	our	Saviour	after	having	taken	the	cup	,	and	having	given	thanks	,
-	,	那	我们的	救主	后	拥有	已采取	这	杯子	,	和	拥有	给定	谢谢	,

27，我们的救主拿起杯来，感谢上帝之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , ['seɪɪŋ] , “ [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	gave	it	to	his	Apostles	,	saying	,	“	Drink	ye	all	of	it	;
他	给予	它	到	他的	使徒们	,	说	,	“	喝	是的	全部	的	它	;

他把酒交给他的使徒们，说：“你们全都喝下去;

” [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn] [mɑːk] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -

”	and	as	it	is	said	in	Mark	xiv	.	23
”	和	作为	它	是	说	在	标记	十四	.	-

正如马可福音14章23节所说

, “ [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

,	“	They	all	drank	of	it	.
,	“	他们	全部	喝	的	它	.

“他们都喝了。”

” [naʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] [wɜːd] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Now	observe	that	this	word	all	was	not	annexed	to	the	eating	of	the
”	现在	观察	那	这	单词	全部	曾是	不是	附件	到	这	吃	的	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

“请注意，这个词并不是与吃面包有关的。”

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] ,

but	only	to	the	drinking	of	the	wine	,
但	仅有的	到	这	喝	的	这	葡萄酒	,

但仅限于饮用葡萄酒。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt] , [ðæt]

which	circumstance	must	prove	to	the	reflecting	mind	this	important	fact	,	that
哪个	环境	必须	证明	到	这	反思	头脑	这	重要的	事实	,	那

[æz; əz]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [fɔːr'sɔː]

as	our	Saviour	foresaw
作为	我们的	救主	预见

这一情况必然向有反思精神的人证明这个重要的事实，正如我们的救世主所预见的那样。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ðə; ði][ə'bjuːs] [ðæt] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] ,

the	abuse	that	in	course	of	time	would	be	adopted	in	the	Roman	church	,
这	虐待	那	在	课程	的	时间	会	是	已采用	在	这	罗马	教会	,

罗马教会后来也开始效仿这种滥用职权的做法。

[baɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ði][kʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

by	withholding	the	cup	from	the	people	,
经过	扣留	这	杯子	从	这	人们	,

通过不向民众提供杯子，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

he	has	been	therefore	more	urgent	in	his	command	as	to	the	reception
他	有	到过	所以	更多的	紧迫的	在	他的	命令	作为	到	这	接待

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] ,

of	the	wine	,
的	这	葡萄酒	,

因此，他在接收葡萄酒这件事上更加急切地下达了命令。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] .

than	he	has	been	as	to	the	reception	of	the	bread	.
比	他	有	到过	作为	到	这	接待	的	这	面包	.

比他以往对面包的接受程度要高得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['klɜːdʒi][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['meni] ['strætədʒəm] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

I	am	aware	that	your	clergy	have	recourse	to	many	stratagems	in	explanation
我	是	意识到的	那	你的	牧师	有	追索权	到	许多	策略	在	解释

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

of	this	difficulty	.
的	这	困难	.

我知道你们的神职人员为了解释这一难题，采取了许多策略。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bred] ,

They	say	,	that	when	you	receive	the	bread	,
他们	说	,	那	什么时候	你	收到	这	面包	,

他们说，当你领受面包时，

[juː; jʊ][nɒt]['əʊnli] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bɒdi][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

you	not	only	receive	the	body	but	also	the	blood	of	our	Saviour	,
你	不是	仅有的	收到	这	身体	但	还	这	血	的	我们的	救主	,

你们不仅领受了救主的身体，也领受了救主的宝血。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][waɪn] .

and	that	therefore	it	is	not	requisite	for	you	to	receive	the	wine	.
和	那	所以	它	是	不是	必需品	为了	你	到	收到	这	葡萄酒	.

因此，你没有义务接受这瓶酒。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

But	,	my	friends	,	in	answer	to	this	I	say	,	that	if	our	Saviour	,
但	,	我的	朋友们	,	在	回答	到	这	我	说	,	那	如果	我们的	救主	,

但是，我的朋友们，对此我的回答是，如果我们的救世主，

[æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['sʌbstəns]

at	his	last	supper	,	intended	to	give	to	his	Apostles	,	in	the	mere	substance
在	他的	最后的	晚餐	,	故意的	到	给	到	他的	使徒们	,	在	这	仅仅	物质

[ɒv; əv][ðə; ði] [bred] ,

of	the	bread	,
的	这	面包	,

在他最后的晚餐上，他打算把饼以纯粹的形式赐给他的使徒们。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

both	his	body	and	his	blood	,
两个都	他的	身体	和	他的	血	,

他的身体和他的血液，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][juːˈtɪləti][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm][ɪn]

what	was	his	utility	in	giving	his	body	and	his	blood	a	second	time	in
什么	曾是	他的	公用事业	在	给予	他的	身体	和	他的	血	一个	第二	时间	在

[ðə; ði][waɪn] ?

the	wine	?
这	葡萄酒	?

他第二次将自己的身体和鲜血献给葡萄酒，究竟有何用处?

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˌsuːpərerəˈgeɪʃ(ə)n; ˌsjuː-] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

To	do	so	would	be	an	act	of	supererogation	—	it	would	be	an
到	做	所以	会	是	一个	行为	的	超额奖励	—	它	会	是	一个

[ækt][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['juːsləsnəs] ,

act	of	perfect	uselessness	,
行为	的	完美的	无用性	,

这样做是一种多此一举的行为——完全是徒劳之举。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈrɒgətri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ]

and	would	be	derogatory	to	the	Redeemer	in	the	institution	of	so
和	会	是	贬	到	这	救世主	在	这	机构	的	所以

[ɪmˈpɔːt(ə)nt][ə; eɪ]['sækrəmənt] :

important	a	sacrament	:
重要的	一个	圣餐	:

这样做有损救世主设立如此重要圣礼的尊严:

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [wɪðˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][kʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	hence	I	considered	that	withholding	the	cup	from	the	people	,
和	因此	我	经过考虑的	那	扣留	这	杯子	从	这	人们	,

因此，我认为不向民众提供奖杯是不可取的。

[ɪz][ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

is	a	direct	infringement	upon	the	words	of	our	Saviour	.
是	一个	直接的	侵权	之上	这	字	的	我们的	救主	.

这是对我们救世主教诲的直接侵犯。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['klɜːdʒi]['ɔːlsəʊ] [əˈsɜːt] , [ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [əˈdrest]

But	your	clergy	also	assert	,	that	our	Saviour	,	at	his	last	supper	,	addressed
但	你的	牧师	还	断言	,	那	我们的	救主	,	在	他的	最后的	晚餐	,	已解决

[ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [æz; əz] [priːsts] ,

the	Apostles	as	priests	,
这	使徒们	作为	神父	,

但你们的教士也声称，我们的救世主在最后的晚餐上，称呼使徒们为祭司。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ðə; ði]['leɪəti] ,

and	not	as	the	laity	,
和	不是	作为	这	俗人	,

而不是像普通信徒那样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈkʌmbənt] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	that	therefore	he	made	it	incumbent	only	on	the	Apostles	to	receive
和	那	所以	他	制成	它	现任	仅有的	在	这	使徒们	到	收到

[ðə; ði]['sækrəmənt]['ʌndə(r)][bəuθ][kaɪndz] .

the	sacrament	under	both	kinds	.
这	圣餐	在下面	两个都	种类	.

因此，他规定只有使徒才有义务领受圣餐的饼和肉。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [meɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ;

But	,	my	friends	,	we	read	of	no	such	distinction	made	by	our	Saviour	;
但	,	我的	朋友们	,	我们	读	的	不	这样的	区别	制成	经过	我们的	救主	;

但是，我的朋友们，我们并没有读到我们的救世主做出过这样的区分;

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] ,

and	moreover	,	when	he	said	,	“	drink	ye	all	of	this	,	”	he	also	added	,
和	而且	,	什么时候	他	说	,	“	喝	是的	全部	的	这	,	”	他	还	额外	,

而且，当他说“你们把这些都喝下去”时，他还补充说：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] .

“	for	this	is	my	blood	shed	for	many	.
“	为了	这	是	我的	血	棚	为了	许多	.

“因为这是我为许多人流的血。”

” [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][nɒt] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]

”	Now	his	blood	was	not	shed	for	the	Apostles	alone	,	but	also	for
”	现在	他的	血	曾是	不是	棚	为了	这	使徒们	独自的	,	但	还	为了

[ðə; ði] [flɒk] ;

the	flock	;
这	群	;

“他的血不单为使徒流，也为羊群流；

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [kən'kluːd] , [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	hence	I	conclude	,	that	the	people	should	receive	the	wine	as	well	as
和	因此	我	结束	,	那	这	人们	应该	收到	这	葡萄酒	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [priːsts] .

the	priests	.
这	神父	.

因此，我的结论是，民众和祭司都应该享用葡萄酒。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ə'gen] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , “ [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ,

Again	,	my	friends	,	if	this	passage	,	“	drink	ye	all	of	this	,
再次	,	我的	朋友们	,	如果	这	通道	,	“	喝	是的	全部	的	这	,

朋友们，再说一遍，如果这段经文说“你们要喝这这一切”，

” [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'ləʊn] ,

”	were	directed	to	the	Apostles	alone	,
”	是	指导	到	这	使徒们	独自的	,

“这些话只针对使徒们说。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] ['ʌndə(r)][bəuθ][kaɪndz] ;

why	is	it	that	the	priests	do	not	always	receive	under	both	kinds	;
为什么	是	它	那	这	神父	做	不是	总是	收到	在下面	两个都	种类	;

为什么祭司不总是领受圣体圣事和圣餐?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æktʃuəli] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ,

for	I	know	that	when	they	are	not	actually	celebrating	the	mass	,
为了	我	知道	那	什么时候	他们	是	不是	实际上	庆祝	这	大量的	,

因为我知道，当他们实际上没有举行弥撒时，

[ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['ʌndə(r)][wʌn][kaɪnd] ?

they	only	receive	the	communion	under	one	kind	?
他们	仅有的	收到	这	圣餐	在下面	一	种类	?

他们只领受一种圣餐?

[ðɪs] [siːm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'nɒməli] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [druː] [nəʊ][laɪn][ɒv; əv]

This	seems	a	perfect	anomaly	—	especially	as	our	Saviour	drew	no	line	of
这	似乎	一个	完美的	异常	—	尤其	作为	我们的	救主	画	不	线	的

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [priːst] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] .

distinction	between	a	priest	officiating	and	a	priest	communicating	.
区别	之间	一个	牧师	裁判	和	一个	牧师	沟通	.

这似乎是一个完美的反常现象——尤其是我们的救世主并没有区分主持仪式的祭司和传道的祭司。

['faɪnəli] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [ðiːz] [wɜːdz] , “ [drɪŋk] [jiː; ji] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Finally , my friends , if these words , “ drink ye all of this ,
最后 , 我的 朋友们 , 如果 这些 字 , “ 喝 是的 全部 的 这 ,

最后，我的朋友们，如果这些话——“你们把这一切都喝光”，

” [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'ləʊn] [æz; əz] [priːsts] ,
” were addressed to the Apostles alone as priests ,
” 是 已解决 到 这 使徒们 独自的 作为 神父 ,

“这些话语只对使徒们，也就是祭司们说的。”

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [nəʊ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .
then the people should at no period of time have partaken of the cup .
然后 这 人们 应该 在 不 时期 的 时间 有 参与 的 这 杯子 .

那么，人们在任何时候都不应该饮用这杯酒。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
But that the people did partake of the cup is evident from the words of
[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn] [ðə; ði] 1st [kə'rɪnθiənz] ,
St . Paul in the 1st Corinthians ,
英石 . 保罗 在 这 1st 哥林多前书 ,

但从圣保罗在《哥林多前书》中的话语可以明显看出，人们确实领受了那杯苦酒。

11th ['tʃæptə(r)] [ænd; ənd] 28th [vɜːs] , [weə(r)] [hiː; hi] [sez] , “ [let] [ə; eɪ] [mæn] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] ,
11th chapter and 28th verse , where he says , “ Let a man examine himself ,
11th 章 和 28th 诗 , 在哪里 他 说道 , “ 让 一个 男人 检查 他自己 ,

第11章第28节，他说：“人应当省察自己，

[ænd; ənd] [səʊ] [let] [hɪm] [iːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [kʌp] ;
and so let him eat of that bread and drink of that cup ;
和 所以 让 他 吃 的 那 面包 和 喝 的 那 杯子 ;

就让他吃那饼，喝那杯吧；

” [wɪtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] ,
” which words of the Apostle were addressed to all the Corinthians ,
” 哪个 字 的 这 使徒 是 已解决 到 全部 这 哥林多前书 ,

使徒的这些话是说给所有哥林多人的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ,
and consequently proving to us that the laity as well as the pastors ,
和 最后 证明 到 我们 那 这 俗人 作为 出色地 作为 这 牧师 ,

因此，这向我们证明，无论是信徒还是牧师，

[hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ['ʌndə(r)] [bəuθ] [kaɪndz] .
had partaken of the sacrament under both kinds .
有 参与 的 这 圣餐 在下面 两个都 种类 .

领受了圣餐中的饼和肉。

[pəʊps] - [ænd; ənd] ['liːəʊ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)]
Popes Gellasius and Leo ordered the wine to be taken by the people on their
教皇 - 和 狮子座 订购 这 葡萄酒 到 是 已采取 经过 这 人们 在 他们的
[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ;
receiving the sacrament ;
接收 这 圣餐 ;

教宗盖拉修斯和利奥下令，信众在领受圣餐时要饮用葡萄酒；

[-] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv]
[43] while it was only in the fifteenth century , at the Council of
[-] 尽管 它 曾是 仅有的 在 这 第十五 世纪 , 在 这 理事会 的
['kɒnstəns] ,
Constance ,
康斯坦斯 ,

[43] 虽然直到十五世纪的康斯坦茨宗教会议才如此，

[ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] .

that	the	use	of	the	wine	was	prevented	.
那	这	使用	的	这	葡萄酒	曾是	阻止	.

阻止了葡萄酒的使用。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [ə'dres] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	would	then	address	myself	to	the	heads	of	your	church	and	say	,
我	会	然后	地址	我	到	这	头部	的	你的	教会	和	说	,

然后我会对你们教会的领袖们说：

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [bəʊst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪnz] —

why	is	it	that	you	who	boast	so	much	of	the	antiquity	of	your	doctrines	—
为什么	是	它	那	你	WHO	夸	所以	很多	的	这	古代	的	你的	教义	—

[ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] — [juː; jʊ] ,

the	antiquity	of	your	religious	institutions	—	you	,
这	古代	的	你的	宗教	机构	—	你	,

你们如此自豪地宣称你们的教义和宗教制度历史悠久，为什么你们却.....

[huː] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

who	in	the	hours	of	controversial	difficulties	fly	to	the	traditions	of	your
WHO	在	这	小时	的	有争议的	困难	飞	到	这	传统	的	你的

,

antients	,
古代	,

在充满争议的困境中，人们会回归到祖先的传统之中。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [prɒps] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['væsɪleɪtɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] — [ðə; ði]

as	the	great	props	of	your	vacillating	arguments	—	the
作为	这	伟大的	道具	的	你的	摇摆不定	论点	—	这

作为你摇摆不定的论点的有力支撑——

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[lɑːst] [həʊps] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['seɪfti] — [waɪ] [juː; jʊ] [ðʌs] ['mjuːtɪleɪt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

last	hopes	of	your	controversial	safety	—	why	you	thus	mutilate	the	traditions
最后的	希望	的	你的	有争议的	安全	—	为什么	你	因此	残害	这	传统

[ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ?

of	antiquity	?
的	古代	?

你备受争议的安全的最后希望——你为何要如此破坏古代传统?

— [waɪ] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['præktɪs] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] ?

—	why	depart	from	that	practice	as	old	as	Christianity	itself	?
—	为什么	离开	从	那	实践	作为	老的	作为	基督教	本身	?

——为什么要背离基督教本身就非常古老的传统呢?

— [waɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz]

—	why	claim	to	yourselves	a	greater	portion	of	wisdom	than	he	who	has
—	为什么	宣称	到	你们自己	一个	更大的	部分	的	智慧	比	他	WHO	有

['ɪnstɪtjuːtɪd] ,

instituted	,
已设立	,

你们为何自认为比那设立律法的更有智慧呢?

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ɔːˈdeɪnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ˈsæŋkʃnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

than	he	who	has	ordained	,	than	he	who	has	sanctioned	such	a
比	他	WHO	有	受戒	,	比	他	WHO	有	已制裁	这样的	一个

['sækrəmənt] ?

sacrament	?
圣餐	?

难道比那位颁布圣礼、认可此圣礼的人更甚吗?

— [waɪ] [ɪnˈfrɪndʒ] [əˈpɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ?

—	why	infringe	upon	some	of	the	most	important	words	of	a	Saviour	?
—	为什么	侵权	之上	一些	的	这	最多	重要的	字	的	一个	救主	?

——为什么要违背救世主最重要的教诲呢?

— [waɪ] ['vaɪəleɪt] [ðæt] [lɑːst] [ɪmˈpresɪv] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈdiːmə(r)] , [baɪ] [wɪðˈhəʊldɪŋ]

—	why	violate	that	last	impressive	command	of	a	Redeemer	,	by	withholding
—	为什么	违反	那	最后的	感人的	命令	的	一个	救世主	,	经过	扣留

[frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə; eɪ] [raɪt] ,

from	the	people	a	right	,
从	这	人们	一个	正确的	,

——为何要违背救世主最后那条令人敬畏的诫命，剥夺人民的权利?

[wɪtʃ] , [ɪf] ['djuːli] [ədˈmɪnɪstəd] , [mʌst; məst] [pruːv] ['haɪli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] ?

which	,	if	duly	administered	,	must	prove	highly	beneficial	to	the	receiver	?
哪个	,	如果	正式地	管理	,	必须	证明	高度	有利	到	这	接收者	?

如果管理得当，必定会对受益人大有裨益?

[ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] [meɪ] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] , [bʌt; bət] [kuːl] [ænd; ənd]

Equivocation	may	give	an	answer	to	such	interrogations	,	but	cool	and
含糊其辞	可能	给	一个	回答	到	这样的	审讯	,	但	凉爽的	和

[dɪsˈpæʃənət] ['riːz(ə)n] [wɪl] [rɪˈsiːv] [nəʊ][əˈpɒlədʒi] .

dispassionate	reason	will	receive	no	apology	.
冷静	原因	将要	收到	不	道歉	.

含糊其辞或许可以回答这类质问，但冷静客观的理性是不会得到任何辩解的。

[ðə; ði] [kənˈkluːʒn] .

THE	CONCLUSION	.
这	结论	.

结论。

[maɪ] [frendz] ,

My	friends	,
我的	朋友们	,

我的朋友们，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɔː(r)][ðə; ði]['skæfəʊld] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['temprəri]

there	was	a	time	when	the	dungeon	or	the	scaffold	would	be	the	temporary
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	地牢	或者	这	脚手架	会	是	这	暂时的

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] [əˈwɔːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈlɪdʒən] — [ə; eɪ][taɪm] [wen]

but	certain	award	of	these	my	humble	efforts	for	religion	—	a	time	when
但	肯定	奖	的	这些	我的	谦逊的	努力	为了	宗教	—	一个	时间	什么时候

[ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə] [wʊd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l]

the	most	exquisite	of	tortures	would	follow	a	similar	announcement	of	principle
这	最多	精美的	的	酷刑	会	跟随	一个	相似的	公告	的	原则

— [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [ræk] [wʊd] ['aɪðə(r)] [ɪkˈstɔːt][ə; eɪ] [ˌriːkænˈteɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

—	a	time	when	the	inquisitorial	rack	would	either	extort	a	recantation	of	such
—	一个	时间	什么时候	这	审讯式	架子	会	任何一个	勒索	一个	反悔	的	这样的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

曾几何时，地牢或绞刑架是对我为宗教所做的这些微不足道的努力的暂时但确定的惩罚——曾几何时，最残酷的酷刑会伴随类似的原则宣告——曾几何时，宗教裁判所的刑架会逼迫我放弃这种想法。

[ɔː(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'vaʊəl]

or	point	to	some	painful	death	as	a	necessary	consequence	of	their	avowal
或者	观点	到	一些	痛苦	死亡	作为	一个	必要的	结果	的	他们的	承认

— [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['peɪpl] [ɑːm][hæd; həd] [wiːld] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

—	a	time	when	the	Papal	arm	had	wielded	an	ungovernable	sway	over	the
—	一个	时间	什么时候	这	教皇	手臂	有	挥舞	一个	无法治理的	摇摆	超过	这

['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;

countries	of	Europe	;
国家	的	欧洲	;

或者指出，他们的公开声明必然会导致某种痛苦的死亡——当时教皇的势力对欧洲各国拥有无法控制的影响力；

[ænd; ənd] [wen] ['sekjələ(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'twaɪn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['daɪədem] ,

and	when	secular	power	was	so	entwined	around	the	ecclesiastical	diadem	,
和	什么时候	世俗	力量	曾是	所以	交织	大约	这	教会的	冠冕	,

当世俗权力与教会的权力紧密交织在一起时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːntɪfs] [nɒd] [maɪt] [biː; bi][wʌns] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

that	a	Pontiff's	nod	might	be	once	considered	as	a	sufficient	guarantee	for
那	一个	教宗的	点头	可能	是	一次	经过考虑的	作为	一个	充足的	保证	为了

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnək] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ][pəʊp] ['gregəri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [-

the	deposition	of	a	monarch	—	a	time	when	a	Pope	Gregory	the	Seventh	[	44
这	沉积	的	一个	君主	—	一个	时间	什么时候	一个	教皇	格雷戈里	这	第七	[	-

] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] ,

]	detained	a	Henry	the	Fourth	,
]	被拘留	一个	亨利	这	第四	,

教皇的点头一度被认为是废黜君主的充分保证——教皇格里高利七世[44]就曾扣押过亨利四世。

[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪts] ,

of	Germany	,	for	three	days	naked	and	fasting	at	his	gates	,
的	德国	,	为了	三	天	裸	和	禁食	在	他的	大门	,

德国人，赤身裸体，在他家门口绝食三天。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ænd; ənd] ['suːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

and	suing	for	mercy	and	absolution	—	a	time	when	in	the	days	of
和	起诉	为了	怜悯	和	赦免	—	一个	时间	什么时候	在	这	天	的

[ə; eɪ][pəʊp] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [θɜːd] [45a]

a	Pope	Innocent	the	Third	[	45a	]
一个	教皇	清白的	这	第三	[	45a	]

并请求宽恕和赦免——在教皇英诺森三世[45a]的时代

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] [hæd; həd][leɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['peɪpl] [ɔː'θɒrəti] ;

the	British	crown	had	lain	beneath	the	feet	of	Papal	authority	;
这	英国	王冠	有	莱恩	下面	这	脚	的	教皇	权威	;

英国王室已臣服于教皇的权威之下；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dʒɒn][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə] [ðæt] ['iːdɪkt]

and	when	a	John	of	England	was	forced	to	yield	obeisance	to	that	edict
和	什么时候	一个	约翰	的	英格兰	曾是	强制	到	屈服	服从	到	那	法令

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)] [djuː] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	proclaimed	absolution	to	a	people	from	their	due	allegiance	to	a
哪个	宣布	赦免	到	一个	人们	从	他们的	到期的	忠诚	到	一个

['mɒnək] .

monarch	.
君主	.

当英格兰的约翰被迫服从那项法令时，该法令宣布人民可以解除对君主的效忠。

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [wen] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Yes	,	my	friends	,	there	was	another	period	of	time	when	individuals	,	under	the
是的	,	我的	朋友们	,	那里	曾是	其他	时期	的	时间	什么时候	个人	,	在下面	这

['pri:tekst][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

pretext	of	religion	,
借口	的	宗教	,

是的，我的朋友们，曾经有过一段时期，一些人以宗教为借口，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['paʊə(r)]

and	under	,	if	not	the	influence	,	at	least	the	sanction	of	ecclesiastical	power
和	在下面	,	如果	不是	这	影响	,	在	至少	这	制裁	的	教会的	力量

,

,

,

即使不是直接受教会权力影响，至少也是在教会权力的默许下进行的。

[hæd; həd]['fri:kwənt] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ækts][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [kri:d] [ʃʊd; ʃəd]

had	frequent	recourse	to	acts	of	punishment	which	no	religious	creed	should
有	频繁	追索权	到	行为	的	惩罚	哪个	不	宗教	信条	应该

['tɒləreɪt] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:d] ['kɒbəm]

tolerate	—	a	time	when	the	manly	and	religious	sentiments	of	a	Lord	Cobham
容忍	—	一个	时间	什么时候	这	男子气概	和	宗教	情感	的	一个	主	科巴姆

[45b] [hæd; həd] [in'kindl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

[	45b	]	had	enkindled	for	his	body	the	fire	of	persecution	;
[	45b	]	有	点燃	为了	他的	身体	这	火	的	迫害	;

经常诉诸任何宗教信仰都不能容忍的惩罚行为——当时，科巴姆勋爵[45b]的男子气概和宗教情怀点燃了他遭受迫害的烈火；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['əʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪdli] , [ə; eɪ]['hu:pə(r)] , [ə; eɪ]['krænmər] , [ænd; ənd]

and	when	the	open	avowal	of	a	Ridley	,	a	Hooper	,	a	Cranmer	,	and
和	什么时候	这	打开	承认	的	一个	雷德利	,	一个	胡珀	,	一个	克兰默	,	和

[ə; eɪ]['lætəmər] ,

a	Latimer	,
一个	拉蒂默	,

当里德利、胡珀、克兰默和拉蒂默公开承认这一点时，

[45c] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ðeə(r)] [braʊ] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

[	45c	]	had	impressed	upon	their	brow	the	indelible	sentence	of	religious
[	45c	]	有	印象深刻	之上	他们的	眉头	这	不可磨灭	句子	的	宗教

['mɑ:tədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

[45c] 在他们的额头上留下了宗教殉道的不可磨灭的印记。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][bi:; bi][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] , [ðəʊz] [taɪmz][ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] ,

But	blessed	be	God	for	all	things	,	those	times	are	past	,
但	蒙福	是	上帝	为了	全部	事物	,	那些	时代	是	过去的	,

但感谢上帝，那些日子已经过去了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] [deɪz] [wen] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [kən'træktɪd]

and	we	now	live	in	days	when	a	more	refined	civilization	has	contracted
和	我们	现在	居住	在	天	什么时候	一个	更多的	精制	文明	有	合同

[ðə; ði] [ʌn'lɔ:fl] [stretʃ] [ɒv; əv]['rəʊmən] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:'θɒrəti] ,

the	unlawful	stretch	of	Roman	church	authority	,
这	非法的	拉紧	的	罗马	教会	权威	,

而我们现在生活在一个更加文明的时代，这个时代已经遏制了罗马教会非法扩张的权力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [pɔɪnts] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [sefə] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]
and **when** **the** **intelligence** **of** **mankind** **points** **out** **to** **a** **safer** **way** **for**
和 什么时候 这 智力 的 人类 积分 出去 到 一个 更安全 方式 为了
[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɒlə'reɪʃn] .
the **glorious** **spirit** **of** **religious** **toleration** **.**
这 辉煌 精神 的 宗教 容忍 .

当人类的智慧为光荣的宗教宽容精神指明了一条更安全的道路时。

[jes] , “ [əʊld] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] , [bɪ'həʊld][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [nju:] .
Yes **,** **“** **old** **things** **are** **passing** **away** **,** **behold** **all** **things** **are** **becoming** **new** **.**
是的 , “ 老的 事物 是 通过 离开 , 看哪 全部 事物 是 成为 新的 .

是的，“旧事物正在消逝，看哪，一切都变成新的了。”

” ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [deɪz] ,
” **Even** **the** **narrow** **compass** **of** **your** **own** **days** **,**
” 甚至 这 狭窄的 罗盘 的 你的 自己的 天 ,

“即使是你自己的那段日子里狭隘的视野，

['fə:niʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv]
furnishes **to** **the** **reflecting** **mind** **a** **proof** **of** **the** **comparative** **enlightenment** **of**
提供 到 这 反思 头脑 一个 证明 的 这 比较 启示 的
[ðə; ði] [taɪmz] ;
the **times** **;**
这 时代 ;

向有思考能力的人证明，时代相对开明；

[ænd; ənd] [gɪvz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [həʊp] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'soʊlɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][fju'tjʊərətɪ]
and **gives** **to** **religious** **hope** **a** **more** **consoling** **assurance** **of** **a** **better** **futurity**
和 给予 到 宗教 希望 一个 更多的 安慰 保证 的 一个 更好的 未来
.
:
.

它为宗教希望提供了一种更令人安慰的保证，即对更美好的未来充满希望。

[ðæt] [spel] [wɪtʃ] [kept] [jɔ:(r); jə(r)][maɪndz][ɪn] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['dɑ:knəs] , [ɪz] [naʊ] ['brəʊkən] ;
That **spell** **which** **kept** **your** **minds** **in** **unscriptural** **darkness** **,** **is** **now** **broken** **;**
那 拼写 哪个 保留 你的 思想 在 不符合圣经的 黑暗 , 是 现在 破碎的 ;

曾经使你们的思想陷入非圣经黑暗的魔咒，如今已被打破；

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ]
for **your** **Bishops** **have** **at** **length** **come** **to** **the** **resolution** **of** **letting**
为了 你的 主教们 有 在 长度 来 到 这 解决 的 出租
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .
the **Gospel** **light** **among** **you** **.**
这 福音 光 之中 你 .

因为你们的主教们最终决定让福音之光照耀你们。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [du:'ei] ['baɪb(ə)l][hæz; həz]
A **cheap** **edition** **of** **the** **Douay** **Bible** **has**
一个 便宜的 版 的 这 杜埃 圣经 有

一本廉价版的杜埃圣经有

[pi:] . -
p **.** **46**
p . -

[bi:n] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
been **lately** **published** **for** **your** **particular** **instruction** **;**
到过 最近 已发布 为了 你的 特别的 操作说明 ;

最近已出版，供您参考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pə'ruːz(ə)l][mʌst; məst]

and	the	Priest	that	would	now	withhold	it	from	your	perusal	must
和	这	牧师	那	会	现在	扣压	它	从	你的	仔细阅读	必须

[ʌn'daʊtɪdli] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['træfɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] .

undoubtedly	wish	to	make	a	traffic	of	your	ignorance	.
无疑	希望	到	制作	一个	交通	的	你的	无知	.

而那位现在不让你阅读此书的牧师，无疑是想利用你的无知牟利。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['həʊlideɪ] [ɪz] [kɜːt'eɪld] — [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]

The	number	of	your	holydays	is	curtailed	—	those	days	which	were	often
这	数字	的	你的	假期	是	缩减	—	那些	天	哪个	是	经常

[spent] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['revəriz] ,

spent	by	some	of	you	amid	the	scenes	of	drunken	reveries	,
花费	经过	一些	的	你	之中	这	场景	的	醉	遐想	,

你们的假期数量减少了——那些日子，你们中的一些人常常沉浸在醉酒的幻想中，如今却变得不再那么美好。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [ə'semblɪdʒ] .

or	in	the	circles	of	lawless	assemblages	.
或者	在	这	界	的	无法无天	组合	.

或者在无法无天的集会圈子里。

[jɔː(r); jə(r)] ['sætədeɪ] ['æbstɪnəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [taɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gregəri] [ðə; ði]

Your	Saturday	abstinence	,	which	the	superstitious	times	of	a	Gregory	the
你的	周六	节制	,	哪个	这	迷信的	时代	的	一个	格雷戈里	这

['sev(ə)nθ][hæd; həd]['dʒenəˌreɪtɪd] , [ɪz] [naʊ] [ə'bɒlɪʃt] ;

Seventh	had	generated	,	is	now	abolished	;
第七	有	生成的	,	是	现在	废除	;

你们星期六的禁食，是格里高利七世迷信时期形成的，现在已经废除了；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [mʌst; məst] [fɔːm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]

all	of	which	circumstances	must	form	a	remarkable	epoch	in	the	discipline	of
全部	的	哪个	情况	必须	形式	一个	卓越	时代	在	这	纪律	的

[ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] .

the	Roman	Church	.
这	罗马	教会	.

所有这些情况必将构成罗马教会纪律中的一个非凡时代。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɜːvd] [keɪsɪz][ɪz]['ɔːlsəʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] .

The	number	of	your	reserved	cases	is	also	diminished	.
这	数字	的	你的	预订的	案例	是	还	减少	.

您的预留案件数量也减少了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'praɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	here	it	may	be	requisite	to	apprise	some	of	my	readers	of	the
但	这里	它	可能	是	必需品	到	通知	一些	的	我的	读者	的	这

['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['rəʊmən][krɪ'djuːləti] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒv; əv][keɪsɪz] .

meaning	which	Roman	credulity	attaches	to	the	reservation	of	cases	.
意义	哪个	罗马	轻信	附件	到	这	预订	的	案例	.

但在这里，或许有必要向我的一些读者说明罗马人对保留案件的理解。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [keɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kən'fesə(r)]

A	reserved	case	is	generally	termed	that	from	which	an	ordinary	confessor
一个	预订的	案件	是	一般来说	称为	那	从	哪个	一个	普通的	忏悔者

['kænɒt] [əb'zɒlv] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .

cannot	absolve	his	penitent	without	a	special	privilege	from	his	Bishop	.
不能	开脱	他的	忏悔者	没有	一个	特别的	特权	从	他的	主教	.

保留案件通常是指，普通神父如果没有主教的特别许可，就不能赦免忏悔者的罪过。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Thus	for	instance	,
因此	为了	实例	,

例如，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

离开罗马教会的原因(Reasons for Leaving the Church of Rome)

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)]

some	time	ago	it	was	a	reserved	case	for	any	of	you	to	hear
一些	时间	前	它	曾是	一个	预订的	案件	为了	任何	的	你	到	听到

[ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

instructions	in	a	Protestant	house	of	worship	.
指示	在	一个	新教	房子	的	崇拜	.

以前，你们当中任何人都不能在基督教新教教堂里聆听教诲。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

I	have	known	an	instance	when	a	respectable	Roman	Catholic	,
我	有	已知	一个	实例	什么时候	一个	可敬	罗马	天主教	,

我曾见过这样一个例子，一位受人尊敬的罗马天主教徒，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪkli] [dɪ'naʊnst]

who	is	now	of	considerable	influence	at	the	bar	,	was	publicly	denounced
WHO	是	现在	的	大量	影响	在	这	酒吧	,	曾是	公开	谴责

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] ,

from	an	altar	,
从	一个	坛	,

如今在律师界颇具影响力的他，曾被公开在祭坛上谴责。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɜːmən] [priːtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt]

for	the	mere	fact	of	attending	a	charity	sermon	preached	by	a	Protestant
为了	这	仅仅	事实	的	参加	一个	慈善机构	讲道	布道	经过	一个	新教

['klɜːdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

仅仅因为参加了一位新教牧师所作的慈善布道。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [j'iəz] [meɪ] [daɪ'vest] [kraɪmz] [ɒv; əv]

But	,	my	friends	,	it	seems	that	the	progress	of	years	may	divest	crimes	of
但	,	我的	朋友们	,	它	似乎	那	这	进步	的	年	可能	剥离	犯罪	的

[ðeə(r)] [h'ɪdiəsnəs] ;

their	hideousness	;
他们的	丑陋	;

但是，我的朋友们，岁月的流逝似乎会褪去犯罪的丑恶面纱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] ['rekən] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [keɪs] ,

and	that	this	,	which	was	once	reckoned	a	reserved	case	,
和	那	这	,	哪个	曾是	一次	估计	一个	预订的	案件	,

而这，曾经被认为是一个需要保留的案例，

[meɪ] [biː; bi] [naʊ] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

may	be	now	counted	among	the	number	of	your	ordinary	sins	;	for	,
可能	是	现在	计数	之中	这	数字	的	你的	普通的	罪孽	;	为了	,

现在这或许可以算作你平常的罪过之一；因为，

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

I	am	now	happy	to	inform	you	,
我	是	现在	快乐的	到	通知	你	,

我现在很高兴地通知您：

[ðæt] ['eni] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɔ:(r)] ['pærɪʃ] [pri:st] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
that **any** **officiating** **curate** **or** **parish** **priest** **has** **obtained** **the** **supposed**
那 任何 裁判 策展 或者 教区 牧师 有 获得 这 据称
['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][əb'zɔlv, -'sɔlv][ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'pju:tɪd][sɪn][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
privilege **of** **absolving** **you** **from** **the** **imputed** **sin** **of** **receiving** **instruction** **.**
特权 的 赦免 你 从 这 估算 罪 的 接收 操作说明 .

任何主持仪式的牧师或教区神父都获得了所谓的特权，可以赦免你因接受教导而犯下的罪过。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔ:'selvz] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [əd'væntɪdʒ]
I **hope** **you** **will** **avail** **yourselves** **of** **whatever** **advantages**
我 希望 你 将要 可用 你们自己 的 任何 优势

我希望你们能充分利用一切优势。

[pi:] . -
p **.** **47**
p . -

第47页

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [ə'fɔ:d] :
the **intelligence** **of** **the** **times** **may** **afford** **:**
这 智力 的 这 时代 可能 买得起 :

时代的智慧或许能够带来：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɔ:(r)] ['selfɪʃ] [v'ju:z] [ɒv; əv][mæn] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kən'trəʊl][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
and **that** **the** **narrow** **or** **selfish** **views** **of** **man** **will** **no** **longer** **control** **you** **in** **the**
和 那 这 狭窄的 或者 自私 浏览 的 男人 将要 不 更长 控制 你 在 这
['eksəsaɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] . [rɪ'membə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd][ɪz]['faɪə(r)][traɪd] ,
exercise **of** **your** **judgment** **.** **Remember** **that** **"** **the** **word** **of** **God** **is** **fire** **tried** **,**
锻炼 的 你的 判断 . 记住 那 " 这 单词 的 上帝 是 火 尝试 ,

并且，狭隘或自私的人性观念将不再左右你的判断。记住，"神的话语经过火的炼净，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evə(r)] [kɔ:t] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['fɔ:lshʊd] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]
" **and** **that** **it** **has** **ever** **courted** **investigation** **,** **while** **falsehood** **has** **always**
" 和 那 它 有 曾经 求爱 调查 , 尽管 谬误 有 总是
[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪəri] .
shrunk **from** **inquiry** **.**
缩小 从 询问 .

"而且它一直乐于接受调查，而谎言却总是畏惧调查。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,
I **know** **there** **are** **many** **among** **the** **lay** **portion** **of** **Roman** **Catholics** **,**
我 知道 那里 是 许多 之中 这 躺 部分 的 罗马 天主教徒 ,

我知道罗马天主教的普通信徒中有很多这样的人。

[hu:] [wʊd] ['æŋkʃəsli] ['sevə(r)][ðə; ði] [lɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nɒmɪn(ə)l][əd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə]['rəʊmən] ['dɒktrɪn] ,
who **would** **anxiously** **sever** **the** **link** **of** **their** **nominal** **adhesion** **to** **Roman** **doctrine** **,**
WHO 会 焦虑地 断绝 这 关联 的 他们的 名义上的 粘附 到 罗马 教义 ,

他们会急于斩断自己名义上与罗马教义的联系，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:ftə(r)][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [prɪ'vent] [æn; ən] [ə'vaʊd] [ək'nɒlɪdʒmənt]
but **their** **fears** **of** **an** **after** **persecution** **prevent** **an** **avowed** **acknowledgment**
但 他们的 恐惧 的 一个 后 迫害 防止 一个 公开承认 致谢
[ɒv; əv]['erə(r)] .
of **error** **.**
的 错误 .

但他们害怕事后遭到迫害，因此不敢公开承认错误。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,
But **,** **my** **friends** **,**
但 , 我的 朋友们 ,

但是，我的朋友们，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

remember	**that**	**the**	**troubles**	**of**	**this**	**life**	**are**	**not**	**to**	**be**	**compared**	**with**	**the**
记住	那	这	麻烦	的	这	生活	是	不是	到	是	比较的	和	这

['glɔ:ri] [ðæt] [ə'weɪts][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] .

glory	**that**	**awaits**	**us**	**in**	**the**	**next**	**.**
荣耀	那	等待	我们	在	这	下一个	.

记住，今生的苦难与来世的荣耀相比，根本微不足道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ([æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez]) ['aʊə(r)] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	**For**	**(**	**as**	**the**	**Apostle**	**says**	**)**	**our**	**light**	**affliction**	**,**	**which**	**is**	**but**	**for**	**a**
“	为了	(	作为	这	使徒	说道	)	我们的	光	痛苦	,	哪个	是	但	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

“正如使徒所说，我们这短暂轻微的苦楚，

['wɜ:rkɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪk'si:dɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv]['glɔ:ri] .

worketh	**for**	**us**	**a**	**far**	**more**	**exceeding**	**and**	**eternal**	**weight**	**of**	**glory**	**.**
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

为我们成就极重无比、永远的荣耀。

” [47a] [aɪ] [preɪ] [ðen] , “ [ðæt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]

”	**[**	**47a**	**]**	**I**	**pray**	**then**	**,**	**“**	**That**	**the**	**God**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**the**	**Father**	**of**
”	[	47a	]	我	祈祷	然后	,	“	那	这	上帝	的	我们的	主	耶稣	基督	,	这	父亲	的

['glɔ:ri] ,

glory	**,**
荣耀	,

“[47a] 因此我祷告，愿我们主耶稣基督的神，荣耀的父，

[meɪ] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

may	**give**	**unto**	**you**	**the**	**spirit**	**of**	**wisdom**	**and**	**revelation**	**in**	**the**	**knowledge**
可能	给	到	你	这	精神	的	智慧	和	启示	在	这	知识

[ɒv; əv][hɪm] ;

of	**him**	**;**
的	他	;

愿他赐给你们智慧和启示的灵，使你们真知道他；

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

that	**the**	**eyes**	**of**	**your**	**understanding**	**being**	**enlightened**	**,**
那	这	眼睛	的	你的	理解	存在	开明	,

愿你们的理解之眼被开启，

[ji:; ji] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ]

ye	**may**	**know**	**what**	**is**	**the**	**hope**	**of**	**his**	**calling**
是的	可能	知道	什么	是	这	希望	的	他的	呼叫

你们或许知道他呼召你们的盼望是什么。

” [47b] — [ænd; ənd] [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi] ['streŋθ(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz]

”	**[**	**47b**	**]**	**—**	**and**	**that**	**ye**	**may**	**be**	**strengthened**	**to**	**say**	**with**	**me**	**in**	**the**	**words**
”	[	47b	]	—	和	那	是的	可能	是	加强	到	说	和	我	在	这	字

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] ,

of	**the**	**Psalmist**	**,**
的	这	诗篇作者	,

“[47b]——愿你们得着力量，与我一同用诗篇作者的话语说：

“ [ɪn][gɒd][aɪ] [wɪl] [preɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ; [ɪn][gɒd][aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ] [trʌst] ;

“	**In**	**God**	**I**	**will**	**praise**	**his**	**word**	**;**	**in**	**God**	**I**	**have**	**put**	**my**	**trust**	**;**
“	在	上帝	我	将要	称赞	他的	单词	;	在	上帝	我	有	放	我的	相信	;

“我要赞美上帝的话语；我信靠上帝；

[ai] [wɪl] [nɒt] [fɪə(r)] [wɒt] [fleʃ] [kæn; kən] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] .
I will not fear what flesh can do unto me .
我 将要 不是 害怕 什么 肉 能 做 到 我 .

我不会惧怕血肉之躯能对我做什么。

" [sɑːmz] 56th [tʃæp] .
" Psalms 56th chap .
" 诗篇 56th 小伙子 .

"诗篇56篇

4th [vɜːs] .
4th verse .
4th 诗 .

第四节。

['fʊtnoʊt] . [-]
FOOTNOTES . [30]
脚注 . [-]

脚注。[30]

[siː] [heɪzɪz] ['sɜːmən] [ai] .
See Hayes's Sermon I .
看 海耶斯的 讲道 我 .

参见海耶斯的第一篇布道词。

[-] [siː] ['nɪkəlsənz] [fə'lɒsəfi] , [vɒl] . [wʌn] .
[31] See Nicholson's Philosophy , vol . 1 .
[-] 看 尼科尔森的 哲学 , 卷 . 1 .

[31] 参见尼科尔森的《哲学》第 1 卷。

[-] [siː] - [pə'lemɪk(ə)l] ['kætəkɪzəm] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kɑːpɪŋər] , [ðə; ði] ['rəʊmən]
[43] See Scheffmaker's Polemical Catechism , translated by Coppinger , the Roman
[-] 看 - 论战性的 教理问答 , 翻译 经过 科平格 , 这 罗马
['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [klɔɪn] .
Catholic Bishop of Cloyne .
天主教 主教 的 克洛伊恩 .

[43] 参见 Scheffmaker 的《论战教理问答》，由罗马天主教克洛因主教 Coppinger 翻译。

[-] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .
[44] In the eleventh century .
[-] 在 这 第十一 世纪 .

[44] 在十一世纪。

[45a] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .
[45a] In the thirteenth century .
[45a] 在 这 第十三 世纪 .

[45a] 十三世纪。

[45b]
[45b]
[45b]

[45b]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
In the fifteenth century .
在 这 第十五 世纪 .

十五世纪。

[45c]
[45c]
[45c]

[45c]

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
In **the** **sixteenth** **century** **.**
在 这 第十六 世纪 .

十六世纪。

[47a] [ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . 4th [tʃæp] .
[**47a** **]** **2** **Cor** **.** **4th** **chap** **.**
[47a] 2 科尔 . 4th 小伙子 .

[47a] 哥林多后书 4 章

17th [vɜːs] .
17th **verse** **.**
17th 诗 .

第17节。

[47b] [ˈɛfɪz] . 1st [tʃæp] .
[**47b** **]** **Ephes** **.** **1st** **chap** **.**
[47b] 以弗所书 . 1st 小伙子 .

[47b] 以弗所书 1 章

- – - [ˈvɜːrsəz] .
17 **–** **18** **verses** **.**
- – - 诗句 .

第 17-18 节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神